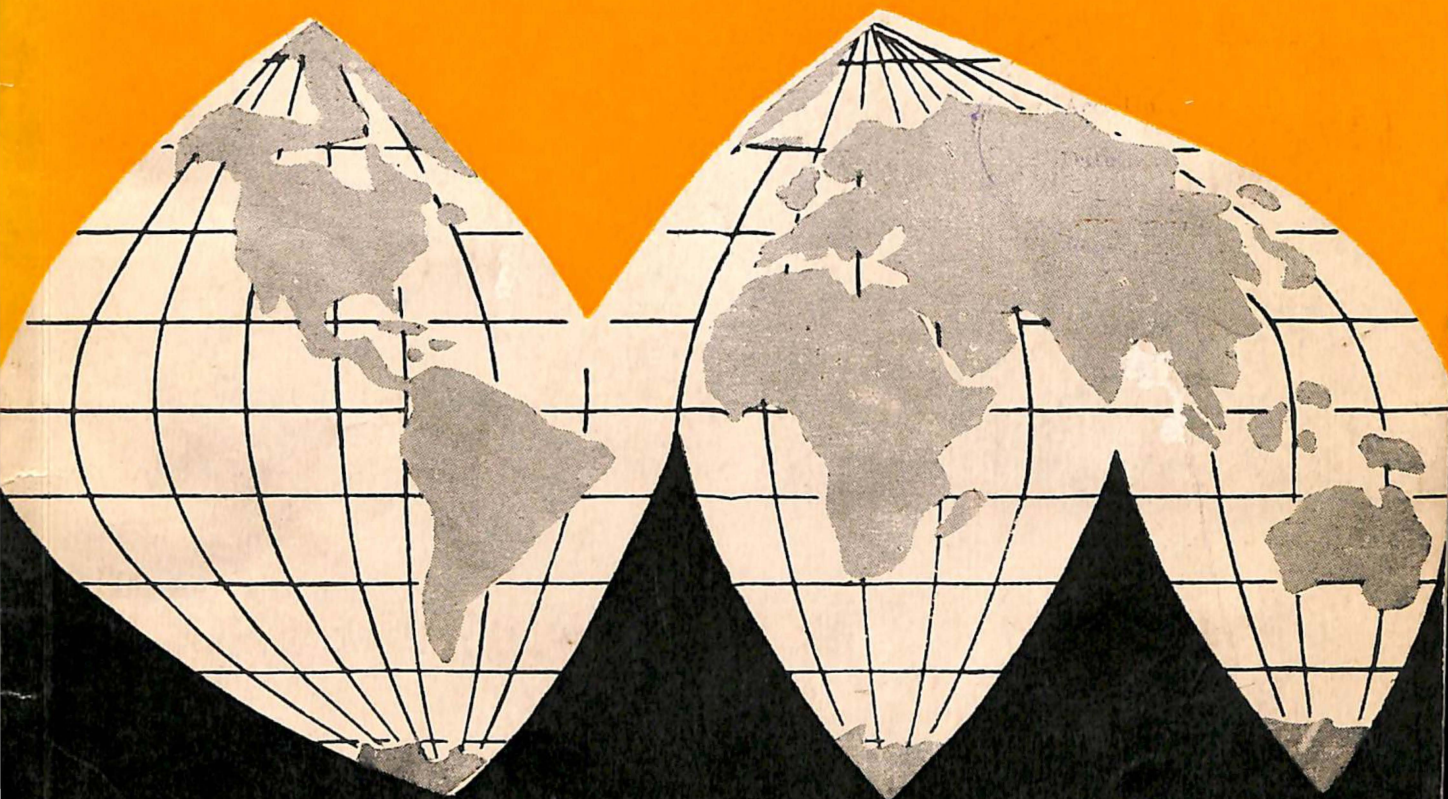


# INDIAN LANGUAGES BIBLIOGRAPHY

of grammars, dictionaries, and teaching materials

## A PRELIMINARY PUBLICATION



R  
491.401 6  
P 278 I

EDUCATIONAL RESOURCES CENTER / NEW DELHI



**INDIAN INSTITUTE OF  
ADVANCED STUDY  
SIMLA**

# Indian Languages Bibliography

*Compiled and edited by*

**DR. D. P. PATTANAYAK**

**CHIEF LINGUIST**

**OF**

**AMERICAN INSTITUTE OF INDIAN STUDIES**

**POONA**

R  
491.401 6  
P 278 I

 Library IAS, Shimla

R 491.401 6 P 278 I



00021828

## CONTENTS

Foreword	...	...	v
Preface		...	vii
Introduction	...	...	ix
Hindi	...	...	1
Hindustani Urdu	...	...	10
Gujarati	...	...	19
Marathi	...	...	28
Tamil	...	...	36
Telugu	...		44
Malayalam			48
Kanarese			51
Assamese		...	57
Bengali			60
Oriya		...	71
Kashmiri		...	76
Punjabi		...	78
SINDHI			80

## FOREWORD

One of the results of the Second World War was to increase in Europe and America the appreciation of Asia's importance to the world. In the educational side of life this has meant that Europeans and Americans have devoted a steadily increasing amount of attention to the study of Asia, and in the study of Asia one of the most intensely cultivated fields has become that of language. Centers have been established at universities in America for the study of Asian languages and their related cultures and so too in Great Britain. Similar work has been instituted in the Soviet Union. Today such an expansion of Asian studies is being inaugurated in continental European countries. In the study and teaching of language, scholars have been utilizing the new techniques which have been developed by linguists in both Europe and America, and in doing so, have added new materials employing modern techniques to the grammatical and lexicographical studies of nineteenth and early twentieth century scholars. The new study aids have sometimes superseded the earlier aids; sometimes they have merely amplified or modified the old.

This has been the case with the study of Indian languages. Much new material on the various Indian languages has been prepared, especially in America, supplementing material which was already available or building upon it or often presenting entirely new treatment.

To assist students and teachers in identifying instructional works which will be of assistance today, Dr. Pattanayak has compiled a bibliography of works which, in his opinion, are useful in schools, colleges, and universities, in tutorial sessions—or more formal settings—in short, useful for virtually any type of instruction. All these works he has assessed as a trained linguist and an experienced teacher and he has listed them in a form to make them easily identifiable. His compilation was much needed and is now accessible to all who wish either to give or to receive instruction.

His bibliography is presented here, therefore, with the expectation that it will serve teachers and students alike and promote the study of Indian languages.

Poona  
January, 1967

W. Norman Brown  
President,  
American Institute of  
Indian Studies.

## PREFACE

Because English is a language of intellection, and still in considerable degree, governance in India today, the English-speaking student of Indian society and tradition is confronted with a deceptive situation. The fact that English is used as a medium of communication for certain purposes gives him a false sense of security and may lead him into thinking that it is not necessary to acquire competence in an Indian language. The analogy of the iceberg is as appropriate as any in describing the degree of access to significant aspects of modern Indian society and culture which individuals whose knowledge is limited to English will have. While the proportions will vary from one field of interest to another, the English-knowing student is in general likely to see only that seventh of the iceberg above the surface of the water, the remaining six-sevenths being below the surface and beyond his comprehension because of his inability to work in an Indian language.

In some ways, for those who are committed to the proposition that serious study and research on Indian society and tradition must be based on access to materials and developments which occur in Indian languages, the position of English in India today is a liability. For unlike non-Japanese students of Japan, for example, who must, if they are to progress at all, acquire a working knowledge of Japanese, it is all too easy for the English-speaking students to "coast along" without acquiring competence in any Indian language.

While obviously the degree of necessity for knowledge of Indian languages varies in terms of the particular field of academic interest of the student, it is clear that Indian languages are growing more important as media of communication in a growing number of areas of human activity. It will, therefore, become increasingly imperative for American and other English-speaking students to acquire adequate knowledge of one or more Indian languages.

For these various reasons, the Educational Resources Center has a lively and continuing interest in strengthening resources for the study of Indian languages by American students. One of the earliest manifestations of this interest was the Center's involvement, in collaboration with faculty members from the Universities of Wisconsin and California, in bringing out a revised edition in Devanagari of *Conversational Hindi-Urdu* by John Gumperz and June Rumery. It is our hope to extend this kind of effort in the future to materials for teaching other Indian languages. And we have begun to explore additional ways of advancing of Indian languages in American colleges and universities such as a scheme to make available tapes of All India Radio broadcasts in different languages for study purposes in the United States.

This bibliography on Indian languages is still another reflection of the Center's active concern with language teaching. As Dr. D. P. Pattanayak, the compiler, notes, this undertaking is contemplated as a two-stage process. In the interests of making the useful bibliographical work which Dr. Pattanayak has already done immediately available and as a means of securing additional comments and suggestions, it is being issued now in its present preliminary form. A final, annotated edition is planned within the coming year.

The bibliography is being distributed in its entirety rather than by individual language for groups of languages. Because of its reference value, a special effort is being made to see that the entire bibliography reaches those institutions actively engaged in programs of teaching and research on Indian languages in the United States, India, and elsewhere.

It is a pleasure to record this further instance of collaboration between the American Institute of Indian Studies and its Research Fellows on the one hand and the Educational Resources Center on the other. Both institutions are committed to the same ultimate objective of strengthening programs of teaching and research about India in American colleges and universities. The Center's endeavour to develop material resources for such programs complements logically the Institute's active and extensive effort to provide opportunities for field experience in India for American scholars and research students.

New Delhi  
January, 1967

Ward Morehouse  
Director  
Educational Resources Center



## INTRODUCTION

In this bibliography an attempt has been made to list teaching materials, grammars, and dictionaries in the major Indian languages. The resulting survey is meant to provide a perspective to scholars engaged in research in the major Indian languages in general and to help librarians, educational planners, and others working in this general area.

The bibliography in its present preliminary form is being made available now as part of a two-stage program. Since both primary and secondary sources were used for listing items, bibliographical details about some of the items is still required in order to make the presentation uniform. Scholars using this bibliography are requested not only to provide bibliographical details to fill in the gaps but also to suggest significant omissions to be included in the revised version. We hope by the end of the year to have received sufficient comments to enable us to issue a revised and up-to-date version of the bibliography.

All available sources have been tapped to make this bibliography as broadly based as possible. Some limitations, however, have been imposed on it to keep its length within manageable proportions. Since the purpose of the bibliography is to serve the needs of those teaching and learning Indian languages, certain specialized types of entries have been excluded.

In the section on dictionaries, for example, bilingual dictionaries other than those involving English at either end have been excluded. 'Paribhāṣa kosa' of different kinds or specialized dictionaries like theological, medical, and legal dictionaries have not been included. Nor have dictionaries of phrases, proverbs, rhyming words, and synonyms,—dictionaries of scientific terms, of musical instruments and the like, and professional dictionaries based on caste professions. Similarly, the many school and college grammars written in modern times have been eliminated as far as possible.

Only such books relevant to teaching and learning Indian languages both in their historical setting and at the present time have been included. In the case of teaching materials, in fact, an attempt has been made to make the bibliography as exhaustive as possible. Even self-teaching books have been included, although such works are of marginal value for language learning and often do more harm than good.

It is a great pity that very little systematic attention is being given in India to the teaching of Indian languages either as the mother tongue or as a foreign language. The applied linguistics departments in Indian universities have failed to provide leadership in this regard, and in the present bibliography, no effort has been made to include materials for teaching a language as mother tongue. Most of the available teaching materials prepared for teaching an Indian language scientifically as a foreign language are from the United States. Some have also been prepared in Europe. Information from the

Soviet Union is scanty, but grammars of almost all the major Indian languages have been prepared there and are included in the appropriate sections of this bibliography.

Selected articles published in journals have also been included, but as in the case of books, the problem of inclusiveness as opposed to selective coverage inevitably arises. It should be emphasized, therefore, that the bibliography does not seek to be comprehensive but attempts rather to include more important and more recent publications as far as practicable.

There is no doubt ample scope for improving this bibliography by adding new entries, by providing more complete bibliographical information on each of the existing entries, and by making critical assessments of the material on different languages. The Educational Resources Center has suggested that we explore annotating the bibliography when it appears in the final edition. Suggestions which will help us in preparing guide lines for annotation would be especially appreciated. Should references to published reviews in scholarly journals, for example, be included in the annotations and would it be desirable to have excerpts from the reviews themselves. Comments on these and similar possibilities would be most helpful.

I am thankful to Ward Morehouse, Director, Educational Resources Center for his personal interest in bringing out the bibliography. The Center's editorial assistant, Vineeta Singh, is to be congratulated for sending it to the press expeditiously. I am grateful to Prof. W. Norman Brown, President of the American Institute of Indian Studies, for kindly writing a foreword and to Dr. T.W. Simons, Resident Director of the Institute, for his generous encouragement. I am also thankful to Dr. S. P. Kurl for his help in proof reading and to Shri S. V. Patankar, my office assistant, who has been patient in copying, typing, and retyping the bibliography several times over.

Poona

D.P. Pattanayak  
Chief Linguist  
American Institute of  
Indian Studies

## Hindi (*Grammar*)

Adam, Rev. M.T.  
Hindi Bhashaika Vyakarana.  
A Hindee Grammar for the Instruction of  
the Young in the form of easy questions  
and answers  
Calcutta, 1827.

Agarwal, Rameshwar Prasad  
Bundali kā bhāṣāśāstriy adhyayan  
(A linguistic study of Bundeli)  
University of Lucknow,  
1963.

Anon  
Polyglot Grammars and Dialogues  
Delhi, 1885.

Arya  
Hindi Grammar in Hindi and English in  
which is treated the Braj Dialect with  
illustrations from the Rajniti Benares.

Bahari, Hardev  
Hindi mē līṅga-vicār  
(“On Gender in Hindi”)  
Hindi Anushilan, Volume 2, Part 3.

Bahari, Hardev  
Hindi Semantics  
Allahabad, 1959. pp. xx, 536.

Bajpai, Kishoridas  
Rāshtra Bhāṣākā Vyākaraṇa  
Rashtra Bhasa Pracar Samiti, Vardha  
1958. 120. (4th edition)

Ballantyne, James R.  
Elements of Hindi and Braj Bhakha  
Grammar  
London, 1839. 2nd edition London, 1868.

Banerji, Anantaprasad  
Evolution of Māgadhī  
Oxford University Ph.D. dissertation  
Oxford, 1922.

Barannikov, A.  
Modern Literary Hindi  
Bulletin of the School of Oriental Studies  
Volume 8 : 2 f. 1936. pp. 373-90.

Beskrovnyi, V.M.  
Xindi i Urdu : Voprosy leksikologii i  
slovoobrazovaniya

(“Hindi and Urdu : Questions of lexico-  
graphy and word formation”)  
Izdatel stvo vostochnoi literatyry, Moscow  
1960. pp. 247.

Bhatia, Kailashchandra  
Hindī bhāṣā mē akṣara tathā śabda kī simā  
(“Syllable and word boundary in Hindi”)  
Bhaṣa Volume 8, Part 3. 1963. pp. 65-71.

Bhatia, Kailashchandra  
Vākya kā eka navina moda  
(“A new turn in sentences”)  
Bhaṣa, Volume 6, Part 3, 1961. pp. 41-45.

Bhatt, R.P.  
Comparative Rameshwari Garhwali  
Grammar  
R.P. Bhatt Sastri, Lahore  
1941. pp. 105.

Burton-Page, J.G.  
Compound and Conjunct Verbs in Hindi  
Bulletin of the School of Oriental and  
African Studies, XIX : 3.  
1957. pp. 469-78.

Burton-Page, J.G.  
Participial Forms in Hindi  
Bulletin of the School of Oriental and  
African Studies XIX : 1  
1957. pp. 94-104.

Chatterjee, S.K.  
The Oldest Grammar of Hindustān  
Indian Linguistics, Volume 5.  
1935. pp. 363-84.

Chatterjee, S.K.  
Calcutta Hindustani : A study of a jargon  
dialect  
Indian Linguistics, Volume 1, Part 4.  
1931.

Chatterjee, S.K.  
Indo-Aryan and Hindi  
Gujarat Vernacular Society, Ahmedabad  
1942.

Dim, Shits, D.M.  
Hindi Vyakaran ki rup rekha  
Rajkamal, Delhi  
1966. pp. 13, 323.

- Dixit, R.P.  
The segmental phonemes of contemporary standard Hindi  
The University of Texas, M.A. dissertation 1963.
- Dunichand  
Hindi Vyakarana,  
Author  
Hoshiyarpur 1940. pp. 14, 370.
- Dwivedy, Devishankar  
Hindi ke kuch vyākaraṇik praśn  
(Some questions of Hindi Grammar)  
Kalpanā  
February 1960. pp. 61-67.
- Elizarenkova, T.Y.  
Distinctive Features of the Consonantal phonemes of Hindi  
Voprosi Yazikoznania,  
Moscow 1961. pp. 22-33.
- Etherington, W.  
Bhasha Bhaskar—Grammar of Hindi language designed for native student  
Lucknow, 1871.
- Greaves, Edwin  
Grammar of Modern Hindi  
1896. Revised 1908. Revised edition : Hindi Grammar 1919. Revised 1933.
- Grierson, G.A.  
An Introduction to the Maithili Dialect of the Bihari Language as spoken in North Bihar—Part-I Grammar  
Published by the Asiatic Society, 57 Park Street,  
Calcutta 1909. pp. 305.
- Grierson, G.A.  
Seven Grammars of the dialects and sub-dialects of the Bihari language : 8 parts.  
Calcutta, 1883-87.
- Gumperz, John J.  
The Phonology of a North Indian Village Dialect: The use of phonemic data in Dialectology  
Indian Linguistics, Chatterjee Jubilee Volume  
1955. pp. 283-295.
- Gumperz, John J.  
Phonological differences in three Hindi dialects  
1958. pp. 212-224.
- Gumperz, John J., and Naim, C.M.  
Formal and Informal standards in the Hindi Regional Language Area  
Linguistic Diversity in South Asia, Studies in Regional, Social and Functional Variation (editors)  
Fergusson Charles A. and John J. Gumperz  
International Journal of American Linguistics  
26 (3), Part III, 1960. pp. 92-118.
- Guru, K.P.  
Hindi Vyākaraṇ  
("Hindi Grammar") Nagri Pracarini Sabha, Kashi, 1957. pp. 243
- Hacker, P.  
Zur Funktion einiger Hilfsverben im modernen Hindi  
Mainz-Akademie  
1958. pp. 92.
- Hacker, P.  
On the problem of a Method for Treating the Compound and Conjunct Verbs in Hindi  
Bulletin of the School of Oriental and African Studies, XXIV  
1961. pp. 484-516.
- Hadley, George  
A Short Grammar of the Moors Language  
London, 1779.
- Harris, Richard Mark  
Lingua Franca Hindi : A Study of Urban, Educated speech  
Cornell University, Ph. D. dissertation  
1966.
- Hoenigswald, Henry  
Declension and nasalisation in Hindustani  
Journal of the American Oriental Society 68.  
1948. pp. 139-144,
- Jain, Ramesh Chandra  
Hindi samās-racanā kā adhyayan  
("A study of Hindi compounds")  
Vinod Pustak Mandir, Agra  
1964. pp. 8, 259.

Jaiswal, M.P.

Linguistic study of Bundeli  
Orientalia Rhaeno-Traectina. Brill, 8.  
Leiden, 1962. pp. x, 174.

Jaysawal Matabadal

Kabir kī bhāṣā (Vyākaraṇik Prayog vrittiiō  
kā viśeṣ adhyayan)  
Kailash Brothers, Allahabad  
1965. pp. 7, 234.

Jha, Subhadra

The Formation of the Maithili Language  
Luzac, London  
1958. pp. xvi, 638.

Kachru, Yamuna

A Transformational Treatment of Hindi  
Verbal Syntax  
University of London Ph. D. dissertation  
1965.

Katenina, T.E.

Yazik hindi  
("The Hindi Language") Izdatel stvo  
vostrocnoi literatyry, Moscow 1960.

Kavyopadhyaya, Hiralal

A Grammar of the Chhatisgarhi dialect of  
Easter Hindi  
Government of Central Provinces and  
Berar  
Calcutta, 1921. pp. ix, 225.

Kelkar, Ashok R.

Studies in Hindi-Urdu-I.  
Introduction and Word Phonology  
Deccan College, Poona  
1966.

Kellogg, S.H.

Grammar of Hindi language with notes and  
pronunciation  
1st Edition 1875. Revised and enlarged 2nd  
edition 1893.  
Edited by Bailey, T.G.  
Kegan Paul, Trench and Trubner and  
Co., London  
3rd Edition 1938. xxxiv, 584 p.

Lalas Sitaram

Rājasthani Vyākaraṇa ("Rajasthani  
Grammar")  
Sitaram Lals, Jodhapur  
1954. pp. xiv, 331, 20.

Lebedeff, Herasim

A Grammar of the pure and mixed East  
Indian Dialects, with Dialogues affixed,  
spoken in all the Eastern Countries metho-  
dically arranged at Calcutta, according to  
the Brahmenian System, of the Shamscript  
Language. Comprehending literal Explana-  
tions of the Compound words and circum-  
locutory phrases, necessary for the Attain-  
ment of the idioms of that language, etc.  
Calculated for the use of Europeans. With  
Remarks on the errors in former Grammars  
and Dialogues—of the Mixed Dialects  
called Moorish or Moors, written by  
different Europeans together with a Refuta-  
tion of the Assertions of Sir William Jones  
respecting the Shamscript Alphabet and  
several specimens of Oriental Poetry,  
published in the Asiatic Researches London,  
1801.

Mehrotra, R.C.

Hindī (aur Sanskrit) mēe Anusvār aur  
Nāsiky Vyanjan  
Madhya Bharati 2.  
1959. pp. 75-84.

Mehrotra, R.C.

Hindi Syllabic Structure  
Indian Linguistics, Turner Jubilee Volume II  
1959.

Mirza Khan

Grāmmar of Braja-Bhākhā  
Edited by M. Ziauddin  
Visva Bharati Book Shop, Calcutta  
1935. pp. xi, 91. 4 plates.

Mittal, Laxminarayan

Hindī mē āntarik sandhi niyam  
("Internal Sandhi rules in Hindi")  
Bhāṣā, Volume 8, Part 3.  
1963. pp. 147-52.

Porizka, V.

Hindi Participles used as Substantives  
Archiv Orientalni XVIII  
1950.

Porizka, V.

The Adjectival and Adverbial Participles in  
Hindi Syntax  
Archiv Orientalni, XX  
1952.

- Porizka, V.  
The Hindi Genitive  
Acta Universitatis Carolinae, Philologica,  
Praha  
1960. Volume 1. pp. 59-75.
- Porizka, V.  
Notes on R.N. Vale's Theory of Verbal  
Composition in Hindi, Bengali, Gujarati  
and Marathi  
Archiv Orientalni, XXII  
1954.
- Prasad, B.N.  
The Position of the Nasals in the Bhojpuri  
Phonological system  
Indian Linguistics 17  
1957 pp. 189-96.
- Prasad, B.N.  
A phonetic and phonological study of  
Bhojpuri as spoken in the districts of  
Shahabad and Saran, on the basis of the  
observer's own pronunciation  
University of London Ph.D. dissertation  
of 1950.
- Rashtrabhasaka Saral Vyakaran  
Rashtrabhasa Prachar Samiti, Wardha  
Part I, pp. 66. 1963  
Part II, pp. 68. 1963  
Part III, pp. 92.
- Rishigopal  
Hindi kā bhāṣā-vaijñānik adhyayan  
("Linguistic study of Hindi")  
Bharatiya Sanskrit Bhavan, Jallundar,  
Panjab 19.
- Saihgal, M.C.  
Modern Hindi Grammar  
(With exercises and full vocabulary)  
Subathu, Himachal Pradesh  
1958.
- Saksena, Baburam  
Evolution of Awadhi  
The Indian Press Ltd. Allahabad  
First Edition 1937. pp. xviii, 562.
- Saksena, Baburam  
A peculiar use of the conditional in spoken  
Hindi  
Indian Linguistics, Volume 9  
1958. pp. 323-4.
- Saksena, Baburam  
Dakkhini Hīndī  
Hindustani Academy, Allahabad  
1952.
- Sava, A.  
Hindi Vyakarana  
Tokyo Merunej  
1961. pp. xiv, 368, xxv.
- Scholberg, H.C.  
A Concise Grammar of the Hindi Language  
Oxford University Press, Bombay  
First Edition, 1940. pp. xx, 249.
- Sharma, Aryendra  
Basic Grammar of Modern Hindi  
Ministry of Education, New Delhi  
1958. pp. vii, 151.
- Singh, Jag Deva  
Grammatical structure of Bangru  
University of Pennsylvania Ph.D. disserta-  
tion, 1959.
- Singh, Bahadur  
Dilli nagar meē aajkal prayukt khaDii  
Boli kee vibhinn ruup ("The various forms  
of present day khaDi Boli as spoken in  
Delhi")  
Delhi University Ph.D. dissertation, 1962.
- Shivanath  
Hindi kārakō kā vikās  
("Evolution of Hindi cases")  
Nagari Pracarini Sabha, Benares  
1952.
- Shiv Prasad, Raja  
Hindi Vyākaraṇ ("A Hindi Grammar")  
Revised Edition, Allahabad, 1877.
- Shrivastav, Dayanand  
A Note on the use of the genitive case in  
early Hindi prose  
Indian Linguistics, Volume 17.  
1957. pp. 134-138.
- Shrivastav, Dayanand  
Sociative Instrumental in early Hindi Prose  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 159-62.
- Tiwari, U.N.  
Origin and Development of Bhojpuri  
Asiatic Society of Bengal  
Calcutta. 19

- Tiwari, U.N.  
Hindī Bhāṣākā udgam aur vikāś  
("The origin and the development of the  
Hindi language")  
Bharati Bhandar, Prayag  
1955.
- Tundan, Premnarayan  
Brajabhāṣā, Vyākaraṇa ki Rooprekhā  
Vishva Vidyalaya, Lucknow  
1962. pp. 7, 212
- Upraite, M.L.  
Aagree kii khaDii Boolii  
("The khaDi Boli of Agra")  
Agra University M.A. dissertation  
1958.
- Upraite, M.L.  
Hindī mē pratyaya vicār  
("Affixation in Hindi")  
Vinod Pustak Mandir, Agra  
1964. pp. 25, 380.
- Vajpeyi, K.D.  
Hindī Sabdānuśāsan  
Nagari Pracarini Sabha, Benares  
1958.
- Varma, Dharendra  
Navin Hindī vyākaraṇ  
("A New Hindi Grammar")  
Gulab Singh and Sons, Allahabad  
1935.
- Varma, Dharendra  
Brajabhāṣā Vyākaraṇ  
("Braj Grammar")  
Ramnarayanlal, Allahabad  
1934. pp. 3, 134.
- Varma, Dharendra, and Saksena  
Hindī vyākaraṇ aur racanā  
("Hindi grammar and composition")  
Prayag, 1949.
- Varma, Dharendra and Saksena  
Hindī Bhāṣā ka Itihās  
("History of the Hindi Language")  
Hindustani Academy, Prayag  
1958.
- Varma, Siddheswar  
Kyā Hindī ka varga 'kanThya' dhvaniyā hai?  
("Are the K series in Hindi guttural  
sounds?")  
Hindi Anushilan 1, 2.  
1960. pp. 51-52. . .
- Varma, S.K.  
A study in Systematic Description of Hindi  
Grammar and comparison of the Hindi and  
English Verbal Group  
Edinburgh University Ph. D. dissertation  
1964.
- Vermeer, H.J., and Sharma, A.  
Hindi-Lautlehre mit Einführung in die  
Devnagari Schrift  
Julius Groos Verlag Heidelberg  
1966. xii, 104 pp.
- Hindi (Dictionaries)**
- Adam, Rev. M.T.  
Hindi Kosha, a Dictionary of the Hindi  
Language  
Calcutta, 1829.
- Anon  
English-Hindi Dictionary for the use of  
Schools  
Revised edition, Calcutta, 1885.
- Anon  
The Students' Hindi-English Dictionary  
Benaras, 1896.
- Anon  
The Indian Vocabulary, to which is prefixed  
the Forms of Impeachments  
John Stockdale, London  
1788.
- Bate, J.D.  
A Dictionary of Hindee Language  
Benaras, 1875  
(revised by J. Beames-Indian Antiquary  
Volume IV. 1875. pp. 223)
- Baiju Das, Baba  
Bibek Kosh (A Hindi Dictionary in Hindi)  
Bankipore, 1892.
- Dev Sarma, D.M.  
Hindi-Manipuri-English Dictionary  
Sekhar Brothers, Imphal  
1962. pp. 802.
- Kalika Prasad, Sahay, R. and Srivastav, M.  
Brhat Hindi Kosa (1,25,518 words)  
Jnyanamandal Limited, Benaras.  
1952. pp. v, 1608, 36.

- Kaisar Bakht, Mirza, Shahazada  
Kaisar Kosh (A Hindi Dictionary)  
Allahabad, 1887.
- Lal, Ram Narayan.  
Students' Practical Dictionary  
(Hindi words with Hindi and English meanings)  
Allahabad Publisher  
1924, 5th revised edition. pp. 2 (2), 1166.
- Lalas, Sitaram  
Rajasthani Sabd Kosha (Rajasthani Hindi  
Brhat Kosha)  
Rajasthani Shodh Sansthan, Jodhpur  
Pratham Khand (a to gh) 1962. pp. 830  
one map.
- Madhya Pradesh Shasan Shiksha Vibhag  
Nagpur Prashasan Sabd Kosha (Hindi-  
Marathi-English)  
Madhya Pradesh Shahan Shiksha Vibhag  
1956. pp. 3, 407.
- Misra, Mathura Prasad  
Trilingual Dictionary, being a comprehen-  
sive Lexicon in English, Urdu and Hindi  
exhibiting the syllabic pronunciation and  
Etymology. With explanation in English,  
Urdu and Hindi in the Roman character  
Benaras, 1865.
- Navalji  
Nalanda Vishal Shabda Sagar  
New Imperial Book Depot, Delhi  
1950. pp. 8, 1552.
- Pathak, Ramchandra  
Adarsha Hindi Shabda Kosh  
Bhargava Bhusan Press, Benaras  
1951. pp. 1763, 35, 124.
- Pandit, Madhusudan  
Madhusudni nighantu (A Hindi Dictionary)  
Lahore, 1887.
- Phillott, Lieut. Col. D.C.  
An English Hindi Vocabulary of 3,000  
words for higher standard and proficiency  
candidates or "The Right words in the  
Right place"  
Calcutta, 1911.
- Rachi Subodha Granthamala Karyalaya  
Students' Model Dictionary (Hindi-English)  
Subodh Granthamala Karyalaya, Ranchi  
1950. pp. iii, 1279.
- Roberts, T.  
An Indian Glossary, consisting of some  
1,000 words and Terms commonly used in  
the East Indies, with full explanations of  
their respective Meanings forming an useful  
Vade-Mecum extremely serviceable in  
assisting strangers to acquire with ease and  
quickness the language of that country.  
London, 1800.
- Rousseau, S.  
Dictionary of Mohamedan Law, Bengal  
Revenue Terms Hindoo and other words  
used in East Indies, with full explanations  
London, 1802. 2nd edition, London, 1805.
- Sharma, Kedarnath  
Sri Kosa, Kosha, Hindi-Sanskrit Dictionary  
Chow. Sk. Sr. Office, Benaras  
1951. pp. 2, 2, 116.
- Sharma Harishankar  
Abhinava Hindi Kosa  
Gangaprasad and Sons, Agra  
1951. pp. 508.
- Shastri, Ramsarupa  
Adarsha Hindi Sanskrit Kosha  
Chow. Vidyabhavan, Varanasi  
1957. pp. 2, 6, 2, 4, 759.
- Shakespear, John  
Hindustani-English dictionary  
1866. pp. 2209.
- Shakespear, John  
A Dictionary, Hindustani and English  
London, 817. 2nd edition, London, 1820.  
3rd edition London, 1834 (with a copious  
Index, fitting the work also as a Dictionary  
English and Hindustani)  
4th edition greatly enlarged.
- Shakespear, John  
A Dictionary, Hindustani and English and  
English and Hindustani, the latter being  
entirely new.  
London, 1849.
- Shukla, Srikrishna  
Hindi Paryayavachi Kosa  
Bhargava Pustakalaya, Benaras  
1935. pp. 8, 2, 44, 229.



Shukla, Ramashankar  
Bhasa Sabda Kosa  
Ram Narayan Lal  
1951. pp. 5, 3, 2025

Srivastav, Vishvesvar Narayan and  
Deviprasad Chaturvedi  
Hindi Rashtrabhasa Kosa  
Indian Press Limited, Prayag  
1952. pp. 28.

Students' Model dictionary English-Hindi  
Subodh Granthamala Karyalaya, Ranchi,  
Bihar

Students' Model dictionary Hindi-English  
Subodh Granthamala Karyalaya, Ranchi,  
Bihar 1950.

Teachers' authors' list of four thousand  
important Hindi words  
Mission Press, Jabulpore  
pp. xii, 58, ii, 79.

Thompson, J.T.  
Dictionary in Hindee and English  
Government of India, Calcutta  
2nd edition, 1862. pp. viii, 498.

Tilokchand, D.S., Devdatta Kundram and  
Brahmachari Prabhudas  
Hindi-English-Sindhi Dictionary  
Sundar Sahitya Publication House, Ajmer  
1962. pp. viii, 1000.

Tripathi, Sridhar  
Sridhar Bhasa Kosha  
Navalkishor Press, Lucknow  
1938. 5th edition. pp. 2, 12, 629.

Tripathi, Lalldhar  
Prachark Hindi Sabd Kosa  
Hindi Pracharak Pustakalaya, Benaras  
1950. pp. 820, 22.

Ultstferor, O.G.  
Hindi Rusi Chhatrapayogi Sabd Kosa  
R.B.S.R.P. Graha, Moscow  
1962. pp. 744.

Varma, Ramchandra  
Hindi Sabdasagar etc.  
Kashi Nagari Pracharini Sabha  
1933. pp. ii, 1190.

Varma, Ramchandra  
Pramanik Hindi Kosa (word 45,856)  
Benaras Hindi Sahitya Kutir  
1951. pp. 16, 1586, 10.

Varma, Ramchandra et. al. eds.  
Mānak Hindi Kosh  
Hindi Sahitya Sammelan, Prayag  
1966 (in 5 Volumes)

### **Hindi** (*Teaching materials*)

Bender, E.  
Spoken Hindi  
University of Pennsylvania Press  
(under print)

Bhat, Sitaram P.  
Hindi Made Easy  
D.B. Taraporevala and Sons Pvt. Ltd.,  
Bombay

Browne, J.  
Hindi Primer in Roman Characters  
London, 1882.

Bright, J.S.  
Hindi in a month  
National Book Stall, New Delhi  
1960. pp. 232

Christian Literature Association  
Missionary Language Board I-year Hindi  
Course Volume I and II  
Volume-I : Phonetics, Word lists, Grammar,  
Exercise, Memory work, Story telling...  
pp.372  
Volume-II : Conversation Model Sentences.  
Reading. pp.160,41.  
M. Ram Narayan Hiralal Printing Press,  
Aligarh 1951.

Chavarría Aguilar, O.L., Pray, Bruce R.,  
A Basic Course in Hindi  
University of Michigan, Ann Arbor  
(Mimeo)

Dasgupta, Bidhu Bhusan  
Learn Hindi yourself  
Dasgupta, Prakashan, Calcutta 9.  
1964. pp. 244.

- Dasgupta, Bidhu Bhusan  
Rashtrabhasa Pravesh  
Dasgupta Prakashan, Calcutta 9.
- Fairbanks, G.H. and Pandit, P.B.  
Hindi : A Spoken Approach  
Deccan College, Post Graduate and  
Research Institute, Poona, 1965.
- Fairbanks, Gordon H. and Mishra, B.G.  
Spoken Hindi  
Cornell University Press  
1966. pp. xxxv, 468.
- Fairbanks, Gordon H., Gumperz, John J.  
and Lehn Walter  
Hindi Exercises and Reading  
Cornell University Press  
1955. pp. vii, 109.
- Gumperz, John J. and Rumery June  
Conversational Hindi-Urdu Volume-I,  
Part I, II  
Volume-I, Part-I, pp. xxx, 187.  
Volume-I, Part II, pp. vii, 188-372.  
Center for South Asia, University of  
California, Berkeley. 1962.
- Gumperz, John J.  
Conversational Hindi-Urdu Volume II  
Center for South Asia, University of  
California, Berkeley 1963. pp. xiv, 241.
- Gumperz, John J.  
Hindi Reader, Volume I.  
Center for South Asia, University of  
California, Berkeley 1960. pp. 193.
- Harter, J. Martin, Choudry, Nanda, K.,  
Budhraj, Vijay  
Hindi Basic Course Unit 1-18  
Center for Applied Linguistics of Modern  
Language Association of America.  
Washington  
1960. pp. 363.
- Harter J. Martin, Joshi, Jaimini, Choudry,  
Nanda K. Hindi Basic Reader  
Center for Applied Linguistics of Modern  
Language Association of America,  
Washington  
1960. pp. 83
- Hindi Language Familiarisation Course  
Two Long Playing Records with a Manual  
(pp. 35)  
Educational Service, Washington 6 D.C.  
1961.
- Hindi ki Kriyayen—avriti ka vishleshan  
Chaturbhuj Sahai, Kendriya Hindi Sansthan,  
Agra 1967 (in press)
- Hoeningwald, H.  
Spoken Hindustani  
Henry Holt and Co.  
1945. Book-1, pp. viii, 169. Book 2,  
pp. 171-433, Manual and Key. pp. 70.
- Jagannathan, V.R.  
Hindi ki Adhar Bhuta Shaktavali  
Kendriya Hindi Sansthan, Agra 1967 (in  
press)
- Jain, Narayan Prasad  
Conversational Hindi  
Jaico Book (j-146)  
1959. pp. xiv, 226.  
(About 1250 Hindi-Gujarati, Marathi-  
English sentences divided into 33 chapters)
- Josa, F.P. Luigi  
Introductory Manual of the Hindi Language  
with extracts from Premasagar together with  
the technical vocabularies. London, 1907.
- Kalelkar, Kaka (Kalelkar D.B.)  
Nagari Varna lipi-bodha,  
Hindustani Pracar Sabha, Vardha  
1951. pp. 3, 32.
- Kishan Rao  
Polyglott Interlinear, being the first  
Instructor in English Hindi, etc.  
Calcutta, 1834.
- Likhavat  
Rashtra Bhasa Pracar Samiti, Vardha  
1963.
- Lutze, Lothar  
Zwölf Lektionen Hindi Arbeitsheft für  
Anfänger Veröffentlicht von der Zweigstelle  
des Südasien-Instituts der Universität  
Heidelberg  
New Delhi, 1966. pp. 44
- Moore, Ripley and Jaiswal, S.M.  
Conversation Hindi Urdu (Gumperz and  
Rumrey)  
Devanagari Edition Radhakrishna  
Prakashan, 4-14, Roopnagar, Delhi 7.  
1966. pp. 261.

Ojha, Pandit Gopesh Kumar  
Universal Self Hindi teacher  
The Universal Book and Stationary,  
16 Netaji Subhas Marg, Delhi, 1965. pp. xv,  
336.

Pandeya, Ramachala  
Hindustani Reader, Parts 1, 2, 3, 4  
Ram Narayan Lal, Allahabad  
1949. pp. 3, 223.

Pandit, Sukha Deva Tiwari  
A Manual of Roman-Hindustani  
Allahabad, 1900

Pattanayak, D.P., Veena, S., and Kurl, S.P.  
Advanced Hindi Reader (with tapes)  
American Institute of Indian Studies,  
Deccan College, Poona (Type script) 1967.

Pincott, Frederic  
The Hindi Manual, comprising a Grammar  
of the Hindi Language both literary and  
provincial, complete syntax, exercises in  
various styles of Hindi composition ;  
Dialogues on several subjects ; and a useful  
vocabulary.  
Catalogue of the Crosby, Lockwood and  
Sons, London 1819. 3rd Edition, London  
1890.

Price, Capt. William  
Hindee and Hindoostanee selection, to  
which are prefixed the Rudiments of  
Hindoostanee and Braj Bhakha Grammar  
Calcutta, 1827, 1830.

Rowe, Mrs. of Digah, and Adams, W.T.  
Mula Sutra, a Hindee Spelling Book, Part  
II in Hindoostanee. Dr. Bell's Instruc-  
tions for Modelling and Constructing  
Schools, translated into Hindoostanee by  
W.T. Adams.  
Calcutta, 1824. 3rd edition of the Spelling  
Book, Calcutta 1833.

Rocher, Ludo  
Manual of Modern Hindi  
Gent, Orientalia Gandensia  
1958. pp. x, 136

Sathe, B. L. and Keluskar, B.V.  
Hindustāni bhāṣā paricay  
Ramkrishna Book Depot, Bombay  
1949 Part I pp. 22  
1950 Part II pp. 4, 68  
1950 Part III pp. 2, 90.

Satyanarayana and Avadhanandan  
Hindi English Self Instructor  
Madras Hindi Prachar Sabha  
1952. pp. xv, 215.

Satyanarayan and Avadhanandan  
Hindi English Self Instructor  
Dakshina Bharati Hindi Prachar Sabha,  
Madras  
1964. pp. xv, 224.

Sangagi Rao, S.  
A Practical Method of learning the  
Hindustani Language  
Madras, 1897.

Sahai, R.N.  
Hindi Reader (in four volumes for four  
levels)  
K.M. Institute of Hindi Studies and  
Linguistics, Agra.

Shahney, A.T.  
Hindi self Instructor in Hindi and Roman  
Characters  
5th edition, pp. 250.  
Hindi Self Instructor, Part II  
A.T. Shahney and Sons, Bombay.

Teachers' and authors' list of four thousand  
important Hindi words  
Mission Press, Jabalpur  
pp. xii, 58, ii.

Unnitthan, V. Gopinathan  
Varma, Vrajeshwar (editor)  
Malayalam aur Hindi ki Kriyayen in  
Bharatiya Bhashaon ka Bhashai, Shastriya  
Adhyayan, Vinod Pustak Mandir, Agra 1965

Vermeer, H.J. and Sharma  
Hindi Lesebuch  
Julius Groos Verlag Heidelberg  
1966. pp.v, 90.

Zide, Norman H., Masica Colin P., Bahl  
K.C. and Chandola, A.C.  
A Premchand Reader  
Asian Language Series, East West Center  
Press, Honolulu  
1965. pp. 302.  
(Nine short stories arranged in order of  
language difficulty for use by the 2nd year  
student of Hindi).

## Hindustani Urdu (*Grammar*)

- Ahmed Ali (of Delhi)  
Faiz-ka chashna  
(An Elementary Grammar of Urdu)  
Delhi, 1845.
- Amanatullah, Maulavi  
Sarf-e-Urdu, or short grammar of the  
Hindoostanee Language written in Hindi  
Verse  
Calcutta, 1810.
- Andrew, W.  
A Comprehensive Synopsis of the Elements  
of Hindoostani Grammar  
London, 1830
- Arnot, Sandford  
A new self-instructing Grammar of the  
Hindustani Tongue the most useful and  
general Language of British India in the  
Oriental and Roman Character (with  
Appendix of Reading Exercises and  
Vocabulary)  
London, 1831. 2nd edition, 1844.
- Bailey, T.G.  
The Pronunciation of Urdu and Hindi  
Bulletin of the School of Oriental Studies 2,  
1922. pp. 539-47.
- Ballantyne, James R.  
Grammar of Hindustani Language with  
Grammatical Exercises  
London, 1838.
- Ballantyne, James R.  
A Grammar of Hindustani Language with  
Notices of Braj and Dakhani Dialects  
London, 1842.
- Deva, Dinanath  
Hindustani Grammar  
Calcutta, 1886.
- Durga Prasad  
Zubaatul qawaid. An Elementary Grammar  
in two parts.  
Lucknow, 1877.
- Eastwick, E.B.  
A Concise grammar of the Hindustani  
Language to which are added selections for  
reading.  
London, 1847.  
Second Edition, revised by G. Small, 1858.
- Forbes, Duncan  
Grammar of Hindustani Language  
Crosby, Lockwood and Son, London  
1858. pp. viii, 148, 16, 40, 56 and plates  
xiv.
- Gilchrist, J.B.  
A Grammar of the Hindustanee Language  
or Part Third of Volume First of a system  
of Hindoostanee Philology  
Calcutta, 1796.
- Gilchrist, J.B.  
Grammar of the Hindoostanee Language  
Calcutta, 1809.
- Green, A.O.  
A Practical Hindustani Grammar  
The Clarendon Press, Oxford  
1895. Part-I pp. ; Part-II pp. 192.
- Hamidullah, M.  
Brief Notes on Nirali Urdu of Delhi  
Indian Linguistics, Volume 7.  
1939.
- Hoenigswald, H.M.  
Urdū māī svara dīrghatā  
(Vowel length in Urdu)  
Hindi Anushilan 1, 2  
1960. pp. 122-23
- Keegan, W.  
Grammatica Lingua Indostanee  
Sardhana, 1883.
- Khan, Mazud Hussain  
Muqadamā'e tārikh-e Zabān-e Urdū  
(Introduction to the History of the Urdu  
Language)  
Sir Sayed Book Depot, Aligarh  
1948. Revised 1954, 1958.
- Khan, Masud Hussain  
Phonetic and Phonological study of the  
word in Urdu  
The Author, Aligarh  
1955.
- Maqbah, Mohammed Ibrahim  
Tuhfa-e Eliphinstone or a Grammar of the  
Hindustani Language (Published under the  
sanction of Government) Courier Press,  
Bombay  
1823. pp. 112.

Maqbah, Mohammed Ibrahim  
Lessons in Hindoostani Grammar, Letter  
Writing, Arithmetic etc. (Talim Nama) by  
Ibrahim Md. Muckba  
Bombay, 1843. Madras, 1850. 9th edition  
Bombay 1861.

Maulavi, Imam Baksha  
Grammar of the Urdu Language  
Delhi College, Delhi  
1849.

McCarthy, R. Laurent  
Grammaire Hindustani Francaise  
Verviers (Belgique) Louis Deherve  
1895. pp. 244.

Mir Insha Allah Khan and Mohammed  
Hassan Katil  
Darya-e-Latifat, or the Grammar and  
Idiom of Urdu language  
Murshidabad, 1848.

Muhammed Hussain (Azad)  
Jamul-qawaid (A Grammar)  
Lahore, 1885.  
Another edition Lahore, 1898.

Narang, Gopi Chand  
Karkhandāri dialect of Delhi Urdu  
Munshi Ram Manohar Lal, Delhi  
1961. pp. 80.

Palmer,  
A Simplified Grammar of Hindustani,  
Persian and Arabic London, 1882.

Platts, J.T.  
Grammar of the Hindustani or Urdu  
Language London, 1874  
Oxford University Press  
Sixth Impression 1920. pp. 399.

Plunkett, Capt. G.T.  
The Conversational Manual in English,  
Hindustani Persian and Pushto  
London 1875. Second Revised Edition,  
London 1893.

Price, Capt. William  
A new Grammar of the Hindoostanee  
Language  
London, 1827-28  
(With selections from the best authors to  
which are added familiar phrases, and  
dialogues in the proper character)

Qadri 'Zore', S.G.M.  
Hindustani Phonetics  
Villeneuve St. George, France,  
London, 1930.

Saihgal, M.C.  
Hindustani Grammar  
Eleventh Edition, Simla  
1945.

Sell, Rev. E.  
Khulasatul quwanin. An Elementary  
Grammar  
Madras, 1874. ib., 1878, ib., 1879.

Sell, Rev. E.  
Jami 'u' l quwanin  
Madras, 1877. 5th edition ib., 1887.

Shakespear, John  
A Grammar of the Hindustani Language  
London, 1813. 2nd edition 1818. 3rd  
edition 1826. 4th edition, London 1843 (to  
which is added short Grammar of the  
Dakhani) 5th edition 1846. Another 1858.

Shakespear, John  
An Introduction to the Hindustani  
Language  
London, 1845.

Sharma, Padmasinha  
Hindi, Urdū aur Hindustāni  
Hindustani Academy, Allahabad  
1932.

Siva Prasad, Raja  
Urdu Sarf a Nahw, an Urdu Grammar with  
an English Preface Cawnpore 1875. 2nd  
revised edition, Allahabad, 1877.

Small, G.  
A Grammar of the Urdu or Hindustani  
Language  
Calcutta, 1895.

Smith, Percy  
Urdu Grammar  
Calcutta, 1890.

Tisdall, W. St. Clair  
A Conversation-Grammar of Hindustani  
Language  
(With Key) Heidelberg London, New York  
and Boston, 1911.

Vinson, J.  
Elements de la Grammaire Hindoustanie  
Paris, 1883.

William, Monier  
Rudiments of Hindoostani Grammar  
Cheltenham, 1858.

William, Monier  
A Practical Hindustani Grammar; also  
Hindustani Selections by Cotton Mather  
London, 1862. Another edition 1876

Zograf, G.A.  
Xindustani ma rubze XVIII i XIX vv.  
(Hindustani in transition between the 18th  
and the 19th centuries)  
Izdatel stvo vostochnoi literatyry, Moscow  
1961. pp. 134.

#### Hindustani/Urdu (*Dictionaries*)

Abdul Haq  
Students Practical Dictionary (English-Urdu)  
Anjuman Taraggi-i-Urdu, Aligarh  
Another larger edition of the same is  
available.

Adam, Rev. M.T.  
Dictionary, English and Hindustani  
Calcutta, 1838.

Anon  
A Dictionary, English, Hindoostani and  
Persian  
Madras, 1851.

Anon  
English Hindustani vocabulary  
Madras, 1854.

Anon  
Urdu-English Vocabulary  
Benaras, 1860.

Anon  
Practical Dictionary : English-Urdu  
Allahabad, 1897.

Anon  
Practical Dictionary : Urdu-English

Anon  
The Students' Practical Dictionary  
Containing Hindustani words with English  
meanings in Persian character  
Allahabad, 1900.

Anon  
The Students' Practical Dictionary of the  
Hindustani Language  
Allahabad, 1900.

Blochmann, H.  
English and Urdu School Dictionary,  
Romanized  
8th edition, Calcutta. 1877.

Brice, N.  
Dictionary Hindustani and English Roman-  
ized  
Calcutta, 1847.  
Revised by E.J. Lezarus. 3rd edition,  
Benaras, 1880.

Chapman, Major F.R.H.  
English-Hindustani Pocket Vocabulary (con-  
taining 1500 useful words in classified lists  
—Romanized)  
York-town, 1904.  
2nd edition (containing 2,000 words)  
London, 1908.

Craven, Rev. T.  
Royal Dictionary into two parts—English  
and Hindustani and Hindustani and English  
Methodist Publication House, Lucknow,  
1904.

Craven, Rev. T.  
The Gem Dictionary in English and Hindu-  
stani  
Lucknow, 1881.

Craven, Rev. T.  
The Popular Dictionary in English-Hindu-  
stani and Hindustani-English  
London and Lucknow, 1888.  
Revised and enlarged edition by B. H.  
Badley, Lucknow, 1889.

Craven Rev. T.  
The Royal School Dictionary in English  
and Roman Urdu  
Lucknow, 1881.

Dobbie, Capt. Robert Sheddon  
A Pocket Dictionary of English and Hindu-  
stani  
London, 1846-47.

D'Rozario, P.S.  
A Dictionary of the Principal Languages  
spoken in the Bengal Presidency, viz.,  
English, Bengali and Hindustani  
Calcutta, 1837.

Fallon, S.W.  
New Hindustani English Dictionary  
pp. xxiv, 1216, viii.

Fallon, S.W.  
A New English Hindustani Dictionary  
with illustrations from English literature  
and colloquial English translated into  
Hindustani, by S.W.F. Assisted by Lala  
Faqr Chand Vaish of Delhi  
Benaras and London, 1883.

Fergusson, J.  
A Dictionary of the Hindustani Language  
I—English and Hindoostani. II—Hindoostani  
and English  
London, 1773 (Roman characters to which  
is prefixed a Grammar of the Hindustani  
language)

Forbes, Duncan  
A Dictionary. Hindustani and English to  
which is added a revised part, English and  
Hindustani  
London, 1848. Another edition in Roman  
characters.  
London, 1862.

Forbes, Duncan  
A Smaller Hindustani and English Dictionary  
(Roman character)  
London, 1862.

Furrell, J.W.  
Hindustani Synonyms, a Collection of  
Proximately synonymous words in Daily  
use in the Hindustani Language; with  
Explanations of the Differences of Meaning  
obtaining between them  
Calcutta, 1873.

Gilchrist, John, Borthwick  
A Dictionary, English and Hindoostani, in  
which the words are marked with their  
distinguishing initials as Hinduwee, Arabic,  
and Persian with an Appendix  
Calcutta, 1787-96.

Harris, Henry  
Dictionary, English and Hindoostanee  
Madras, 1790  
(To which is annexed a copious and useful  
alphabetical list of proper names of men,  
women, towns etc.)

Muhammad Ashraf Ali  
Mustalahat-e-Urdu  
Lucknow, 1890

(A Dictionary of idiomatic meaning of  
words with illustrations from standard  
authors)

Muhammad Jalilur Rahman Khan (Maulavi)  
Urdu Qanuni Dictionary  
Umballa, 1894.

Narayan Lal, R.  
The Students' practical dictionary :  
Urdu-English  
Allahabad.

Narayan Lal, R.  
The Students' practical dictionary : English-  
Urdu  
Allahabad.

Plattes, John T.  
A Dictionary of Urdu, classified Hindi and  
English  
London, 1884.

Ranking, G.  
English-Hindustani Dictionary  
Calcutta and London, 1905.

Sadasukh Lal  
An Anglo-Urdu Dictionary  
Allahabad, 1873.

Sangagi Rao, S.  
A Handy Urdu-English Dictionary, based  
on Shakespear and the best Modern Author-  
ities  
Madras, 1899.

Taylor, Capt. Joseph and Hunter, William  
M.D.  
A Dictionary, Hindoostanee and English  
Calcutta, 1808.

(Originally compiled for his own private  
use, by Joseph Taylor and prepared for the  
Press with the assistance of learned Na-  
tives in the College of Fort William by  
William Hunter)

Taylor, Capt. Joseph and Smyth, W.  
Charmichael  
Dictionary, Hindoostanee and English  
(Abridged from the quarto edition of Capt.  
Joseph Taylor as edited by the late W.  
Hunter. By W. Charmichael Smyth Esq.)  
London, 1820.

Thoburn, W.L.  
The English-Urdu Dictionary  
Lucknow, 1898.

Thompson, J.T.  
English and Oordoo School Dictironary  
2nd edition, Serampore, 1836.

Thompson, J.T.  
A Dictionary in Oordoo and English,  
compiled from the best authorities, and  
arranged according to the order of the  
English alphabet  
Serampore, 1838.

Thompson, J.T.  
English and Oordu School Dictionary in  
Roman characters with an accentuation of  
Oordu words  
Calcutta, 1841.

Yates, William  
A Dictionary, Hindoostany and English  
London and Calcutta, 1847.

#### Hindustani/Urdu (*Teaching Materials*)

Anon  
Anglo-Hindustanee Handbook; or Stranger's  
Self Interpreter and Guide to Colloquial  
and General Intercourse with the Natives of  
India  
Calcutta and London, 1850.

Anon  
Hindoostani Spelling Book in the Roman  
Character  
4th edition, Allahabad, 1850.

Anon  
The Romanized Hindustani Manual  
Madras, 1869.

Anon  
Idiomatic Sentences and Dialogues in  
English and Hindustani  
Lahore, 1872, 1873, 1878.

Anon  
Handbook to Hindoostani Conversation  
Serampore, 1886.

Anon  
Handbook to Hindoostanee Conversation  
etc.  
Calcutta, 1886.

Anon  
Hindustani Manual for Beginners  
Bombay, 1886.

Anon  
Useful Sentences, English and Urdu  
Lucknow, 1888.

Ballantyne, James R.  
Pocket Guide to Hindoostani Conversation  
London, 1839, 1845.

Bailey, T. Grahame, edited by Firth J.R.  
and Harly, A.H.  
Teach yourself Hindustani  
English University Press Ltd., London  
1950. xii, 314 p.

Baness, J.F.  
Manual of Hindustani  
Calcutta, 1886.

Bailey, T.G.  
Teach Yourself Urdu  
English University Press Ltd., London  
1956.

Bright, William and Khan, Saeed A.  
Urdu Writing System  
American Council of Learned Societies,  
Oriental Languages B-14.  
1958. pp. 48.

Chapman, F.R.H.  
How to learn Hindustani  
A Guide to the Lower and Higher Standard  
Examinations in six parts  
London 1905. Second Edition 1910.

Cummings, Thos. P.  
Urdu Manual by phonetic inductive method  
United Presbyterian Mission, India  
1909. pp. vii, 156.

Dann, George J.  
First Lessons in Urdu  
Calcutta, 1911.

Dowson, John  
A Hindustani Exercise Book, containing a  
series of passages and extracts adapted for  
translation into Hindustani  
London, 1872.

Durga Prasad  
The Urdu English Translator's companion,  
Part I  
Benaras, 1884.



Forbes, Duncan  
The Hindustani Manual : a Pocket Companion for those who visit India in any capacity, intended to facilitate the essential attainments of conversing with fluency and composing with accuracy in the most useful of all languages, spoken in the Eastern Empire. In two parts.  
Part I—A compendious Grammar of the language  
Part II—A Vocabulary of useful words, English and Hindustani  
London, 1845. 2nd edition considerably improved, London 1848  
Revised edition carefully revised by J.T. Platts, London 1874  
9th edition ib. 1889. 12th edition London.

Foulques Al. Ed.  
Hindostāni zabān ke Qawaid  
Grammatica Hindustana ad uso degli Italiani  
Napoli, 1883.

Ghulam, Muhammad  
Colloquial Dialogues in Hindustani  
London, 1859.

Gilchrist, J.B.  
The Oriental Linguist Comprises the Rudiments of the Tongue, with an extensive vocabulary; English and Hindoostanee and Hindoostanee and English, to which is added the English and Hindoostanee part of the Articles of War (from W. Scott's translation) with practical Notes and Observations  
Calcutta, 1798. 2nd edition, Calcutta, 1802.

Gilchrist, J.B.  
Hindi Exercises for the first and second examinations in Hindoostanee, at the College of Fort William  
Calcutta, 1801.

Gilchrist, J.B. and Mir, Abdullah Miskin  
The Hindee Manual, or Casket of India, compiled for the use of the Hindoostani Pupils, under the direction and superintendence of John Gilchrist by Meer Ubdullah Miskeen  
Calcutta, 1802.

Gilchrist, J.B.  
Practical Outlines or a sketch of Hindoostanee Orthoepy in the Roman Characters  
Calcutta, 1802.

Gilchrist, J.B.  
Dialogues, English and Hindoostanee, calculated to promote the colloquial intercourse of Europeans on the most useful and familiar subjects, with the natives of India, upon their arrival in that country (In Roman character)  
2nd edition, Edinburgh, 1809  
3rd edition including the articles of War, London, 1820.  
4th edition London, 1826.  
(The dialogues are intended to illustrate the grammatical principles of the stranger's East India Guide)

Gilchrist, J.B.  
Hinder-Norman ultimatum or a systematic discriminative view of Oriental and Occidental visible sounds on fixed and practical principles for—oriental languages  
Black, Kingsbury, Parburg and Allen, London  
2nd edition, 1820.

Gokhale, V.  
Hindustani Without a Master  
Bombay, 1892.

Gumperz, John J. and Naim, C.M.  
Urdu Reader  
Center for South Asia, University of California, Berkeley  
1960.

Haig, T. Walseley  
Hints on the Study of Urdu  
Allahabad, 1898.

Hari Chand  
Hindustani Manual  
Peshawar, 1900.

Harley, A.H.  
Colloquial Hindustani  
Kegan Paul, Trench, and Trubner, London 1944.  
(Introduction on pronunciation and the alphabet by J.R. Firth)

- Hoey, William  
Urdu Paraxis, a Progressive course of Urdu composition  
Oxford, 1907.
- Holroyd, W.R.M.  
Tas-hil Al-kalam or Hindustani Made Easy  
Part-I, Lahore 1866, Delhi 1867, Lahore 1870.  
Complete—London 1873, Another Edition 1889.  
Reviewed. The Oriental, 1873. pp. 731 ff.
- Holroyd, W.R.M.  
Hindustani for every day  
Lahore and London, 1906.
- Hugo's Simplified System  
How to speak Hindustani in three months without a master  
Hugo's Language Institute, London  
pp. 160.
- Jawahir Singh  
The Urdu Teacher  
Umballa, 1893.
- Kulkarni, M.T.  
Urdu Svayam Shikshaka  
Ramkrishna Book Depot, Bombay,  
pp. 80
- Learn Yourself Series  
Learn Yourself Urdu  
English University Press.
- Macmahon, Captain  
Useful hints, phrases and sentences for students in Hindustani  
Poona, 1886.
- Maulvi, Laiq Ahmed  
The Urdu Self Instructor  
Delhi, 1899.
- Mir Saheb Ali Munshi  
Hints on Study of Hindustani Colloquial  
Benares, 1901.
- Muhammed Ali  
The Hindustani Teacher  
Third Edition, Bangalore 1870  
Fourth Edition, Bangalore 1876.
- Naim, C.M.  
Readings in Urdu Prose and Poetry  
Asian Language Series, East West Center Press, Honolulu  
1966. pp. viii, 396.  
(Selected Urdu poetry, ten selections of Urdu prose a text for the student with a basic knowledge of Urdu)
- Naim, C.M. and others  
Introductory Urdu Vols. I and II  
South Asia Languages Program  
University of Chicago, 1965 (Mimeo)
- Narayan, R.  
The Best Instructor of Hindustani, without the aid of a Munshi  
Muttra, 1898.
- Pallock and Hosain  
Pallock's Pocket Hindustani  
Calcutta, 1900.
- Phillot, D.C.  
Hindustani stepping stones  
Allahabad, 1908.
- Phillot, D.C.  
Hindustani Manual  
D.C. Phillot, Calcutta  
3rd edition, 1918. pp. xvi, 350.
- Phillot, D.C.  
Hindustani Stumbling Blocks being difficult points in the syntax and idioms. Hindustani explained and exemplified.  
London, 1909.
- Phillot, D.C.  
Hindustani Manual  
Calcutta, 1910. Second edition 1913.
- Phillot, D.C.  
Hindustani Exercises for the proficiency and High proficiency with Notes and Translations  
Calcutta, 1912.
- Quadri, S.G. Mohinddin  
Hindustani Phonetics  
Maktabah-e-Ibrahimiya  
Hyderabad Division  
1930. pp. 12, 15-116.

Quereshi, M.H.K.  
An Anthology of Modern Urdu Poetry  
University of Chicago  
1963 (Mimeo) pp. 182+glossary pp. 152.

Rauking, G.S.A.  
A Pocket Book of Colloquial Urdu for  
Military Reconnaissance  
(For reference and use on service)  
Thacker Spink and Co. Calcutta  
1906.

Rauking, G.S.A.  
A guide to Hindustani  
(in Persian and Roman characters)  
Thacker Spink and Co. Calcutta  
Sixth Edition, 1906. pp. 273.

Rauking, G.S.A. and Jafari, Maulavi  
Muhammad Yusuf  
Introductory Exercises in Urdu Prose  
Composition  
Thacker Spink and Co., Calcutta  
1906. pp. 150.

Renolds, M.C.  
Household Hindustani, A manual for  
newcomers  
Calcutta, 1886.

Rogers, E.H.  
How to speak Hindustani  
London, 1887.

Saihgai, M.C.  
Hindustani Manual  
Moolchand Saihgai, Simla  
1942. pp. xiv, 245.

Stapley, L.A.  
Exercises, English and Urdu, Part-II  
Calcutta, 1875.

Steuert, Charles  
An Introduction to the study of the  
Hindustani Language as spoken in the  
Carnatic. Compiled for the use of the  
Company of Gentlemen Cadets on the  
Madras Establishment at New Town  
Cuddalore, 1808  
Another Edition, Madras 1843.

Syed, S.B.  
Hindustani without a Master  
D.B. Taraporevala and Sons Pvt. Ltd.,  
Bombay.

Thimm, Capt. C.A.  
Hindustani Self Taught (with correct  
pronunciation)  
For travellers, students, officials, soldiers,  
traders etc.  
London, 1902. Second Edition 1907.  
Third Edition Hindustani Text revised by  
J.F. Blumhardt, London 1908.

Thimm, Capt. C.A.  
Marlborough's Hindustani Self-taught  
E. Marlborough and Co. Ltd., London  
Third Edition 1908. pp. 112.

Tisdall, W. St. Clair,  
Conversation—Grammar on Hindustani  
Language  
David Nutt, London  
1911. pp. viii, 371.

Tisdall, W. St. Clair  
Key to Hindustani Conversation-Grammar  
David Nutt, London  
1911. pp. 88.

Tweedie, J.  
Hindustani as it ought to be spoken  
Thacker Spink and Co. Calcutta  
1909. pp. 134.

Vermeer, H.J., Akhtar, W., and Akhtar, A.  
Urdu Lautlehre and Urdu Schrift  
Julius Groos Verlag Heidelberg  
1966. pp. iv, 166.

Vinson, J.  
Manual de la langue Hindustani  
Paris, 1883.

William, Monier  
An Easy Introduction to the Study of  
Hindustani  
London 1858.

William, Monier  
Hindustani Primer, containing a First Grammar suited to Beginners and a vocabulary of common words on various subjects. Together with useful phrases and short stories.  
London, 1860.

Yates, William  
Introduction to the Hindoostanee Language in three parts viz., Grammar with vocabulary and Reading Lessons  
Baptist Mission Press, Circular Road, Calcutta  
First Edition 1836, Second Edition 1843, Third Edition 1845, Sixth Edition 1858, pp. Grammar 83, Vocabulary 158, Reading Lessons 130.

## Gujarati (*Grammar*)

Barodia, D.P.  
Gujarati Vyākaran Sār  
Ahmedabad, 1886.

Bhatt, Purnanad Mahanand  
Handbook of Gujarati Grammar for use of  
European officers etc.  
Bombay, 1889. pp. ii. 166, 44, 60, 14, 2.

Bhatt, Bhagvan S.  
Gujarāti Vyākaran nā Mul-tatwa  
(Fundamentals of Gujarati Grammar)  
1st edition, Surat, 1889. 4th edition 1901.

Best, K.N.  
An Easy Gujarati Grammar  
Bombay.

Cardona, George  
A Gujarati Reference Grammar  
University of Pennsylvania  
1964 (Mimeo)

Clarkson, W.  
A Grammar of the Gujarati Language  
Bombay, 1847.

Dalal, D.D.  
A Manual of Gujarati Grammar  
Bombay, 1889.

Dalal M.H. and Javeri, M.C.  
Short Notes on Gujarati Grammar  
Ahmedabad, 1886.

Dave, T.N.  
Linguistic Survey of Border lands of Guja-  
rat  
Journal of Gujarat Research Society  
Volume IV 4, 1942 ; V. 4, 1943; VI 4, 1944;  
X. 1, 1948.

Dave, T.N.  
The Language of Mahagujarat  
Gujarat Research Society, Bombay  
1948.

Dave, T.N.  
The open and the close E and O in final  
syllables in Modern Gujarati  
Journal of the Gujarat Research Society  
Volume XIV, 2, 1952.

Divatia, N.B.  
Gujarati Language and Literature  
Wilson Philological Lectures  
Macmillan and Co. Ltd., Bombay  
Part I, 1921, Part II, 1932.

Doshi, B.J.  
Gujarati Bhasani Utkranti  
(Development of the Gujarati Language  
12th-18th Cen.)  
Bombay University,  
1943. pp. 21, 682.

Drummond Robert  
Illustrations of grammatical parts of Guja-  
ratee, Mahratta and English languages  
Courier Press, Bombay  
1808.

Faulkner, A.  
The Orientalist's Grammatical Vade Mecum:  
being an easy introduction to the Rules  
and Principles of the Hindustani, Persian  
and Gujarati Languages  
Bombay, 1854.

Gangadhar  
Grammar of the Guzarati Language  
Bombay, 1840.

Grierson, G.A.  
Linguistic survey of India  
Volume ix, Part II  
Government Printing Press, Calcutta  
1908  
Translated by Shastri K.K.  
"Bhāratīya bhāsā samīkṣhā"  
Forbes Gujarati Sabha, Bombay  
1949.

Hope, T.C.  
Gujarati Bhashanū Vyākaran  
Bombay, 1858. 12th edition, 1887.

Kaikobad, M.P.  
The Principles of Gujarati Grammar  
Surat, 1890  
(Another edition ib. 1895. Another ib. 1900).

Kantawala, Hargovind Dwarkadas and  
Lalshankar Umiashankar Travadi  
Nawu Gujrati Bhashanu Vyākaran

Kantawala, Hargovind Dwarkadas and  
Lalshankar Umiashankar Travadi  
A New Gujarati Grammar with Analysis  
and Parsing  
10th edition, Ahmedabad, 1893.

- Khan Saheb, Ishwarlal Pranlal and Sheth T.J.  
Hints on the study of Gujarati  
Balubhai Karsandas, Surat  
First edition 1900. Seventh edition 1927.  
pp. 301.
- Leckey, Edward  
Principles of Goojuratce Grammar  
Bombay, 1857. pp. 261.
- Mahipatram Rupram Nilkanth  
Gujarati Bhashanu nawu Vyākaran  
Ahmedabad, 1880.
- Mahipatram Rupram Nilkanth  
A New Grammar of Gujarati Language  
3rd edition, Ahmedabad, 1893.
- Master, Alfred  
Stress Accent in Modern Gujarati  
Journal of the Bombay Branch of the Royal  
Asiatic Society  
Volume I, 1925.
- Narmadashankar Lalshankar  
Nirma Vyākaran  
Part I, Bombay, 1865 : Part II 1866.
- Nehanam Narbheram  
The Students' Companion in the Acquisition  
of English and Gujarati Grammar and  
Idioms  
Ahmedabad, 1869.
- Pandit, P.B.  
Indo-Aryan Sibilants in Gujarati  
Indian Linguistics, XIV, 1954.
- Pandit, P.B.  
E and O in Gujarati  
Indian Linguistics, XV, 1-2, 1955.
- Pandit, P.B.  
Phonemic and Morphemic Frequencies of  
the Gujarati language  
Deccan College,  
Poona, 1966.
- Pandit, P.B.  
Gujarati bhasa nu dhvaniswarūp ane dhvani  
parivartan  
(The phonemics and phonemic change of  
the Gujarati language)  
Gujerat University,  
Ahmedabad, 1966.
- Pandit, P.B.  
Nasalisation. Aspiration and Murmur in  
Gujarati,  
Indian Linguistics, XVII, 1957.
- Pandit, P.B.  
Syllable, duration and juncture in Gujarati  
Indian Linguistics, Turner Volume  
1958.
- Pandit, P.B.  
Historical phonology of Gujarati vowels  
Language, 37.1 (1961)
- Pandit, P.B.  
Old Gujarati Pronunciation : A note on  
linguistic change  
Vidya-Journal of the Gujarat University  
Volume II, I, 1957.
- Pandit, P.B.  
Linguistic survey of the border land of  
Gujarat  
Journal of Gujarat Research Society  
Volume xiv, 2. 1952.
- Patel, M.S. and Mody, J.J.  
Vowel system of Gujarati  
Maharaja Sayajirao University, Baroda  
1961. pp. 53.
- Phadke, Gangadharsastri  
Principles of Gujarati Grammar  
Imperial Press, Bombay  
1842. pp. 88  
(Comprising substance of Gujarati grammar,  
dr. by H.N. Ramsay)
- Ramsay, Capt. H.N.  
The Principles of Gujarati Grammar  
Bombay, 1842.
- Sandesara, B.J.  
Sabda ane artha (Word and Meaning)  
N.M. Tripathy  
Bombay, 1954.
- Saswadkar, Narhar Govind  
Accent in Gujarati  
University of London M.A. dissertation  
1929.
- Shapurji Edalji  
A Grammar of the Gujarati Language  
Bombay, 1867.

Shastri, K.K.  
Aksar ane sabda (Syllable and word)  
Gujarat Vidya Sabha  
1945.

Shastri, K.K.  
Gujarati bhāsa nu pāramparik vyākaraṇa  
("A traditional grammar of Gujarati")  
Gujarati bhāsa sastra, Volume II. 3  
Sayaji Sahityamala  
Baroda, 1960.

Shastri, K.K.  
Gujarati rūparacanā (Gujaratimorphology)  
Forbes Gujarati Sabha  
Bombay, 1958.

Shastri, V.K.  
Gujarati Bhāsanō Itihās  
Gujarat Vernacular Society 1866.

Taylor, G. P.  
The Student's Gujarati Grammar  
1893.  
Revised Edition, Lewis, Edith R.L.  
Gujarat Mission Press, Surat  
1944.

Taylor, G.O.P.  
Student' Gujarati Grammar  
Thacker and Co., Bombay  
1908. pp. xx, 271, ii.

Taylor, Rev. Geo.P.  
The Student's Gujarati Grammar, with  
exercises and vocabulary  
Surat, 1893; London, 1895.  
2nd edition, Surat, 1908.

Taylor, Joseph Van Someran  
Gujarati Bhashanu Vyākaraṇa  
Bombay, 1867. 4th edition, Surat, 1963.

Taylor, Joseph Van Someran  
Grammar of Gujarati Language.

Taylor, Joseph Van Someran  
Gujarati Bhashanū laghu Vyākaraṇa  
A Grammar of the Gujarati Language,  
Fourth edition, Irish Mission Chāpakhanā  
mā Chapayum  
Surat, 1903, pp. 232.

Taylor Joseph Van Someran and Vrajlal  
Kalidas  
Dhatu Sangrah  
1870.

Taylor, Joseph Van Someran  
Grammar of Gujarati Language  
Irish Mission Press, Surat  
1903. pp. 5, 232.

Tessitori, L.P.  
Origin of the dative and genitive and dative  
postposition on Gujarati and Marwari  
Journal of the Royal Asiatic Society  
London, 1913.

Tessitori, L.P.  
The wide sound of E and O in Marwari and  
Gujarati Indian Antiquary  
September 1918.

Tessitori, L.P.  
Notes on the grammar of old Western  
Rajasthani with special reference to  
Apabhramsa and Gujarati and Marwari  
Indian Antiquary  
Volumes 43 (1914), 44 (1915), 45 (1916).

Tisdall, Wm. St. Clair  
Simplified Grammar of Gujarati language  
Kegan Paul Trenc. Trubner and Co.,  
London  
1892. pp. 189.

Tisdall, Wm. St. Clair  
A Simplified grammar of the Gujarati  
language, together with a short reading  
book and vocabulary  
London, 1892.

Trivedi Kamalashankar P.  
Gujarati bhāsanu brhad vyākaraṇa  
McMillan and Co., Bombay, 1919

Trivedi, Kamalashankar P.  
Gujarati bhāsanu madya vyākaraṇa  
McMillan and Co. Ltd., Bombay  
1933. pp. 235.

Turner, Sir Ralph L.  
The suffixes-ne and-no in Gujarati Journal  
of the Royal Asiatic Society  
London, Part 2, 1914. pp. 1053-8.

Turner, Sir Ralph L.  
The Indo-Aryan nasals in Gujarati  
Journal of the Royal Asiatic Society  
London, Part I, January 1915. pp. 17-34

Turner, Sir Ralph L.  
Gujarati Phonology  
Journal of the Royal Asiatic Society  
London, Parts III-IV, 1921. pp. 329-65.

Turner, Sir Ralph L.  
E and O vowels in Gujarati  
Ashutosh Mukherjee Silver Jubilee  
Volume III, Orientalia Part II.  
Calcutta 1925. pp.337-47.

Vyas, Kantilal Baldevaram  
Gujarati Bhasanu vyakarana ane suddha-  
lekhana  
Karasandas Narayandas and Sons  
Surat, 1939. pp.8, 268.

Vyas, K.B.  
Bhasvijnan, Part I Siddhāntanirūpan  
N.M. Tripathy, Bombay 1965.

Wells, T.L.  
English Companion to Taylor's Larger  
Gujarati Grammar  
Bombay, 1877.

### Gujarati (*Dictionaries*)

Aradeskar, P.  
Gujarati-English Dictionary  
1963.

Aradeskar, P.  
English-Gujarati Dictionary, Namō kosa  
1862.

Bamaji, D. H.  
Samsārakosa  
1894  
(Gujarati-Gujarati)

Belsare, M.B.  
Pronouncing and etymological Gujarati  
English dictionary  
N.K. Pathak, Ahmedabad  
1895 pp. xxii, 846, 10.

Belsare, M.B.  
Etymological Gujarati-English dictionary  
R.M. Shal, Ahmedabad  
1927. pp. xi, 1209.

Belsare, M.B.  
Etymological Gujarati-English Dictionary  
Ahmedabad, 1904. pp. xi, 1207.

Bengali, L.M. and Merchant, H.G.  
A New Pocket Gujarati into English  
Dictionary  
Bombay, 1893. pp. 812.  
Another edition compiled from various  
sources, revised and enlarged, Bombay,  
1899.

Bhagavatasimhaji (Maharaja of Gondal)  
Bhagavadgomandala  
Saurashtra Government  
1944-45  
(Gujarati-Gujarati. In 9 Volumes)

Bhakta, J.G.  
Suddha Sabdapradarsana  
Mundrana Kala Mandir, Ahmedabad

Bhatt, R.D.  
Sabdārtha dhātu sangraha  
Vartaman Press, Bombay  
1873.  
(Gujarati-Gujarati)

Brijbhukandas (Cassidass) and Brijbhukan-  
dass B.  
A Dictionary, English-Gujarati and Gujarati-  
English  
Rajkot, 1885.

Cauzim, Mirza Mahomed and F. Nowrojee  
Dictionary Goojaratee and English  
Courier Press, Bombay  
1846. pp. xiii, 420.

Chotalal, Sevakram  
Gujrati sabdamuladarsana kosa  
Darabari Chapakhanu, Cutch  
pp. 508  
(Gujarati-Gujarati)

Dalal, V.R.  
The Gujarati Dictionary  
Bombay, 1895 : Part I.

Dalal, V.R.  
Gujarati Sabdartha Sindhu  
Surat, 1923.

Dave, Narmadashankar Lalshankar  
Narmakosh  
Bombay, 1864. Volume I  
(Gujarati-Gujarati)



Dave, Narmadashankar Lalshankar  
Narmakosa : Gujarati sabdarthasangraha  
Complete edition. Mission Press, Surat  
1873. pp. xxvi, 619.  
(Gujarati-Gujarati)

Dave, Narmadashankar Lalshankar  
Narmakatha kosa  
Gujarati Press, Bombay  
1870. pp. 300  
(Gujarati-Gujarati)

Desai, D.M. and Mehata, K.M.  
The Student's Modern Dictionary  
1st edition, 1936. 8th edition, A.R. Seth,  
Bombay, 1958, pp. xii, 384.  
(Gujarati-English)

Desai, A.S.  
English-Gujarati Dictionary  
1877-1910.

Desai, G.H.  
Prāntika Sabda Sangraha  
Padmakar Printing Press  
Visalgar  
(Gujarati-Gujarati)

Desai, M.P.  
Khisra Kosa  
Navajeevan karyalaya  
Ahmedabad, 1941. pp. 267  
(Gujarati-Gujarati)

Dolatram Maniram  
Sabdartha kosa  
1870  
(Gujarati-Gujarati)

Drumnand, Robbert  
Gujarati Jodani kosa  
1808.

Edalji, Shapurji  
Gujarati and English Dictionary  
Atmaram Sagun and Co., Bombay  
1863. pp. 10, xxiv, 862.  
2nd edition : Union Press, Bombay, 1868.  
pp. 874.

Gujarath Vidyapitha, Ahmedabad  
Sartha Gujarati Jodani Kosa  
Navajeevan Prakashan Mandir, Ahmedabad  
1949. pp. 40, 1221.

Gujarati Bhasano kosa  
Gujarat Vernacular Society  
Ahmedabad, 1916-23, 9 Volumes.

Haridas Hirachand  
Dhātu Manjari  
1865.  
(Gujarati-Gujarati)

Hemchandra Mohandas  
Dictionary, Gujarati and English  
Ahmedabad, 1886. pp. 660.

Joshi, M.G.  
The Pupil's Pocket English-Gujarati  
Dictionary  
Gujarat Sahitya Mandir, Ahmedabad  
8th edition, 1958. pp. iv, 463.

Karbhari, Bhagu F.  
New Pocket Gujarati English Dictionary  
N.M. Tripathi and Co., Bombay  
1912. pp. 8, 1163.

Karbhari, Bhagu F.  
The Student's Gujarati-English Dictionary  
Ahmedabad, 1895.  
Another edition. ib. 1898; another ib. 1899,  
pp. viii, 683, another ib. 1901.

Karbhari, Bhagu F.  
The Student's English-Gujarati Dictionary  
2nd edition, Ahmedabad, 1901.

Karbhari, Bhagu F. and Patel, Lalubhai G.  
The Star English-Gujarati Dictionary  
Bombay, 1901.

Karbhari, Bhagu F.  
English-Gujarati Dictionary  
1895.

Karbhari, Bhagu F.  
Student's English-Gujarati Dictionary  
Pronouncing etymological and explanatory  
Motilal Maganlal Shah, Ahmedabad  
2nd edition, 1901. pp. 544.

Karbhari, Bhagu F.  
Star Gujarati-English Dictionary  
M.M. Tripathy, Bombay  
1912. pp. 1163.

Kavi, Hirachand Kanaji  
Gujarati Kosavali  
Union Press, Bombay  
1865. pp. xxix, 322.  
(Gujarati-Gujarati)

- Kavi, H.K.  
Gujarati Orthographical Glossary  
1857.
- Kusanjec, Shivshankar  
The Gujarati into Gujarati and English  
Dictionary  
Bombay, 1874.
- Mahomed Cauzim, Mirza, and Naoroji  
Fardunji  
Gujarati English Dictionary  
Bombay, 1846.
- Mangaldas Prabhudas  
An English-Gujarati Dictionary  
Ahmedabad, 1887.
- Marchand, H.G.  
The Sanskrit-Gujarati Dictionary  
Bombay, 1895.
- Maheta, B.N. and Maheta, B.B.  
The Modern Gujarati-English Dictionary  
M.C. Kothari, Baroda  
1925. 2 Volumes.
- Maheta, G.M.  
Sabda darsa  
1929-30. 2 Volumes.  
(Gujarati-Gujarati)
- Maheta, J.A.  
Sabdartha Chintamani  
Surya Prakashan Printing Press  
Ahmedabad, 1926.  
(Gujarati-Gujarati)
- Mehta, J.B.  
The Student's English and Gujarati  
Dictionary  
Bombay, 1901.
- Mehta, B.N. and Mehta, B.B.  
Modern Gujarati English Dictionary  
Baroda, M.C. Kothari  
1925. Volume- I pp. 5, 3, 764.  
Volume-II pp. 765-1609.
- Mankodi, J. T.  
English Gujarati Dictionary  
1926.
- Mistry, R.H.  
Pocket Gujarati English Dictionary  
Bombay, 1899.
- Mirza, Md. Kazin  
Dictionary, Goojaratee and English : revised  
by Navarajhji Pharadunji  
Curier Press, Bombay  
1846. pp. xiii, 420.
- Montgomery, Sakerlal and Tapirasad  
English and Gujarati Dictionary  
Surat, 1877.
- Moos, A.F. Narmadashankar, Lalshankar,  
Nanabhai, Rostamji Ranina and Javerilal  
Umiashankar  
Compendium of the English and Gujarati  
Dictionary  
Bombay, 1871. 3rd edition. ib., 1880.  
Another edition ib. 1884.
- Moos, A.F. and Rania, N.R.  
A Dictionary, English and Gujarati  
Bombay, 1901. (Volume I published in  
1873).
- Mulji, Karsandas  
A Pocket Dictionary, English and Gujarati  
Bombay, 1862. pp. 624.  
2nd edition revised and enlarged by Rao  
Saheb Mohanlal and Fakirbhal Tuljaram,  
1868.
- My own pocket Dictionary: English-Gujarati  
pp. 1086.
- Nanavati, K.B.  
Presidency English to Gujarati and Gujarati  
to English Dictionary  
S.B. Shah and Co., Ahmedabad  
1934. pp. ii, 900.
- Nansey, O. Sewjee,  
Gujarati-English Dictionary with colloquial  
phrases Bombay, 1824.
- Nenasi, U.S.  
The Gujarati English Dictionary with  
colloquial phrases  
Bombay, 1874. 2 Volumes
- Ojha, S.S.  
The Student's Little Dictionary, Gujarati  
into English with Gujarati other words  
R.R. Seth, Bombay.  
3rd edition, 1953. pp. 360.

Ojha, S.S. and Bhatt, R.G.  
The Student's Little Dictionary English into  
English and Gujarati  
R.R. Seth, Bombay  
5th edition, 1956. pp. x, 510.

Ojha, S.S.  
Taraporavala's Upto-date Gujarati-English  
Dictionary  
D.B. Taraporavala, Bombay  
1938. pp. 1296.

Patel, Lalubhai G.  
Pocket Gujarati English Dictionary  
Ahmedabad, 1892. pp. 1040.

Patel, L.G.  
Saḷopayogi Gujarati Sabda kosa  
("Gujarati Dictionary for Schools")  
Ahmedabad, 1925. pp. 863.

Patel, L.G.  
Gujarati Sabda Kosa  
Ahmedabad, 1909. pp. viii, 1054.  
(Gujarati-Gujarati)

Patel, N.H. and Motilal Samaldas  
The English-Gujarati Dictionary compiled  
from various sources  
Ahmedabad, 1892. 2nd edition, Ahmedabad  
same year.

Patel, N.H.  
English-Gujarati Pocket Dictionary, com-  
piled from various sources  
Ahmedabad, 1894.

Patel, J. and Patel, T.  
Gujarati Sabda Sangraha  
1876  
(Gujarati-Gujarati).

Parekh, L. P.  
Sabdarthabheda  
Aryodaya Printing Press, Ahmedabad  
1891.  
(Gujarati-Gujarati)

Pande, J. R. and Mahasukh Chunilal  
Pocket Dictionary, English-Gujarati  
Ahmedabad, 1892.

Pharadunji, M.  
A Vocabulary English and Gujarati  
Cabuka Press, Bombay  
1837. pp. 113.

Popatlal, Maganlal  
Handy-Gujarati English Dictionary  
Oriental Book Depot  
Ahmedabad, 1916. pp. 1022.

Randeria, M.P. and Patel, N.H.  
An English Gujarati Dictionary  
Ahmedabad, 1886

Robertson, E. P.  
A Dictionary, English and Gujarati  
Bombay, 1854.

Robertson, E. P.  
Dictionary English and Gujarati  
Thacker and Co., Bombay  
1854. pp. xv, 330.

Sārtha Gujārati Joḍani Koṣa  
("Gujarati Orthographic lexicon")  
Navajeevan Prakashan Mandir, Ahmedabad  
4th edition, 1949. pp. xi, 1221  
(Gujarati-Gujarati) ;  
(Originally published as Gujārati  
Joḍani koṣa by the Gujarat Vidyapith, 1929)

Sankarchand Vadilal  
Dictionary, Gujarati and English  
Ahmedabad, 1885. pp. 744.

Sakalchand Vadilal  
A Pocket Gujarati and English Dictionary  
Ahmedabad, 1886.

Sethana, R.R.  
Sanjnā Darsaka kosa  
Captain Printing Press  
1904, pp. 117  
(Gujarati-Gujarati)

Shah, Motilal Mansukhram  
Gujārati Shabdārth kosha  
Visaipur, 1887.  
(A supplement to existing dictionaries)

Shastri, J.H.  
Śabdabheda Prakāśa  
Jain Dharma Prasarak Sabha  
1922.  
(Gujarati-Gujarati)

Shastri, K.K.  
Payano Gujarati Sabda Kosa  
Gujarat Samaj Sikshna Samiti  
Surat, 1956, pp. x, 248  
(Gujarati-Gujarati)

Shah, M.P.  
Vidyārthi Śabdakosa  
Vora and Co., Bombay,  
3rd edition, 1956, pp. 199.  
(Gujarati-Gujarati)

Sorabasa Dosabhai  
English Gujarati Vocabulary  
1841.

Tripathi Mulavantraya  
Gujarati Sabda kosa  
Phulchand Damodar Mehta  
Rajkot, 1946  
(Gujarati-Gujarati)

Trikamdas, M.  
English-Gujarati Dictionary  
Bombay, 1885-86

Trikamdas, M.  
The Student's English and Gujarati  
Dictionary  
Bombay, 1885  
(Supplement ib. 1886)

Trikamdas, M.  
Pocket Dictionary of Gujarati and English  
Ahmedabad, 1892  
(English-Gujarati)

Ukeda, Shivaji  
Gujarati-English Dictionary  
Bombay, 1874

Vinita, Jodani Kosa  
Navajeevan Prakasan  
Ahmedabad, 1954. pp. xvi, 715.  
(Gujarati-Gujarati)

Vishnav, D.J.  
English-Gujarati Dictionary  
Karsandas Narayandas, Surat  
3rd edition, 1954. pp. 561.

Vishnav, D.J.  
The New English-Gujarati Dictionary  
Karsandas Narayandas, Surat  
1927, pp. 912.

Vora, Savailal V. Chhotalal  
A Sanskrit Gujarati Dictionary,  
Baroda, 1900.

Vyas, V.G. and Patel, S.G.  
Standard English Gujarati Dictionary  
Ahmedabad, 1894.  
(With pronounciations, roots, other words,  
meanings illustrations, prepositional and  
idiomatic phrases. Based on Websters'  
International Dictionary of 1891)

Vyas, V. G. and Patel, S. G.  
The Student's Standard English-Gujarati  
Dictionary  
Ahmedabad, 1896. 2nd edition revised and  
enlarged 1899.  
(With pronounciations, roots, other words,  
meanings illustrations, prepositional and  
idiomatic phrases and useful appendices)

Vyas, V.G. and Patel, S.G.  
Standard English-Gujarati Dictionary  
1st edition, 1894, 5th edition :  
Satyanarayana Press, Ahmedabad  
1913. pp. xx, 1688.

Vyas, V.G. and Patel, S.G.  
The Condensed English-Gujarati Dictionary  
C.S. Shah, Ahmedabad  
5th edition, 1932. pp. 926.

Young, R.  
English Gujarati Dictionary  
Edinburgh, 1888

### Gujarati (*Teaching materials*)

Dhruva, N.M.  
Gujarati Self taught by natural method with  
phonetic pronunciation  
E. Marlborough and Co., London  
1920. pp. 113.

Dhruva, N.M.  
Marlborough's Gujarati Self taught  
E. Marlborough and Co. Ltd., London  
1920. pp. xii, 167.

Dosabhai, Bahmanji  
A New Self instructing work entitled  
idiomatic sentences in the English, Gujarati,  
Hindustani and Persian languages  
Bombay, 1873.

Dossabhaee Sorabjee  
Idiomatcal sentences in the English,  
Hindostanee Goozratee and Persian  
Languages  
Bombay, 1843.

Dossabhaee Sorabjee  
Idiomatcal Exercises  
English and Gujarati  
2nd edition, ib. 1850 Another edition.  
Idiomatcal exercises in Oriental and  
Roman characters, with notes and comious  
vocabularies, ib. 1872.

Forbes, W.  
A Grammar of the Guzratee language, with  
exercises dialogues and stories  
Bombay, 1829.  
2nd edition with some additional dialogues,  
letters etc. Rustamjee, Sorabjee Bombay  
1845.

Gholap, Tryambak Ganesh  
Gujarati Sikshak  
Damodar Savalaram ani Mandali, Bombay  
1935. pp. 211.

Haleem Abdul  
Idiomatcal Sentences in English Hindoostani  
and Guzeratee  
Bombay, 1873

Kapadia, S.M.  
Teach yourself Gujarati  
D.B. Taraporevala and Sons Private  
Limited, Bombay l.

Khan Saheb Ishwarlal Pranlal and  
Tribhuvan Jamnadas  
Hints on Study of Gujarati  
Surat City Printing Press, Surat  
1927. pp.7, 301, 11.

Master, H.V.  
Help to Conversation, English and Gujarati  
Bombay, 1872.

Mehta, Meharvanjee Hormasjee and  
Rustomjee, Nowrojee  
The English and Goojratee Scholar's  
Assistant, comprising a vocabulary and  
grammar in English and Goojratee  
Bombay, 1840.

Mistry, P.J.  
Introductory lessons in Conversational  
Gujarati  
University of California at Los Angeles-  
Mimeo.

Pandit, P.B.  
Introductory course in Spoken Gujarati  
Professor of Linguistic, University of Delhi  
(Type script)

Shahni, A.T.  
Gujarati Self Instructor (2) Sindhi Gujarati  
Teacher  
Girgaum Rd., Bombay 2.  
The School and College Book Stall, Stapley,  
L.A.  
Graduated Translation Exercises (English  
and Gujarati) Part-I  
Bombay, 1874.

Young, Robert  
Gujarati Exercises or new mode of learning  
to read, write or speak Gujarati language  
Mission Press, Surat  
pp. 4, 500.

## Marathi (Grammar)

Agarkar, G.G.  
Vākya vicār

(A comprehensive grammar of some value)

Apte, M.L.

Syllable, Word, and Sentence boundaries in  
Spoken Marathi

University of London M.A. dissertation  
1958.

Apte, M.L.

A transformational sketch of Marathi  
Grammar

University of Wisconsin Ph. D. thesis.  
1962.

Ballantyne, James K.

Grammar of the Maratha language  
Edinburgh, 1839. pp. 52.

Bhave, G.G.

Vyakarana Pravesika  
(School grammar)

Bloch, Jules

La Formation de la langue Marathi  
Champion for L'Ecole des Hautes Etudes,  
Paris

1919. In two parts (pp. 1-304, 305-432)  
Reprinted 1920.

Bellairs, H.S.K. and Askhedkar, L.Y.

Grammar of Marathi language.  
Bombay, 1808.

Burger, E.

American Mission  
Grammar of Marathi language

American Press, Bombay  
1854. pp. vi, 182.

Carey, William

Grammar of the Mahrata Language, with  
Dialogues of familiar subjects  
Serampore, 1805.

Chiplunkar, Krishna Shastri

Marathi Vyakaranavarila nibandha (edited  
by R.B. Joshi)

Chitrashala Press, Poona  
1893. pp. 11, 342.

Chiplunkar, Krishna Shastri

Marāthi Vyākaranāvarila nibandha  
("Essays on Marathi Grammar")

Chitrashala Press, Poona

1893. pp. 2, 2, 17, 289.

1907. pp. 16, 180.

Damle, M.K.

Sāstriya Marāthi Vyākaraṇa

Damodar Savalaram ani Mandali, Bombay  
1911 and 1965. pp. 4, 5, 2, 990, 6

(One of the more useful grammars based  
on a somewhat scientific approach)

Devadhar, B.V.

Résumé of Marathi Grammar : Supplement  
to start in Marathi through Direct Method

B.V. Deodhar, Poona

1926. pp. vi, 181.

Estevao, Thomaz

Grammatica da lingua Concani

Nova-Goa Na Imprensa Nacional

1857. pp. ccxxxvi, 247 (iv)

Firth, J.R.

Word-palatograms and articulation

Bulletin of the School of Oriental and  
African Studies, 12: 3-4.

1948. pp. 857-64

(This has a section on Marathi retroflex  
articulations pp. 861 ff.)

Godbole, Krishnashastry

Marāthi bhāsece navin vyākaraṇa etc.

B.K. Godbole, Bombay

1895. 3rd edition. pp. xvi, 10, 347, 4.

Godbole, R.S., Sathe, N. and Joshi, N.D.

Marathi Bhasece Madhyam Vyakarana

Hari Ganesh Godbole, Ratnagiri

1897. pp. 3, 2, 7, 221, 21.

Gokhale, S.N.

Madhyamika vyakarana

(School Grammar)

Gosavi, G.E.

Sulabha vyakaranadarsha

Indira Press, Poona

1909. pp. 43, 2.

Gungadhur

Rudiments of Grammar

Poona, 1836 and Bombay, 1838.

Jambhekār, Balshastri  
Bal vyakarana  
Ganpat Krishnaji, Bombay  
8th edition, 1853, pp. 38.

James, A.L. and Kanhare, S.G.  
The Pronunciation of Marathi  
Bulletin of the School of Oriental and  
African Studies, 4.  
1928. pp.791-801.

Joshi, R.B.  
A Comprehensive Marathi Grammar  
3rd edition, Poona, 1900.

Joshi, G.G.  
Marathi vyakarana vyakhyanamala  
Nirnaya Sagar Press, Bombay  
1897. Volume I. pp.12, 111.

Joshi, P.N.  
Marāthi vyākaraṇa (Marathi Grammar)  
Venus Book Stall, Poona  
1963. pp. xv, 196.

Joglekar, N.C.  
Marāthikā varnanātmaka vyākaraṇa  
("A description of Marathi Grammar")  
Rashtrabhasha Prachar Samiti, Vardha  
1951. pp.10, 102.

Joshi, R.B.  
Comprehensive Marathi Grammar  
Aryabhushan Press, Poona  
3rd edition, 1900. pp. xii, 554, 2.

Joshi R.B.  
Higher Marathi Grammar (Praudhabodh  
Marathi vyakarana)  
Ganesh Printing Works, Poona  
1925. pp. 8, 2, 420.

Kalelkar, N.G.  
Marathi  
Monographs on Indian Languages, 2.  
Indian Council for Cultural Relations  
New Delhi 1965. pp. 31, 4.

Katenina, T.E.  
Ocerk grammatiki Yazika Marathi  
Izdatel stvo literatyra na innistranyx yazikax  
Moscow, 1963. pp. 295.

Katenina, T.E.  
Yazik Maratixi  
("The Marathi Language")  
Yaziki zarybeznogo Vostoka i Africa Moscow  
Izdatel stvo vostrocnoi literatyry  
1963. pp. 112.

Kelkar, A.R.  
The category of case in Marathi study in  
method  
Indian Linguistics, Volume 20.  
1959. pp. 131-139.

Kelkar, A.R.  
Marāthi vyākaraṇāci navi diśā  
("New directions in Marathi Grammar")  
Satyakatha, Volume 32, Number 3.  
1965. pp. 19-31.

Kelkar, A.R.  
Phonology and Morphology of Marathi  
Ph.D. dissertation  
1958. Cornell University.

Kelkar, G.H.  
Marāthi vyākaraṇāci mooltatva  
The Bombay Book Depot, Bombay  
1936. pp. 5, 351.

Kelkar, G.H.  
Marathi vyākaraṇāci Mūlatatve  
("Fundamentals of Marathi Grammar")  
Bombay Book Depot, Bombay  
1933.  
S.G. Tulpule (editor)  
City Book Stall, Poona  
4th edition, 1966. pp. 5, 307.

Kher, A.K.  
Higher Marathi Grammar  
Sapoon R.A., Bombay  
2nd edition, 1899. pp. lvii, 558.

Kher, A.K.  
A Higher Anglo-Marathi Grammar  
Poona, 1895.  
(It contains Accidence, Derivation, syntax,  
on a new plan, with the analysis of senten-  
ces, prosody, figures of speech, short  
lives of the Chief Marathi Poets.....etc.)

Kramavant, Jagannathshastri, Phadke, Gangadharshastri, and Ghagve, Balshastri  
Mahārāshtra bhāsece vyākaraṇa  
A.K. Priyolkar (editor)  
Mumbai Marathi Granthasangrahalaya,  
Bombay  
1954. pp. 15, 5, 123.

Kulkarni, G.M. and Bhide, S.R.  
Marathice swarupdarshan kavya vyakarana,  
Gadya  
Modern Book Depot, Poona  
1954. pp. 4, 387.

Makba, Mohammed Ibrahim  
A Grammar of the Mahratta Language.  
Revised by Vans Kennedy  
Bombay, 1826.

Maffei, A.F. Xavier  
Konkani Grammar  
Basel Mission Book and Tract Depository,  
Mangalore  
1882. pp. xiv, 439.

Mangrulkar, A. and Arjunvadkar, K.  
Marāthi : Ghatanā-racanā, parampara  
(Marāthi bhāsece vyākaraṇa nibandha,  
vāṅgayetiḥās yānchya adhyayanāsāthi)  
Deshmukh Prakashana, Poona  
1958. pp. 552.

Marulkar, A.  
Marāthicyā vyākaraṇācā punarvicār  
("A reconsideration of Marathi grammar")  
Poona University, Poona  
1964. pp. 33, 168.

Master, Alfred  
Grammar of old Marathi  
Clarendon Press, Oxford  
1964. pp. xiv, 172.

Modak, Govind Krishnaji  
Marāthitala svarāghāta  
("Vowel accent in Marathi")  
Maharashtra Sahitya Patrika, 1948.  
21:2. pp. 23-31; 3. pp. 43-51.

Mone, M.S.  
Marāthi Bhāsece vyākaraṇakāra va vyākaraṇa  
prabhandhakāra  
"Biographies of grammarians of Marathi")  
Chitrashala Press, Poona  
1927. pp. 356.

Mone, M.S.  
Marāthi sāhitya va vyākaraṇa  
("Marathi literature and Grammar")  
Chitrashala Press, Poona  
1st edition, 1935, 10th edition 1951.  
Part I—Marathi sāhitya, pp. 12, 230.  
Part II—Marathi vyakarana, pp. 164, 2.

Munjvadkar, G.H.  
Vyākaraṇa pādyamālā  
India Press, Poona  
1910. pp. 2, 116.

Namjoshi, N.B.  
English verb phrases with their exact  
Marathi equivalents  
Poona, 1896.

Navalkar, G.R.  
Students' Marathi Grammar  
Education Society Press, Bombay  
1880. pp. xv, 340  
1894. pp. xi, 377 p.

Navalkar, G.R.  
An Introduction to Marathi Grammar  
Bombay, 1891.

Parasnis, S.R. and Modak  
Sri Gyaneshwari-solava adhyāya madhī  
sānshodhit vyākaraṇa charchā  
K.B. Dhavle, Bombay  
pp. 24.

Phadke, Gangadharshastri  
Grammar of Marathi language  
Ganpat Krishnaji, Bombay  
1849. 3rd edition, pp. 210.

Pires, Phil Neri  
Grammatica Maratha explicade em Lingua  
Portugueza  
Bombay, 1854.

Priyolkar, A.K.  
Marathi vyakaranci koolkatha  
A.K. Priyolkar, Mumbai  
1936. pp. 35, 20.

Priyolkar, A.K.  
Grammatica Marattha  
(Reprinted from Bombay University, Journal  
Volume 33, Part 2.)  
1954, pp. 132-171.



Raeseide, I.M.P.  
The Marathi Compound Verb  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 237-48.

Rajavade, V.K.  
Jnaneshwarivareel marathi bhasece vyakarana  
Atmaram Press, Dhulia  
1909. pp. 2, 144,

Rajavade, V.K.  
(Critique of Damle's grammar above in 2  
parts)

1. Tinanta—Vicāra in Rajavade-Lekha  
Samgrah, Part II, Chitrashala,  
Poona.
2. Subanta—Vicāra, Bhārat Itihās Sam-  
sodhak Mandal, Poona.

Rita, E. Souza, Jose, De.S.,  
Elementos grammaticais de lingaa Concani  
Agencia Geral das colonias, Lisboa  
1929. pp. 181(1)

Sabnis, M.P.  
Ādhunik marāthīce ūccatar vyākaraṇa  
("A higher grammar of modern Marathi")  
M.P. Sabnis, Mumbai  
1951. pp. 8, 284.

Sadhale, D.  
Marathi Grammar explained in English  
Bombay, 1892.

Seddon, Charles N.  
An elementary Marathi Grammar for Eng-  
lish beginners  
Oxford University Press, London  
1931.

Sheladekar, R.G.  
Marathi bhasece padyatmak laghu vyakarana  
Bhikaji Krishnarao Bhandare, Bombay  
1932. pp. 2, 2, 64.

Stevenson, Rev. J.  
Principles of Marathee grammar  
Thacker and Co., Bombay  
3rd edition. 1854. pp. 13, 178.  
4th edition, 1868.

Stevenson, Rev. J.  
Murathee Grammar  
Bombay, 1848.

Tarkhadkar, D.P.  
Mahārāshtra bhāsece vyākaraṇa  
("Grammar of the Marathi Language")  
American Mission Press, Bombay  
Second edition, 1850. Several reprints.  
B.S. Tarkhad, Bombay, 1937. pp. 348, 4.

Tarkhadkar, D.P.  
Marathi Laghu Vyākaraṇ  
K.B. Dhavle Bombay  
1944. pp. 49.

Tarkhadkar, D.P.  
Grammar of Marathee Language  
Bombay, 1836. 3rd edition, Bombay 1857.  
New edition, Bombay 1870.

Tilak, G.R.  
Laghu vyākaraṇa  
Ratnagiri Jaganmītra Press, Ratnagiri  
1863, 5th edition, pp. 78.

Walvalikar, V.R.  
Konkanichi vyakarani Bandval  
Gomantak Press, Bombay  
pp. 197.

Wilberforce Bell H.  
Grammatical Treatise of Marathi Language  
Tract and Book Society, Bombay  
1914 pp. (iv), 94.

Wilson, John  
Principles of English Grammar and Idio-  
mational Sentences in English and Marathi  
Bombay, 1851.

### Marathi (Dictionaries)

A Marathi and English Vocabulary  
Compiled from Kennedy and Molesworth  
Dictionary  
Bombay, 1851.

Apte, V.G.  
Marathi Shabda Ratnakar or Marāthi  
Shabdancā marathit artha denāra kosha,  
nibandhasahit, marathi bhāsece sampatti  
Gopal Balwant Joshi, Poona  
1922. pp. 36, 240, 83, 21.

Apte, V.G.  
Marathi Sabd Ratnakar (revised edition by  
Gopinath Talwalkar)  
Anand Karyalaya Prakashan, Poona  
1956. pp. 50, 775.

Athale, V.B.  
A Marathi-English Dictionary  
1871.

Bapat, V.R. and Pandit, B.V.  
Marathi Kosha  
Bapat V.R. and Pandit, B.V., Poona  
1891. pp. 7, 257  
(Marathi- Marathi Dictionary)

Bhat, S.R.  
Bāl Vidyārthyānci Marāthi Śābd Sampatti  
("The wealth of words of the young  
student")  
A.R. Bhatt, Poona  
1941. pp. 8, 82, 44.

Bhide, V.W.  
Marāthi Bhāsecā Sarwasti Kosha  
Chitrashala Press, Poona  
1930. Part I, pp. 20-998. Part II, 999-2050.

Bidvai, M.V.  
Pocket School Dictionary: English and  
Marathi Bombay, 1901.

Bidvai, M.V.  
Students' English and Marathi Dictionary  
Bombay, 1901.

Bidkar  
Ratnakosh  
Marathi-Marathi Dictionary

Carey, W.  
Dictionary of the Mahratta Language  
Serampore 1810.

Date, Y.R.  
Maharashtra vāksampradāy kosh  
Maharashtra Kosh Mandal, Poona  
Volume I, 1942. pp. 656  
Volume II, 1947. pp. 667.

Date, Y.R. and others  
Maharashtra Śābd kosa  
Maharashtra Kosh Mandal Ltd., Poona.  
1932-50.

Volume 1 pp. 48, 474, 12, 2 1932  
Volume 2 pp. 72, 475-918 1933  
Volume 3 pp. 36, 919-1410 1934  
Volume 4 pp. 52, 1411-1898 1935  
Volume 5 pp. 61, 1899-2396 1936  
Volume 6 pp. 31, 2397-2866 1938  
Volume 7 pp. 32, 2, 2867-3233 1938  
Supplement pp. 8, 254 1950  
(Marathi- Marathi Dictionary)

Dalgado, Monsenhor Sebastiao Rodolpho  
Diccionario Komkani-Portuguez, Bombay  
Indu Prakashan  
1893. pp. xxxvii, 561.

Damle, H.K.  
A Glossary  
Bombay, 1893.

Dev, G.C.  
The Pronouncing Pocket Dictionary :  
English and Marathi  
Poona 1893

Dev, G.C.  
Marathi Ingraji Kosh  
1910.

Dias, D.F.X.  
A Vocabulary in five languages, English,  
Portugeze, Goa, Marathi and Hindustani  
Satara, 1878.

Dictionary of the Maratha Language,  
compiled by Pandits of the Native  
Education Society  
Bombay, 1829.

Francisco, Aeixo Caetano Jose  
Dictionary of Concanim into English  
R. Anthony Lobo, Bombay  
1916. pp. 114.

Furtado, B.X. and Sons (Editors)  
Furtadacho Novo Concanim Inglez  
Diccionar  
M/S B.X. Furtado and Sons, Bombay  
pp.208

Godbole, R.B.  
A New Marathi Dictionary  
Bombay, 1893.

Godbole, R.B.  
Hanskosh  
Naro Appaji Godbole, Poona  
1863. pp. 7, 230, 2.  
(Marathi-Marathi Dictionary of selected  
difficult words from Marathi Poetry)

Gokhale, V.D.  
Marathi bhāsecā laghu sabda kosa  
Lokhande Prakashana, Poona  
1953. pp. 3, 318.

Joshi, G.B.  
Vajrakosh

Kennedy and Molesworth  
Marathi and English vocabulary compiled  
from dictionaries  
H.A. Canon, Bombay  
1851. pp. x, 159.

Kennedy, Col.  
Kennedy Kosh  
Counsar Press, Bombay  
1824.  
(English-Marathi and Marathi-English. In  
two parts).

Khedkar  
Marathi Ingraji Kosh  
1888.

Kramavant Jagannath Shastri and others  
Maharashtra bhaseca kosh (Dictionary of  
the Maratha Language)  
University of Bombay, Bombay  
1829-31. Volume I. pp. 7, 725. Volume II,  
pp. 788.  
(Marathi-Marathi Dictionary)

Kulkarni, K.P.  
Marathi Vyutpatti Kosha  
G.L. Thokal, Poona  
1964. pp. 8, 829.

Kulkarni, K.P.  
Marāthī Vyutpatti Kosha (Marathi etymolog-  
ical dictionary) aitihasik va taulanik  
(Historical or comparative)  
Keshav Bhikaji Dhavale, Bombay  
1946. pp. 780.

Molesworth, J.T.  
Dictionary Marathi-English  
Education Society, Bombay  
1857. pp. xxx, 920, 1.

Molesworth, J.T. assisted by George Candy  
and Thomas Candy  
Dictionary Marathi-English (revised and  
enlarged)  
Bombay Education Society's Press, Bombay  
1st Edition, 1831. pp. 4, 20, 1164.  
2nd Edition, 1857, pp. xxx, 920.

Molesworth, J.T.  
English-Marathi Dictionary  
Bombay, 1847.

Mumbaikar, A.K.  
A Compendium of a Marathi into Marathi  
and English Dictionary  
Poona, 1896.

Navroji, D.K.  
Marathi and Ingraji Kosh  
1904.

Padamanji, Baba  
Compendium of Molesworth's Marathi-  
English Dictionary  
Education Society Press, Bombay  
1863. pp. 624, 3rd edition, 1882.  
English Marathi Dictionary, Bombay, 1870.  
3rd edition, 1889.

Padamanji Baba  
Sanskrit Marathi Dictionary  
Bombay, 1891.

Patankar, Parasuram Narayan  
Traces of derivation of certain Marathi  
words  
Hitachintak Press, Kashi  
1907. pp. 3, 58, viii.

Phape, Yashwant Ganesh  
Shāleya Vyutpatti dipikā  
("Etymological Dictionary for Schools")  
Poona, 6th edition, 1929.

Rajwade, V.K.  
Namadi shabda vyutpatti kosh  
Rajwade Sanshodhan Mandal  
1942. pp. 3, 338.

Rajwade, V. K.  
Marāthī Dhātoo kosh  
("A dictionary of Marathi roots")  
Rajwade Sanshodhan Mandal, Dhulia  
1937. pp. 316, 2.

- Ravade, N.R.  
The Student's Concise Model Dictionary  
K.B. Dhavle, Sri Samarath Sadan, Bombay 4  
1st edition, 1956 (Reprint 1961)  
(English-Marathi-English)
- Sadekar, D.G.  
Bhasha Pandit or sixteen (16) Bhasha kosha  
Mālak Dhananjay Press, Khānāpur,  
Belgaum, 1927. pp. 48.
- Sexion, J.  
A Short Marathi-English vocabulary  
Bombay, 1899.
- Suryanarayan Rao, V.  
An English-Marathi Vocabulary  
Madras, 1893.
- Talekar, R. Shastri  
English Marathi Dictionary  
Bombay, 1874.
- Talekar, R. Shastri  
A School Dictionary, English and Marathi  
Revised and enlarged by Dadoba Pandurang  
5th edition, Bombay 1881. New edition,  
Bombay 1892.
- Vaze, S.G.  
Aryabhushan School Dictionary  
Aryabhushan Press, Poona  
1st edition, 1911.  
11th edition, 1962. pp. 577.  
(Marathi-English)
- Vaze, S.G.  
Popular Marathi English Dictionary  
1919.
- Vaidya, R.A. and Khedekar, C.B. and  
others  
Marathi and English Pocket Dictionary  
2nd edition, Bombay 1888.
- Virkar, K.B.  
The Little Modern Dictionary  
Subodha Prakashan, Vijayanagar Colony,  
Poona 9.  
11th edition, 1965.  
(English-English-Marathi Dictionary of  
more than 24,000 words, with idioms,  
phrases and proverbs)
- Marathi (Teaching materials)**
- Bhat and Deshpande  
Marathi Self-taught  
B.D. Taraporevala and Sons, Private  
Limited, Bombay
- Bhide, G.H.  
Marathi-English Primer  
Bombay, 1889.
- Candy, Major T.  
Marathi Fifth book  
14th edition, Bombay, 1896.
- Darby, A.  
A Primer of the Marathi Language for the  
Use of Adults  
Tatva-Vivechak Press, Bombay  
3rd Edition, 1933.
- Didmise-Mankikar, Dattatraya Balwant  
Shuddha lekhanace pustak  
Poona, 1921. pp. 22.
- Fairbank, Edward  
Start in Marathi  
Scottish Mission Industries Co., Poona  
1922.
- Gokhale, S.N.  
Marathice Shuddha lekhan  
Book Depot, Bombay  
1933. pp. 20.
- Gokhale, V.D. and Damle, T.R.  
Marathi Shuddha lekhan Sahayak  
Chitrashala Prakashan, Poona  
1950. pp. 44.
- Joshi, V.P.  
Marathi bhaseci shuddha lipi  
Vaman Pandurang Joshi, Poona  
1912, revised edition. pp. 36
- Kalelkar, Dr. N.G.  
A Marathi Course for beginners  
(Under preparation in the Deccan College  
Poona 6, India)
- Kanitkar, B.M.  
Marathi without tears  
The International Book Service, Poona 4.  
1952. pp. 114.

Savadi, N.B. and Southworth, F.C.  
Spoken Marathi  
University of Pennsylvania Press, Philadelphia, U.S.A.  
Published in UK, India and Pakistan by the  
Oxford University Press  
1964. pp. 252.

Sulkarni, M.T.  
Hindi se Marathi svayam Sikshak  
Chitrashala Prakashan, Poona  
1959. pp. 160.

Sambert, H.M.  
Marathi Language Course  
Lumphrey Milford, Calcutta  
1943. pp. xiv, 301.

Simaye, K.B.  
Buddha lekhane marg dipika  
Anglo-Vernacular Press, Bombay  
1880. pp. 55.

Javalkar, Mrs. Madhubala I.  
First Step in Marathi  
Karnatak Publishing House, Bombay  
1966. pp. 82.

Shahni, A.T.  
Marathi Self-Instructor (One month's  
course)  
4th edition, Part I and II combined.  
The School and College Book Stall, Girgaon  
Road, Near Dhobi Talao, Bombay 2.

Tulpule, S.G. (Edited)  
An Old Marathi Reader  
Venus Prakashan, Poona  
1960. pp. xvi, 264.

University of Bombay  
Marathi orthography rules for guidance of  
teachers and students  
University of Bombay, Bombay  
1947.

Valbe, M.R.  
Sugama Marathi Suddha lekhane  
Poona, 1963. pp. 32.

Wilson, Rev. John  
Idiomatical Exercises, illustrative of the  
Phraseology and Structure of the English  
and Marathi Languages 3rd edition.  
Bombay 1951.

## Tamil ( Grammar )

- A Grammar of the Damual of Tamil Language  
Tranqueber, 1734.
- Aiyor, Mahalinga,  
A Manual of Tamil Grammar  
Madras, 1893.
- Anderson, Rob  
Rudiments of Tamil Grammar combined with the rules of Kodum Tamul or the ordinary Dialects and Introduction to Shen Tamul or the Elegant Dialect of the Language  
London, 1821.
- Andronov, M.S.  
Colloquial Tamil and its dialects  
Institute of Peoples of Asia, Academy of Science of the USSR  
Moscow, 1962. pp. 72.
- Andronov, M.S.  
Sketch of Tamil Grammar  
Institute of Peoples of Asia, Moscow  
1960. pp. 1307-1384.
- Andronov, M.S.  
Tamilskii yazyk ("Tamil language")  
Institute of Peoples of Asia, Academy of Science of the USSR, Moscow  
1960. pp. 73.
- Arden, A.H.  
A Progressive Grammar of Common Tamil  
Christian Literature Society for India, Madras  
1934. pp. viii, 325, xxxiv.  
Revised by Clayton, A.C.  
Christian Literature Society, Madras, 1941.  
The fourth revised edition includes a short outline of Tamil pronunciation by Firth, J.R. p.p. xxxiv.
- Baldaeus, Phil.  
Beschryvinghe Van Malabaren Coromandal  
Amsterdam, 1672  
(Contains a short grammatical sketch and the Lord's prayers)
- Beschius, Constantinus Joseph  
Grammatica latino-tamulica ubi de vulgari tamulicae linguae idiomate Kotun Tamil dicto tractatur  
Tragambariae. 1728.  
New edition ib. 1739, Madras, 1813, Pundicherri, 1843.  
Translated by Horst, C.H.  
Grammar of Common Dialect of the Tamulian Language  
Vepery, 1806  
2nd edition, Madras, 1881.  
Another translated by Mahon, George W.  
Christian Knowledge Society's Press, Madras  
1848.
- Beschius, C.J.  
Clavis Humaniorum litterarum sublimioris Tamulici idiomatic  
Ihlefeld, Rev. K. (editor)  
Tranquebar, 1876.
- Babington, Benj Guy (Translator)  
Beschi Shen-Tamizh, A Grammar of high Dialect of the Tamil Language, termed Shen Tamil, to which is added an introduction to Tamil poetry by  
Father C.J. Beschius Madras, 1822.
- Beythan, Hermann  
Praktische grammatik der Tamil sprache  
Otto Harraassowitz Leipzig,  
1943. pp. x, 225.
- Bharat Bharati Tamil  
Rashtrabhasa Pracar Samiti, Vardha  
1959. pp. 90, 6.
- Bloch, Jules  
The Grammatical Structure of Dravidian Languages  
Deccan College, Poona  
1954. pp. 127  
(Translated by Harshe, R.S. from La Structure Grammaticale der langues dravidiennes, Adrien-Maisonnewe, Paris, 1946)
- Caldwell  
Comparative Grammar of Dravidian or South-Indian family of languages  
1st edition 1856. 2nd edition, 1875. 3rd edition, 1913. Revised edition 1956 (revised by Wyatt J.L. and Pillai T.R.)  
Another edition, 1961.

- Caldwell  
Comparative Grammar translated in Tamil  
by Pillai K.S.K. and Pillai, K.A.  
1957.
- Chatterji, Suniti Kumar  
Old Tamil, Ancient Tamil and Primitive  
Dravidian  
Tamil Culture Volume 5, Number 2.  
1956. pp. 148-174.
- Corre, Alan David  
Structure of Tamil  
University of Pennsylvania, Ph.D. dis-  
sertation 1962.
- Da Costa, Balthasara  
Arte Tamilica Verapoli  
1680.
- Emeneau, M.B.  
The Dravidian Verbs 'come' and 'give'  
Language, Volume 21  
1945.
- Fabricius, J. Ch. and Breithaupt, J. Chr.  
The Grammar for learning for the principles  
of Malbar language properly called Tamil  
or Tamulian language by the English  
Missionaries of Madras  
Wiperi, 2nd edition, 1789.
- Fowler, Murray  
The Segmental Phonemes of Sanskritised  
Tamil Language, Volume 30  
1954. pp. x, 360-367
- Ganeshsundaram P.C.  
Distribution characteristics of speech-  
elements in Tamil  
Deccan College Postgraduate Research  
Institute, Poona 1959. pp. x, 134.
- Ganeshsundaram, P. C.  
A note on the morphemic values of conso-  
nants in Tamil  
Indian Linguistics, Volume 16.  
1955. pp. 209-213.
- Graul, C.  
Outline of Tamil Grammar  
Leipzig, 1856.
- Jagannathan, K.V.  
Bhayappadatheergal  
(Ancient Tamil Grammar)  
Law Journal Press, Mylapore, Madras  
1946. pp. vii, 132.
- Jayakumari  
A study of the language of Tamil inscrip-  
tions from the Seventh century upto the  
middle of the eleventh century A.D.  
University of Madras M.Lit. dissertation
- Joyes, W. and S.S. Pillay  
Grammatica Tamuliensis or an English  
version of the celebrated Tamil Nunnool.  
Revised by T. Brotherton Madras, 1848.
- Krishnambal, S.R.  
Segmentation of Tamil Demonstrative  
Pronouns  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 172-176.
- Kuiper, F.B.J.  
Two Problems of Old Tamil Phonology  
Indo Iranian Journal, Volume 2  
1958, pp. 191-224.
- Kuno, Susum  
Phonemic Structure of Colloquial Tamil  
Gengo kenkyū (Journal of the Linguistic  
Society of Japan)  
Volume 8, whole number 34.  
1958. pp. 41-62.
- Lazarus, John  
Tamil Grammar designed for use in  
Colleges and Schools Madras, 1878
- Lisker, Leigh  
The Tamil Occlusives : Short vs. Long or  
Voiced vs. Voiceless ?  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 294-301.
- Marsden, E.  
Nannal Kandikai (Tamil Grammar)  
Published by Satakoparamanujachariar, V.  
and Krishnamachariar, S.  
Madras, 1900
- Mathews, Gordon  
The vulgar pronunciation of Tamil  
Bulletin of the School of Oriental Studies,  
Volume 10, 1942. pp. 992-997.
- Meenakshisundaran, T.P.  
The Tamil of the 17th Century  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 7-19

- Meenakshisundaran, T.P.  
A History of Tamil Language  
Deccan College, Poona  
1965. pp. 236
- Meile, Pierre  
Introduction, au Tamoul  
("Introduction to Tamil")  
G.P. Maisonneuve, Paris Librairie  
Orientale et Americaine  
1945. pp. 14, 224.
- Meile, Pierre  
Structure du Tamoul  
Paris  
1954.
- Mudeliar Shrinivas  
An abridgement of Tamil Grammar  
Madras, 1893.
- Pillai, K. Kanapathi  
The Jaffna dialect of Tamil—A phonologi-  
cal study  
Indian Linguistics, Volume 19  
1958. pp. 219-227.
- Pillai, S. Agesthalingam  
Description of the language of Pati  
Ruppattu  
Kerala University dissertation 1962.
- Pillai, S. Agesthalingam  
A generative grammar of Tamil  
Indiana University Ph.D. dissertation  
1963. pp. 336 (Available through University  
Microfilms)
- Pillai, Shanmugam M.  
Tamil—Literary and Colloquial in Linguis-  
tic Diversity in South Asia  
International Journal of American  
Linguistics 1960.
- Pope, G.U.  
Tamizh Ilakkana nur surukka vina videi  
("Questions and answers on elements of  
Tamil Grammar")  
Madras, 1846.
- Pope, G.U.  
A Catechism of Tamil Grammar  
Madras, 1848. New edition, Oxford, 1895.
- Pope, G.U.  
A Handbook of the ordinary dialect of the  
Tamil language 1855. Seventh edition.  
Oxford University Press, London, 1911.
- Pope, G.U.  
A Large Grammar of the Tamil language  
in both its dialects, to which is added the  
Nannual, Yapparungalam, and other  
native authorities  
Madras, 1858. 2nd edition, 1859.
- Rhenius, C.T.E.  
A Grammar of the Tamil language with an  
Appendix  
Madras, 1836. 2nd edition, ib. 1846,  
3rd edition ib. 1853 ;  
4th edition ib. 1888.
- Sandi Kuriyittu Vilakkam  
Punctuation rules  
S. Rajan, Madras  
pp. 48.
- Sethu Pillai, R.P.  
Words and their significance (Study in  
Tamil linguistics)  
University of Madras, Madras  
1953. pp. iv, 67, x.
- Shankaran, C.R.  
Phonemics of old Tamil  
Deccan College Research Institute, Poona  
1951. pp. 71.
- Subrahmanya Sastri, P.S.  
Comparative Grammar of the Tamil  
language  
Author, Tiruvad  
1947. pp. viii, 299.
- Subrahmanya Sastri, P.S.  
Enquiry into relationship of Sanskrit and  
Tamil  
University of Travancore,  
1946. pp. 111.
- Subramanian, Sastri, P.S.  
Some landmarks in the Tamil Linguistic  
History  
Principal Raja's College of Sanskrit and  
Tamil Studies, Tiruvadi, Tanjore District.
- Subrahmanian Sastri, P.S.  
Is Tamil script phonetic or no ?  
Four pages. No pagination.



- Subrahmanya Sastri P.S.  
Tolkppiyam  
Earliest Extent Tamil Grammar  
Journal of Oriental Research, Madras  
Volume, Part I, 1937. pp. 124.  
Collatikaram 1-3 chapters.
- Subrahmanya Sastri, P.S.  
Grammatical metamorphosis of Tamil  
nouns katai, vayin and katai  
Three pages. no pagination.  
Reprint from Journal of Oriental Research.
- Subrahmanya, Sastri, P.S.  
History of the grammatical theories in  
Tamil and their relation to the grammatical  
literature in Sanskrit  
The Journal of Oriental Research, Madras  
1934. pp. 250.
- Subramanya Sastri, P.S.  
Tamil language  
P.S. Swaminathan, Tiruppanandal  
1936. pp. xvii, 150.
- Subrahmanya Sastri, P.S.  
Modern Tamil Grammar  
P.S. Narayanan, Trichnopoly  
1938. pp. xiv, 134.
- Subramanian, S.V.  
Descriptive Grammar of Cilappatikaaram  
Paari Nilayam, Madras  
1965. pp. vi, 308, 8.
- Subramaniam, V.I.  
A Descriptive Analysis of Dialect of Tamil  
Indiana University Ph.D. dissertation  
1957.
- Svarny, Oldrich, and Zvelebil, Kamil  
Some Remarks on the Articulation of the  
'Cerebral' Consonants in Indian Languages,  
Especially in Tamil  
Archiv Orientani XXIII  
1955. pp. 374-434.
- Thampiran, K.R.  
Yappilakkanam (Grammar of Poetic metres)  
The South India Saiva Siddhanta Works  
Publishing Society, Tinnevelly Limited,  
Madras 1955. pp. 8, 56.
- Thampiran, K.R.  
Aniyilakkanam (Grammar of Tamil figures  
of speech)
- The South India Saiva Siddhanta Works  
Publishing Society  
Tinnevelly Limited, Madras  
1956. pp. 60.
- Thevaneyan, N.  
Collaraycci-k Katturaikal  
(Etymological studies of Tamill  
The South India Saiva Siddhanta Works  
Publishing Society  
Tinnevelly Limited, Madras  
1956 (2) pp. 120.
- Vaidynathan, S.  
A Study of the semantics of Sanskrit loan  
words in Modern Tamil  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 95-99.
- Vaiyapuri Pillai, S.  
History of Tamil Language and Literature  
New Century Book House, Madras  
First edition, 1956.
- Van Buitenen, J.A.B., and Ganesh Sun-  
daram, P.C.  
A seventeenth century Dutch Grammar  
of Tamil  
The Bulletin of the Deccan College, Volume  
14, pp. 168-82.
- Varma, Siddheswar  
Tamil Vowels in connected speech  
Indian Linguistics, Volume 14.  
1954. pp. 21-24.
- Vinson, Julien  
Manuel de la Langue tamoule (Grammaire,  
texts, vocabulaire)  
Ernest Leroas, Paris  
1903.
- Walther, C. T.  
Observationes Grammaticae Quibus Linguae  
Tamulicae  
Idioma Bulgaric Illustratur  
Tranquebar, 1739.
- Winfred, H. M.  
Tamil Grammar  
Madras, 1870.
- Ziegenbalg, B. (of the Tranquebar Mission)  
Grammatica Damulica  
Halae, 1716.

Ziegenbalg, B. (of the Tranquebar Mission  
Grammatica Damulica Halae 1870

Zvelebil, Kamil  
A Czech Missionary of the Eighteenth  
Century as author of a Tamil Grammar  
Tamil Culture, Volume 4, No. 4.  
1955. pp. 338 ff.

Zvelebil, Kamil  
Dialects of Tamil  
Archiv Orientalni,  
Volume 27, 1959. pp. 272-317, 572-603.  
Volume 28, 1960. pp. 220-224, 414-456

Zvelebil, Kamil  
How to handle the structure of Tamil  
Archiv Orientalni, Volume 30  
1962. pp. 116-142.

Zvelebil, Kamil  
Some Features of Dindigal Tamil  
Indian Linguistics, Meenakshisundaran  
Volume 1961. pp. 424-46.

### Tamil (Dictionaries)

A Committee (the personnel of which was  
not permanent) Tamil lexicon, in 7 volumes  
and a supplement part 1924-1939. Madras  
University.

#### Volume 1

Part 1, 1924. pp. 1-266 (7511 words)  
Part 2, 1925. pp. 267-506 (6318 words)  
Part 3, 1926. pp. 507-632 (3186 words)

#### Volume 2

Part 1, 1926. pp. 633-793 (4312 words)  
Part 2, 1927. pp. 793-952 (4419 words)  
Part 3, 1927. pp. 953-1112 (4067 words)  
Part 4, 1928. pp. 1113-1272 (2448 words)

#### Volume 3

Part 1, 1928. pp. 64 (1769 words)  
Part 2, 1928. pp. 1273-1432 (4571 words)  
Part 3, 1929. pp. 1443-1592 (4381 words)  
Part 4, 1929. pp. 1593-1752 (4136 words)  
Part 5, 1929. pp. 1753-1934 (4816 words)

#### Volume 4

Part 1, 1930. pp. 1935-2096 (4157 words)  
Part 2, 1930. pp. 2097-2256 (4257 words)  
Part 3, 1931. pp. 2257-2416 (4097 words)  
Part 4, 1931. pp. 2417-2576 (4054 words)

#### Volume 5

Part 1, 1932. pp. 2577-2738 (4394 words)  
Part 2, 1932. pp. 2739-2896 (4268 words)  
Part 3, 1933. pp. 2897-3056 (4019 words)  
Part 4, 1933. pp. 3057-3216 (4859 words)

#### Volume 6

Part 1, 1934. pp. 3217-3396 (4165 words)  
Part 2, 1934. pp. 3397-3536 (4050 words)  
Part 3, 1935. pp. 3537-3696 (4119 words)  
Part 4, 1935. pp. 3697-3856 (4112 words)  
Part 5, 1936. pp. 3857-3944 (2430 words)

Tamil lexicon  
Supplement Part 3, 1939. pp. 321-423, xvi,  
(Total pages 3928 and total words 1,04,405.)

Ananda Vikatan  
Dictionary  
Madras-Ananda Vikatan Press,  
1952. 6th edition, pp. 2040.  
(Tamil Dictionary)

Anketile, C.P.  
A pronouncing English-Tamil Dictionary  
Madras, 1888.

Burrow T., and Emeneau, M.B.  
A Dravidian Etymological Dictionary  
The Clarendon Press, Oxford  
1960. pp. 609.

Burrow T., and Emeneau, M.B.  
Dravidian Borrowings from Indo-Aryan  
University of California Press, Berkeley and  
Los Angeles  
1962. pp. x, 121  
(First supplement to the Dravidian Etymo-  
logical Dictionary by the same authors)

Concise Tamil lexicon  
Mylapore-Kalainagar  
1955. pp. 154.

Cordiner, J.  
The Sadur Agaradi  
Madras, 1827.  
(A Dictionary of the higher, explained in  
the lower Tamil dialect)

English-Tamil Dictionary  
University of Madras  
1965. Volumes 1-3.

Fabricius, John Phil. and Breithaupt John Chr.  
Dictionary Malbar and English wherein the words and phrases of the Tamulian Language, commonly called by Europeans the Malbar Language, are explained in English, by the English Missionaries of Madras.  
Wepery, 1779. 2nd edition Madras, 1809. 3rd edition, Tranquebar, 1897.

Fabricius John Phil. and Breithaupt John Chr.  
A Dictionary of the English and Malbar languages, Wepery, 1786.

Kalaka Tamil Kayakaradi  
Saiva Siddhanta noorpatippu kalagam  
Madras  
(Tamil-Tamil Dictionary)

Knight, J. and Spaulding J.  
An English and Tamil Dictionary or Manual lexicon for schools. Giving in Tamil all important English words and the use of many phrases.  
Madras, 1832. 2nd edition, Jaffna, 1842.  
Revised in great part by the R.V.S. Hutching, Madras and Jaffna 1844. New edition, 1888.

LIFCO  
Tamil-Tamil-English Dictionary  
The Little Flower Company, Madras  
1960.

Martinet, E.  
Dictionnaire de prononciation tamoula figuree en francais  
Pondicheri, 1890.

Moodelliar, P.V.  
English and Tamil Pocket Dictionary  
Madras, 1846.

Oodoville, L.S.  
A Dictionary, English and Tamil  
Madras, 1852.  
(English and Tamil Dictionary, containing all the more important words in Webster's Dictionary of the English language, Jaffna, 1852)

Ouchterlony, Capt. J.  
A Pocket Dictionary of English and Tamil  
Madras, 1851.

Percival, P.  
Tamil-English Dictionary  
Madras, 1861. 2nd edition ib. 1870.

Perciva P.  
A Dictionary, English and Tamil  
Madras, 1862. New edition ib. 1867; 1869, 1887, 1900, 1953.

Pillai, V. Visvanatha  
Tamil-English Dictionary with appendix of modern scientific term  
Madras School Book and Literature Society  
6th revised and enlarged edition, 1951.  
pp. 706.

Rottler, J.P.  
Dictionary of the Tamil and English language  
Revised by W. Taylor and Vencatachala Moodelly  
Madras, 1834-41.  
(Dictionary, English and Tamil. Supplement to Rottler, Madras, 1852).

Rottler, J.P.  
A Pocket Dictionary of English and Tamil  
Madras, 1835.

Sarma, V.R.  
Kambar Tamil Akardi ("Tamil Dictionary"),  
B.S. and Mart, Madras  
1st edition, 1951. pp. vii, 932.

Schaeffer, E. and Beisenherz N.  
Dictionary, Tamil-English  
Tranquebar, 1897.  
(Based on J. Fabricius' Malbar-English Dictionary)

Winslow, Miron  
Comprehensive Tamil and English Dictionary of High and Low Tamil  
Madras, 1862.

Winslow, Miron  
Tamil and English Dictionary  
Madras, 1870, 1888 and 1898.

**Tamil (Teaching materials)**

- Asher, R.E. Radhakrishna R.  
A Graded Tamil Reader  
University of Chicago  
1962.
- Baulez, J.  
Méthode de Tamoul Vulgaire  
Pondicherry, 1896.
- Clark, W.  
A Handbook of Tamil for the Use of  
Coffee Planters  
Madras, 1872 and 1876.
- Clayton, A.C.  
An Introduction to Spoken Tamil  
Christian Literature Society, Madras  
3rd edition, 1939.
- Compiled by the Sub-Committee of the  
South India Language Examination Board,  
Madras  
Tamil First Reader  
Christian Literature Society, Post Box 501,  
Part Town, Madras 3.
- Jothimutthu, P.  
Guide to Tamil, Direct method  
Christian Literature Society, Madras  
1956. pp. ix, 257.
- Kumaraswami Raja, N. and Doraiswami K.  
Conversational Tamil  
Annamalai University, South India  
1966. pp. 360.
- Lisker, L.  
Student's Manual of Modern Formal  
Tamil  
University of Pennsylvania.
- Marsden, E.  
Tamil Reader  
Madras, 1897.
- Pillai, S.A., Haq, Shebagam  
The Historical Tamil Reader  
University of Chicago.
- Pillai, M. Shanmugam  
Literary Tamil  
(In press)
- Pillai, Nikki Elutumurai  
Methods of Correct writing  
Tamil Patukappu Kalagam  
5th edition 1955. pp. 32
- Pillai, M. Shanmugam  
Spoken Tamil, Part I  
The Annamalai University Publications in  
Linguistics No. 4  
Annamalainagar, 1965.
- Pillai M. Shanmugam  
Spoken Tamil Part II  
Annamalai University  
(To be published)
- Pillay, P.S.  
A Tamil Vade Mecum, or Guide to  
Ungrammatical Expressions used in ordi-  
nary Conversation  
Madras, 1859.
- Pillay, C. Appaswamy  
Anglo-Tamil Manual, or Phrase Book  
Madras, 1870. New edition, 1894.
- Pope, G.U.  
Tamil Prose Reading Book or Companions  
to the Handbook in fifteen books  
Madras, 1859.
- Pope, G.U.  
First lessons in Tamil or an Introduction  
to the Common Dialect of that language  
for the use of foreigners learning Tamil  
and of Tamilians learning English with an  
easy catechism in Tamil of both the  
Colloquial and classical dialects  
Madras, 1856. 7th edition, Oxford, 1904.
- Pope, G.U.  
First Tamil Book or Primer, containing  
introductory lessons, exercises, vocabulary  
and all the essential forms of the spoken  
dialect of Tamil, in the Anglo-Indian  
Character  
Madras, 1861.
- Pope, G.U.  
Hand Book of the ordinary dialect of  
Tamil language  
Humphrey Milford, London, 1926.  
7th edition, pp. iv, 204.

Ramanujan, A.K.  
Beginning Tamil  
University of Chicago (Mimeo)

Ramanujan, A.K.  
A News Paper Reader  
University of Chicago  
1963 (Mimeo)

Ramanujan, A.K.  
Spoken and Written Tamil  
University of Chicago (Mimeo)

Ramanujan, A.K. and Keskar, Yamuna  
Contrastive studies—I.A. Sample statement  
for Hindi, Bengali, Kannada and Tamil  
University of Chicago

Subrahmanya Sastri, P.S.  
Historical Tamil Reader  
Annamalai University  
1945. pp. xxx, iii.

Tamil Idioms and Phrases  
Tamil Pātukāppu Kalagam, Madras  
1953. pp. 32.

Vinson, J.  
Manual de la Language tamoule  
("Grammaire, texts, vocabularies")  
Paris, 1903.

William Bright and Ramanujan, A.K.  
Tamil Phonemics

Wichremasinghe M. de Silva  
Tamil Self-taught  
E Marlborough and Co. London  
2nd edition, 1906. pp. 96.

Winfred, H.M.  
Tamil Text Book, containing 1500  
conversational sentences.  
2nd edition, Madras, 1869.

- Telugu (Grammar)**  
 Annamalai University Center of Advanced Study Dravidian Linguistic and Osmania University, Hyderabad  
 Seminar of grammatical theories in Telugu, Hyderabad  
 18th, 19th, 20th September, 1965.
- Arden, A.H.  
 Progressive Grammar of the Telugu Language  
 Society for promoting Christian Knowledge, Madras  
 1927. pp. vii, 351, xLi.
- Bharat Bharati Telugu Rashtrabhasha Prachar Samiti, Vardha  
 1959. pp. 90, 7.
- Brown, William  
 A Grammar of the Telugu Language, commonly termed the Gentoo, peculiar to the Hindoos, inhabiting the North-Eastern Provinces of the Indian Peninsula  
 Madras, 1816. 2nd edition, 1820. 3rd edition, 1849.
- Carey, W.  
 A Grammar of the Telinga Language  
 Serampore, 1814.
- Chinniah, Soory  
 A Telugu Grammar  
 Madras, 1858. 2nd edition, 1871.
- Ellis  
 Dissertation on Telugu Language  
 A. Venketa Rao (editor) Reprinted from Annals of Oriental Research, Madras  
 Volume XII, 1954-55
- Gurumurtysastry, Ravipati  
 Telugu Vyakaranamu  
 V. Ramswamisastrulu and Sons, Chennapuri  
 1951. pp. 166.
- Howell, William  
 Compendium of the Andhra Vyakaranam or a Catechism of Telgoo Grammar  
 Bellary, 1834.
- Krishnamurthy, Bhaddiraju  
 Sandhi in modern colloquial Telugu  
 Indian Linguistics, Volume 17.  
 1957. pp. 178-188.
- Krishnamurti, Bhaddiraju  
 Telugu Verbal bases-Comparative and descriptive study  
 University of California, at Berkeley Press  
 1961. pp. xxviii, 503.
- Maddali, Lakshminarasayya  
 A Short Grammar of the Telugu Language  
 Madras, 1860. New edition, 1870.
- Mahadev Sastri, K.  
 Intensive and inclusive compounds in Telugu  
 Indian Linguistics, Volume 14.  
 1954. pp. 25-35.
- Mahadev Sastri, K.  
 Derivation of Verbal forms in modern Telugu  
 Indian Linguistics, Volume 16.  
 1955. pp. 296-301.
- Master, Alfred  
 Introduction of Telugu Grammar  
 Luzac and Co. Limited, London  
 1947. pp. 31.
- Morris Henry  
 Simplified Grammar of Telugu Language  
 Kegan Paul Trench Trubner and Co., London  
 1890. pp. vi. 150, 89.
- Naidu, Paupinani Abboyi  
 The Rudiments of Telugu Grammar  
 Madras, 1868.
- Pattabhirama Panditiamu  
 Andhra Vyakaranamu  
 V. Ramswamisastrulu and Sons, Chennapuri  
 1951. pp. 48.
- Petrunicheva, S. N.  
 Telugu language  
 I.V. Library, Moscow  
 1960. pp. 109.
- Rao, T. Kameswara and Ramakotayya, P.  
 Navyandhra Vachakamu  
 Oriental Publishing Co. Madras  
 1st Standard, 1953. pp. 50.  
 2nd Standard, 1953.  
 3rd Standard, 1953.  
 4th Standard, 1953.  
 5th Standard, 1953.  
 6th Standard, 1953.

.astri, Vedam Venkatraya  
Andhra Basha Sarvasvarha Niyama  
Katipayamulu  
V.V. Sastri and Bros., Madras  
1940. pp. 27, 4.

Seetaramsastry, Pauduri  
Prasoottarandhra Vyakaranamu  
V. Ramswamishastrulu and Sons, Chennai  
1951. pp. 72.

Seshagiri, Sastri T.M.  
Telugu Philology  
V.V. Sastri and Brothers, Madras  
Part I-Verbs. 1948. pp. 101.  
Part II-Orthography and etymology, 1949.  
pp. 128.

Seshagiri, Sastri T.M.  
Ardhanusvara Tattvam  
V.V. Sastri and Brothers, Madras  
1949. pp. 10, 52.

Sjoberg, A.F.  
The phonology of a Telugu dialect  
The University of Texas Ph. D. dissertation  
1957.

Sjoberg, A.F.  
Co-existent Phonemic Systems in Telugu : A  
Socio-cultural Perspective Word 18.  
1962. pp. 269-79.

Somayaji, G. J.  
Andhra-Bhāṣā-vikāsamu ("Development of  
Telugu")  
The Author, Vishakhapattanam  
1947.

Venakataramanasastry Vedamu  
Telugu Laghu Vyakaranamu  
V. Ramaswamishastrulu and Sons, Chennai  
1951. pp. 62, 2.

Venketavadhani, Divakarla  
Nannecho Padaprayoga Suchika  
Andhra Pradesh Sahitya Academy, Hyderabad.  
1962. pp. 370.

Viswanath Satyanarayan  
Andhrakriya Swarup Manideepika  
Andhra Pradesh Sahitya Akademy  
Hyderabad  
1962. pp. 908, 16.

## Telugu ( Dictionaries )

Brown, Charles Philip  
A Dictionary, Telugu and English explaining  
the Colloquial style used in business  
and the poetical dialect, with explanations  
in English and in Telugu.  
Printed at the Christian Knowledge Society's  
Press, Church Street, Vepery  
Madras, 1852. pp. xvi, 1303, xxviii, 131.

Brown, Charles Philip  
A Dictionary English and Telugu, explaining  
the English idioms and phrases in  
Telugu, with the pronunciation of English  
words  
Madras, 1853.  
New edition by M. Venkata Ratnam.  
Madras, 1895.

Brown, Charles Philip  
A Dictionary of the mixed dialects and  
foreign words used in Telugu with an  
explanation of the Telugu alphabet Madras,  
1854.

Campbell, A.D.  
A Dictionary of the Telooogo Language  
commonly termed the Gentoo, peculiar to  
the Hindoos of the Northern-Eastern  
Provinces of Indian Peninsula College  
of Fort St. George Press, Madras  
1821. 2nd edition, 1848.

Galletti di Gadilhac, A.  
Galletti's Telugu Dictionary  
Humphrey Milford, Oxford University  
Press, London  
1935. pp. xvii, 434, ff. illus. map.

Holler, P.  
Telugu Nighantuvube containing Telugu-  
English and English-Telugu Dictionary  
Rajahmundry, 1900.

Lyll, A.J.  
A Vocabulary in Hindustani, English and  
Telugu  
Madras, 1873.

Moodelliar, Veeraswamy  
English and Telugu Vocabulary  
Madras, 1889.

Morris, J.C.  
A Dictionary of English and Telooogo  
Madras, 1835-39.

Nannayabhattacharaka  
Andhrasabha Chintamani  
Ramswamy—Sastrulu and Sons, Madras  
1937. pp. 96.

Nicholas, J.  
A Vocabulary of English and Telooogo  
Madras, 1841, 2nd edition.

Percival, P.  
Telugu English Dictionary  
Madras, 1862. 2nd edition, 1867.

Percival, P.  
A Vocabulary in Hindustani, English and  
Telugu  
Madras, 1873.

Percival, P.  
Anglo-Telugu Dictionary  
Madras, 5th edition, 1886.

Ramayya Jayanti  
Suryarayandhra Nighantu  
Kakinada Andhra Sahitya Parishad, Hyder-  
abad

Volume 1, A-Au 1936, pp. 992  
Volume 2, ka-Jgna 1939, pp. 905  
Volume 3, Ca-Tru 1942, pp. 930  
Volume 4, Te-Uru 1944, pp. 945  
Volume 5, Pa-Bhrei 1958, pp. 1236  
Volume 6, Ma-Palau 1958, pp. 994  
Volume 7, V-Vry 1958, pp. 664.

Rao, Ramkrishna Abburi  
Nanaya pada Prayoga kosanu  
Andhra Pradesh Sahitya Akademi, Hydera-  
bad  
1960. pp. 795.

Sankaranarayana, P.  
English-Telugu Dictionary  
Madras, 1891. New edition ib. 1894 and  
1897.

Sankaranarayana, P.  
A Smaller English Telugu Dictionary  
Madras, 1894.

Sankaranarayan, P.  
Telugu-English Dictionary  
P. Kameswara Row Bros. Madras  
1900. pp. v, 57, 901, ff.  
Revised edition, 1953.

Sankaranarayana, P.  
An English-Telugu Vocabulary  
Madras, 1893.

Sankaranarayana, P.  
Telugu-English Dictionary  
V. Ramaswamy Sastrulu and Sons, Madras  
1927. pp. v, 50, 901.

Sitaramacharyalu, B.  
Sabda Ratnakaram, a dictionary of Telugu  
language  
Madras School Book and Vernacular Liter-  
ature Society, Madras  
1937. pp. xx, 816.

Taylor, G.W.  
An English-Telugu Dictionary  
Madras, 1893.

#### Telugu (*Teaching materials*)

Brown, Charles P.  
Vākyāvali or Exercises in Idioms English  
and Telooogo  
Madras, 1839.

Brown, Charles P.  
Dialogues in Telugu and English for the  
use of learners  
Madras, 1844. 2nd edition, 1853.

Brown, Charles P.  
Easy Lessons in English and Telooogo  
Telugu  
Bellery, 1847.

Brown, Charles P.  
The Telugu Reader, being a series of letters,  
private and on business, police and revenue  
matters, with an English Translation,  
grammatical analysis and vocabulary  
Part I-iii, Madras, 1851-52. 2nd edition,  
1867.

Brown, Charles P.  
Telugu Selections, compiled from the  
several text books  
Madras, 1858. 2nd edition, 1881.

English-Telugu Dialogues  
Madras, 1883.



- Lisker, Leigh  
Introduction to Spoken Telugu  
American Council of Learned Society, New  
York  
1963. pp. xiii, 345.
- Longman's Telugu Reading Book for the  
Third standard  
Longman Green and Co., Madras  
3rd edition, 1914. pp. 104.
- Marsden, E., and Ratnam, M.V.  
Third and Fourth Telugu Reader  
Madras, 1897.
- Marsden, E.  
Telugu First Reader,  
Macmillan and Co. Limited, Madras  
1916. pp. 63.
- Narayan Swamy  
Select Tales with Translations, English and  
Teloogoo  
Madras, 1839.
- Narayan Swamy  
Reading lessons for Children in Telugu  
Bellery, 1840.
- Narasimhan, Kuchi and Rao, P.L.N.  
Anand First Reader  
R. Venkateshwar and Co. Anand Press,  
Madras  
1916. pp. 64.
- Narasimhan, Kuchi and Rao, P.L.N.  
Anand Second Reader  
R. Venkateshwar and Co., Anand Press,  
Madras  
1916. pp. 80.
- Narasimhan, Kuchi and Rao, P.L.N.  
Anand Third Reader  
R. Venkateshwar and Co., Anand Press,  
Madras  
1916. pp. 95.
- Narasimhan, Kuchi and Rao, P.L.N.  
Anand Fourth Reader  
R. Venkateshwar and Co., Anand Press,  
Madras  
1916. pp. 101.
- Ramamurti, G.V.  
Anand Infant Primer  
R. Venkateshwar and Co., Anand Press,  
Madras  
1917. pp. 56.
- Rao, H.R.  
Telugu without tutor  
D.B. Taraporevala and Sons Private Limited  
pp. vi, 298.
- Rao, B. Samba Siva  
Telugu Made Easy  
Sree Rama Book Depot, Market Street,  
Secunderabad (Deccan).
- Reddy, G.N. and Dan, M. Matson  
Graded Readings in Modern Literary Telugu  
and Glossary  
Indian Language and Area Center, The  
University of Wisconsin  
Volume I Reader, 1964. pp. 211.  
Volume II Glossary. pp. 167, 51.
- Rogers, Col. H.T.  
First Lessons in Telugu  
Madras, 1880.
- Row, A.S.  
The Telugu Primer  
Madras, 1851.
- Dr. Bh. Krishnamurthi, and Tagore,  
Professors of Linguistics, Osmania  
University, Hyderabad, (A.P.) has prepared  
an introductory course in Telugu.

## Malayalam (*Grammar*)

- Ayyer, L.V. Ramaswamy  
A Brief account of Malayalam phonetics  
Journal of the Department of letters,  
Volume 14, Calcutta, 1927.
- Ayyer, L.V. Ramaswamy  
A Primer of Malayalam Phonology  
Bulletin of the Sri Rama Verma Research  
Institute, Trichur, Volume 6, 1938.
- Ayyer, L.V. Ramaswamy  
Evolution of Malayalam Morphology  
Sri Rama Varma Research Institute, Trichur  
1935. pp. xix, 155.  
(Now available with Kerala Sahitya  
Akademy, Trichur)
- Ayyer, L.V. Ramaswamy  
Grammar of Lilatilakam, a critical and  
comparative study  
Saraswati (Elec.) Printing and Publishing  
House, Trichur 1944. pp. ii, 86, ii.  
(Now available with Kerala Sahitya  
Akademy, Trichur)
- Chandrasekhar, A.A. (A.C. Sekhar)  
Evolution of Malayalam (Being historical  
grammar of early old Malayalam based  
entirely on inscriptional evidence)  
1948. pp. xviii, 305.  
Reprint : Deccan College, Poona, 1953. pp.  
220.
- Clemens, De Jeus  
Grammatica Malbara  
Romae, 1784.
- Drummond Robert  
Grammar of the Malbar language
- Frohn Meyer, I.J.  
A Progressive Grammer of Malayalam  
language for Europeans  
Basel Mission Book and Tract Depository,  
Mangalore 1889. pp. xvi, 307.  
Revised edition, 1913.
- George, K.M.  
The personal terminations in the Dravidian  
Verb with special reference to Malayalam.  
Indian Linguistics, Volume 23.  
1962. pp. 39-48.
- George, K.M.  
Lectures on the Malayalam Language  
The University of Chicago  
Fall, 1964 (Mimeo)
- George, K.M.  
Rāmacaritam and Study of Early Malayalam  
Kottayam National Book Stall, Kottayam  
1956. pp. x, 218.
- Godavarma, K.  
Keralabhāshāvijnānyam  
University of Travancore, Travancore,  
1951. Part I. pp. 234.
- Godavarma, K.  
Indo-Aryan Loan-words in Malayalam  
Rama Verma and Sons, Mavelika  
1946. pp. ix, 252.
- Gundert, H.  
Grammar of the Malayalam language  
Basel Mission Press, Mangalore  
1868. pp. viii, 413, xxix  
(New edition available with National Book  
Stall, Kottayam)
- Gundert, H.  
A Catechism of Malayalam Grammar  
Mangalore, 1868.  
5th edition revised, rearranged, enlarged  
and translated by L. Garthwaite, Mangalore,  
1861.
- John, P.  
Malabarico Latina Grammatica  
Cochin, 1868.
- Kunjunu Raja, K.  
The nasal phonemes of Malayalam.  
Indian Linguistics, Volume 21.  
1960. pp. 90-96.
- Kurup, G. Sankara  
Malayalam Grammer and Composition  
V. Sundara Iyer and Sons, Trichur  
1838. Part I pp. ii-72. Part II pp. ii-120.
- Menon, K.M.M.  
Phonemic and Morphemic frequencies in  
Malayalam  
Poona University Ph. D. dissertation  
1965. pp. xiii, 576.

Peet, Joseph  
A Grammar of the Malayalam Language  
Cottayam, 1841. 2nd edition ib. 1860.  
(Dedicated by permission to His Highness  
the Rajah of Travancore)

Rajaraja Varma, A.R.  
Kerala Pāniniyam (Text book on Malayalam  
Grammar)  
Kamajalaya Printing Works and Book  
Depot, Trivandrum 1953.

Rashtrabhasha Prachar Samiti, Wardha  
Bharat Bharati Malayalam  
Rashtrabhasha Prachar Samiti, Wardha  
1961. pp. 70, 4.

Seminar on Grammatical Theories in  
Malayalam  
Annamalai University Center of Advanced  
Study in Dravidian Linguistics with  
Cooperation of Kerala University  
June, 1965. Trivandrum. 26, 27, 28 June.

Spring, F.  
Outlines of a Grammar of the Malayalam  
Language, as spoken in the provinces of  
North and South Malbar and the Kingdom  
of Travancore and Cochin  
Madras, 1839.

Sreedhar, M.V.  
Descriptive analysis of Malabari dialect of  
Malayalam  
Poona University, Ph. D. dissertation,  
Poona, 1964.

Subramanyam, V.I.  
Malayalam verb classification  
Journal of the Kerala Oriental Manuscript  
Library  
Volume 12, 1963.

Subramanyam, V.I.  
Phonemic Outline of a dialect of Malayalam  
Indian Linguistics, Volume 23,  
1962. pp. 99-116.

### Malayalam (Dictionaries)

Bailey, B.  
A Dictionary of High and Colloquial  
Malayalam and English Cottayam, 1846  
(Dedicated by permission to His Highness  
the Rajah of Travancore)

Bailey, B.  
A Dictionary English and Malayalam  
Cottayam, 1849. 2nd edition, ib. 1, 1868.

Beuttler, J.S.  
English and Malayalam School Dictionary  
Mangalore, 1870.

Beuttler, J.S.  
Malayalam and English School Dictionary  
Mangalore, 1870.

English-Malayalam Dictionary  
National Book Stall, Kottayam  
1966.

Fabricius J.Ph. and Breithaupt J. Cr.  
A Malabar and English Dictionary  
Wepery near Madras, 1779.

Frohnmeier, L.J.  
Malayalam-Latin-English Dictionary by a  
discaled Carmelite missionary of the  
Verapoly archdiocese  
Verapoly, 1891.

Gopala Pillai, K., Bappu Rao, N. Sankar,  
K.G. (Editor)  
The New English Malayalam Dictionary  
Sree Ramavilas Press and Book Depot,  
Quilon, 1st edition 1935. 2nd edition 1952.  
3rd edition (revised and enlarged) 1955.  
4th edition 1959. 5th edition 1962.

Gundert, H.  
A Malayalam and English Dictionary  
Basel Mission Book and Tract Depository,  
Mangalore 1872. 2nd edition : National  
Book Stall, Kottayam, 1962. pp. 988.

Gundert, H.  
Malayalam and English Vocabulary  
Tellicherry, 1877.

John, P.  
A Vocabulary of English and Malayalam  
words  
Cottayam, 1868.

Laseron, E.  
A Dictionary of the Malayalam and the  
English, and the English and Malayalam  
Language  
Cottayam, 1856.

Pillai Kunjan P N. (editor)  
The New Malayalam Lexicon  
University of Kerala, Trivandrum  
Volume I, 1966 (to be published in 8  
volumes)

Panikar, R. Narayana  
Navayuga Bhāṣā Nighanṭu

Zacharias T.  
Malayalam-English Dictionary  
Basel Mission Book and Tract Depository,  
Managalore 1921. pp. iv, 957.

**Malayalam** (*Teaching material*)

Arbuthnott, A.J.  
Malayalam Selections with Translations,  
Grammatical Analysis and Vocabulary  
Cottayam, 1851.

First Malayalam Translator. A course of  
50 lessons, with a vocabulary  
3rd edition, Mangalore, 1867.

Menon, T.N.  
Marlborough's Malayalam Self-taught  
E. Marlborough and Co. Ltd., London 1926.  
1932 revised, pp. 172.

Mr. K.M. George. Assistant Secretary,  
Sahitya Academy Madras has prepared  
beginning teaching material in Malayalam.

## Kanarese (*Grammar*)

Alasingaracharya, Pāṣṭakam (editor)  
Karnāṭakabhāṣābhūṣaṇam ("The jewel of  
the Kannada Language") Mysore, 1880.

Andronov, M.  
Yazik kannada (Kannada language)  
Moscow, I.V. Literature  
1952. pp. 68. 1 chart Another edition 1962.

Bhat, M.M.  
Kannada Language of the Nineteenth  
Century - a sample,  
Annal of Oriental Research of the  
University of Madras Volume 16. 1959-60.

Biligiri, H.S.  
The nasal phonemes of Kannada  
Indian Linguistics, Volume 16.  
1955. pp. 306-308.

Biligiri, H.S.  
Kannada Verb - Two models  
Indian Linguistics, Volume 18, No. 2  
1959. pp. 66-89.

Biligiri, H.S.  
The Conjugational system of Kannada  
according to the old Kannada grammarians  
and a modern assessment Kannada  
Studies, Volume 2. Part 1.  
1966. pp. 8-22.

Bright, William O.  
An outline of colloquial Kannada  
Deccan College, Poona  
1958. pp. viii, 75.

Bright, William O.  
A study of dialect and caste in Mysore  
Indian Linguistics, Volume 21.  
1960. pp. 45-50.

Campbell, Rev. C.  
Elements of Canarese Grammar (for  
Native) Bangalore, 1870

Carey, Rev. W.  
A Grammar of the Kurnata language  
Serampore, 1817.

Chikkannaiah, B.  
Sacitra navina vyākaraṇa pāṭhagaḷu  
("New lessons in grammar with pictures")  
1947.

Dakshinamurtishastri, U.  
Sābdabhāskar ("The Sun that illuminates  
words")  
1871.

Dharwadkar, R.Y.  
Kannaḍa Bhāṣā sāstra ("Kannada philo-  
logy")  
P.R.Y. Dharwarkar, Dharwar 1950. pp. 246.

Gai, Govind Swamirao,  
Historical grammar of old Kannada  
Govind Swamirao Gai, Poona  
1943. pp. vii, viii, 440.

Gai, Govind Swamirao  
Historical grammar of old Kannada, based  
on Kannada inscriptions of the 8th, 9th,  
10th century A.D.  
Deccan College Post Graduate and Research  
Institute, Poona 1946. xv, 231, 1.

Garret, J. (editor)  
Sabdamaṇidarpaṇam ("A Gem-mirror of  
words")  
Bangalore, 1868.

Gokak, V.K.  
Hosakannaḍada vākyaracane ("The  
structure of sentences in modern Kannada")  
Jivana, Volume 12, Part 3.  
1951. pp. 83. ff.

Grierson, G.A. (editor)  
Linguistic Survey of India. Volume 4.  
Calcutta, 1906. pp. 362-405.

Gunjekar, Ramchandra Bhikaji  
Kannada Paridnyāna athavā kannaḍi  
bhāṣāce pustak "An introduction to  
Kannada"  
Shri Ramtatva Prakash, Belgaum  
1909. pp. 2. 136.

Hanumanthappa, S.  
Kannaḍa nuḍigannaḍi  
("A mirror of the Kannada language")  
1947.

Hiremath, R.C.  
Vowel phonemes of Kannada  
Journal of the Karnatak University, Volume  
1, Part 2. 1957. pp. 98-109.

Hiremath, R.C.  
The Structure of Kannada  
Dharwar, 1961.

- Hodson, Thomas  
Elementary Grammar of Kannada or  
Canarese language in which every word  
used in examples is translated  
Wesleyan Mission Press, Bangalore 1864.  
pp. viii, 128. 2nd edition, 1869.
- Jagirdar, R.V.  
Bhāṣāsāstra (edited by Alur Venkat Rao,  
Dharwar) Alur Venkat Rao,  
1933. pp. vi, 89.
- Joshi, S.B.  
Kannada nuḍiya huttu sadhanakere  
Madhav Bailal, Dharwar  
1937. pp. 202, 9.
- Katti, Venkatarango  
Kannada laghu vyākaraṇa  
"An elementary grammar of Kannada"  
1866.
- Kittel, F.  
Samkṣēpa Vyākaraṇa sūtragaḷu  
("Concise grammatical aphorisms")  
1866.
- Kittel, F. (editor)  
Sabdamaṇidarpanam ("The gem-mirror of  
words") Mangalore, 1872.  
Revised edition 1899. 3rd edition revised  
by P. Mangesh Rao Kanerese Mission Book  
and Tract Depository, Mangalore  
1920. pp. 470.
- Kittel, F.  
Haḷegannaḍada vyākaraṇa sutragaḷu  
(Grammatical aphorisms for old Kannada)  
1889.
- Kittel, F.  
Grammar of the Kannada language in  
English comprising three dialects of  
language (Ancient, Medieval, Modern)  
1st Edition 1903.  
Basel Mission Book, Mangalore  
1930. pp. vi, 483.
- Krishnamacharya  
Hosagannadada nuḍigannadi  
"A mirror of the modern Kannada speech"  
1st edition published by E. Marsden,  
Madras 1838  
2nd edition—Basel Mission Book and Tract  
Depository, Mangalore, 1882. pp. xi, 164  
Rare book. Available in the library of the  
Oriental Research Institute, Mysore  
(No. KA 103), and at the British Museum,  
London (OPB and MSS, 14176. i. 18).
- Krishnamacharya  
Canarese Grammar  
(Printed for the Bangalore School Book  
Society at the Wesleyan Mission Press)  
Bangalore, 1841.
- Kulkarni, Pralhad  
Nannudi  
Balmohan Grantha Bhandar, Belgaum  
1936. pp. 54
- Kundalgiryachara Bhattakalas kadeve Shab-  
danushasana Prakashika  
Karnatak Vidyavardhaka Sangh, Dharwar  
1908. pp. 5, 504, 17.
- Malappa, B.  
Sabdādarsa  
("The mirror of words")  
25 th edition, 1933.
- Mangeshrao, P.  
Kannada mūlayākarna  
("A Basic Kannada grammar")  
6th edition, 1936.
- Mariyappabhatta, M.  
Aspirates in Kannada  
Seminar on the Grammatical theories of  
Kannada, Annamalai 1965. (to be  
published)
- McCormac, W.  
Social dialects in Dharwar Kannada  
International Journal of American  
Linguistics Part III  
Volume 26, No. 3  
1960. pp. 79-91.
- McKerrell, J.  
A Grammar of the Carnataka Language  
Madras, 1820.
- Mulabagal Dhondo N.  
Nuḍigattu  
("The Structure of Kannada Language")  
Dharwar, 1892.
- Mulabagal Nudigattu  
S.S. Kulkarni, Dharwar  
1940. pp. 151.
- Narasimhachar, D.L.  
Sabdavihāra  
("Roaming around in the midst of words")  
Mysore, 1956.

- Narasimhachar, R. (editor)  
Bhaṭṭakalamkadeva's karṇāṭaka  
śabdānuśāsanam  
Bangalore, 1923.
- Narasimhachar, R.  
History of Kannada language (Readership  
lectures)  
Superintendent, Government Branch Press,  
University of Mysore, Mysore  
1934. pp. xii, 171.
- Narasimhachar, R. (editor)  
Nagavarma's kāvyāvīkanam and Bhāṣā  
bhūṣaṇam  
Revised edition, Bangalore, 1903.
- Narasimhachar, R. (editor)  
Bhaṭṭakalamka's śabdānuśāsanam  
Bangalore, 1923.
- Narasimhachar, R. (editor)  
Kesiraja  
Śabda Maṇḍarpanam with commentary of  
Nishturasanjaya  
Basel Mission Book and Tract Depository,  
Mangalore  
1872. pp. 26, 420.
- Narasimhachar (editor)  
Kesirājaviracita śabdamaṇḍarpanam  
("A Gem-mirror of words")  
Mysore, 1959
- Narsimhaiya, K.R.  
Karnāṭaka Vyākaraṇasāram  
Shardavilas Press, Bangalore  
1909. pp. 118.
- Narsimhaiya, K.R.  
Karnāṭaka bāḷavyākaraṇam  
("A Kannada grammar for the young")  
10th edition, 1947.
- Narasimhia, A.N.  
Grammar of the oldest Canarese inscriptions  
University of Mysore, Mysore  
1941. pp. xxi, 375.
- Narasimhia, A.N.  
Kannada prathama vyākaraṇa  
(A Kannada grammar for primary schools)
- Nayak, H.M.  
Co-existent phonemic systems and an old  
Kannada Grammar  
Kannada Studies, Volume 1  
1965. pp. 14-22.
- Nayak, H.M.  
Kannada, A Study of Two Dialects  
Indiana University Ph. D. dissertation  
19.
- Pujar, M.B.  
Kelavu Kannada vyākaraṇavicāragaḷu  
("Some topics of Kannada Grammar")  
Dharwar, 1952.
- Raghunatharao, R.  
Karnāṭaka bhāṣāvyākaraṇopanyāsamanijari  
("Lectures on Kannada Grammar") 1929.
- Ramakrishnaiah, B.  
Kannada vyākaraṇa  
"Kannada Grammar"  
1923.
- Ramanujan, A.K.  
A Generative Grammar of Kannada  
Indiana University Ph.D. dissertation  
1963.
- Rangamani, S.R.  
Kannada bhāṣā ke kriyā rūpō ki samracanā  
("The structure of verbal forms in the  
Kannada language") in Verma, Vrajeswara,  
and N.V. Rajagoḷalan edited  
Bhāratīya Bhāṣāo kā bhāṣā sāstrīya adhyayan  
("Linguistic study of Indian languages")  
Agra, 1965. pp. 75-117.
- Rice, Lewis (editor)  
Karnāṭaka bhāṣābhūṣaṇa of Nāgavarmā  
Mysore Government Press, Bangalore  
1884. pp. xLiv, 96, 22
- Sankaran, C.R.  
Some problems in Kannada linguistics  
Kannada Research Institute, Dharwar  
1954. pp. iii, 92.
- Seshaiyengar, H.  
Vākya cintāmaṇi  
("The desire-fulfilling gem of Kannada  
sentences")
- Shankarbhat, D.N.  
Verbal inflexion in southern Havyaka  
Indian Linguistics, Volume 21  
1960. pp. 32-40.
- Shankarbhat, D.N.  
Kannada Verb morphology—Vadḍārādhane  
Bulletin of the Deccan College, Poona,  
Volume 21.  
1963. pp. 1-18.

- Shankarbhat, D.N.  
Some sound changes in Havyaka and  
Kannada  
Indian Linguistics, Volume 25  
1964. pp. 67-70.
- Shankarbhat, D.N.  
The verbal bases of Kannada and their  
structure and classification  
Seminar on the Grammatical theories of  
Kannada,  
Annamalai 1965 (To be published)
- Shivaramaih, S.I.  
Kannada laghu vyākaraṇa  
("An elementary grammar of Kannada")  
1935.
- Shivaramaiah, S.I.  
Kannada praudha vyākaraṇa  
("An advanced grammar of Kannada")  
1935.
- Spencer, Harold  
A Kanarese grammar  
Wesleyan Mission Press  
1914. pp. viii, 330. Another edition,  
Mysore, 1950.
- Sreekantaiya, T.N.  
The mutation of i, u, e, and o in Kannada  
Proceedings of the Oriental Conference  
Mysore, 1935. pp. 769-800.
- Sreekantaiya, T.N.  
Kannaḍa madhyamavyākaraṇa  
("A Kannada grammar for middle schools")  
5th edition, Bangalore, 1946.
- Sreekantaiya, T.N.  
Affricates in Kannada Speech  
Indian Linguistics, 14.  
1954. pp. 83-90.
- Sreekantaiya, B.M.  
Kannaḍa bhāseya vicāragalu  
("Topics of the Kannada language")  
1913.
- Sreekantaiya, B.M. and Venkannaiah, T.S.  
Kannada bhāseya caritre  
("History of the Kannada language")  
Part 4 of Kannaḍa kaipīḍi  
("A Handbook of Kannada")  
Mysore, 1927.
- Srinivasarangacharya, T. and Malappa, B.  
Halagannadada vyākaraṇa  
("A grammar of old Kannada")  
Part 1 of Kannada kaipīḍi  
("A Handbook of Kannada")  
Mysore, 1927.
- Suryanarayan, R.N. and Ahobalashastri, M.  
Tiligannaḍada vyākaraṇa  
("A grammar of clear Kannada")  
1935.
- Tirusrinivasacharya  
vyākaraṇasāra  
("The essence of grammar")  
1947.
- Venkatrao, A. and Sesha Ayyangar, H.  
(editors)  
Sabdamaṇidarpaṇam of Kesiraja  
Madras University Kannada Series 5,  
Madras University  
1939, pp. 474, 8.
- Ziegler, F.  
A School Dictionary, English and Canarese  
Mangalore, 1889.  
2nd edition revised and considerably  
enlarged.
- Ziegler, F.  
The English-Kanarese Dictionary  
Mangalore, 1929.
- Ziegler, F.  
Kannada sālā vyākaraṇa  
("A School grammar of Kannda")  
Managlore, 1866.
- Kanarese (Dictionaries)**
- Bharadwaj, D.K.  
Kannada English Dictionary  
Dharwar.
- Bhat, M. Mariappa,  
Mangaraja-Abhinavabhidhānam  
University of Madras, Madras  
1952. pp. xi, 157.
- Bücher, J.  
Kannada-English School Dictionary  
Kanarese Mission Press and Book Depot,  
Mangalore 1923. pp. vi, 539.



Garrett, J.  
A Manual Canarese and English Dictionary  
2nd edition, Bangalore 1863.  
3rd edition, Bangalore 1871.

Garrett, J.  
A Manual English-Canarese Dictionary  
5th edition revised and enlarged,  
Mangalore, 1876 (Containing about 23,000  
words)

Garrett, J.  
A Canarese-English Pocket Dictionary for  
the use of Schools  
Mangalore, 1836.

Karantha, Sivaram  
Sirigannada Arthakosha ("A dictionary of  
Kannada") Dharmaprakasa Press,  
Mangalore  
1941. pp. 560. 5th edition, Putter, 1958.

Kittel, F.  
Kannada-English Dictionary  
Basel Mission Book and Tract Depository,  
Mangalore 1894, pp. 1752.

Kasudu Gadegabe  
Canarese Vocabulary  
Mangalore, 1852.

Madwaleswar, Gangadhar  
Sabha-Manjari or Dictionary of Kanarese  
language  
Karnatic book depot press,  
Dharwar 1890. pp. 357.

Ramswamy, M.  
English and Canarese Vocabulary of  
familiar words with easy sentences  
2nd edition, Bangalore, 1864.

Rao, Ullal Narasinga  
English-Canarese Vocabulary  
Madras, 1893.

Rao, Ullal Narasinga  
Kisamwar Glossary of Kanarase words  
Basel Mission Press, Bangalore  
1891. pp. vi, 224.

Reeve, W.  
A Dictionary : Carnatak and English  
Madras, 1832.

Reeve, W.  
Dictionary : Canarese and English  
Wesleyan Mission Press, Bangalore  
1858. pp. 276.

Reeve, W.  
Dictionary Canarese and English  
Bangalore, 1858. pp. 1040.

Sanderson, D.  
A Dictionary : Canarese and English  
Bangalore, 1858.

The Mysore University English-Kannada  
Dictionary  
Mysore, 1947.

### **Kanarese (*Teaching materials*)**

Bharata Bharati-Kannada  
Rashtrabhasa Pracar Samiti, Vardha  
1955. pp. 84, 5.

Bouteloup, Rev. A.  
Elementa prosodiae Canarensis  
Bangalore, 1869.

Bright, William ; Rao, Santha  
Narvekar, Meena  
Spoken Kannada  
Center for South Asia Studies, Institute of  
International Studies, University of  
California, Berkeley  
1960 (Lesson 1 to 12)

Graeter, A.  
First Canarese—English Translator  
2nd edition, Mangalore, 1872.

Jambunathan, M.V.  
A Guide to Spoken Kannada  
Bangalore, 1959.

Kannada Reader  
Director of Printing, Stationary and Publi-  
cation, Bangalore  
Books I-V (Book I 1952, pp. 62. Book II  
1952, pp. 96. Book III 1952, pp. 100. Book  
IV 1953, pp. 136 Book V 1953, pp. 150)

McCormack, William C, and others  
Elementary Kannada  
University of Wisconsin  
1962. Volume I, Volume 2 pp. 242, Volume  
3, pp. 170 (Mimeo)

Nagvarma  
English-Canarese Dialogues together with  
forms of letters etc.  
Mangalore, 1878.

Ramana, B.V.  
Kannada nudi bodhane ("Teaching the  
Kannada language")  
Mangalore Trading Association, Mangalore  
1953. pp. 328.

Rao, H.R.  
Kannada Made Easy  
D.B. Taraporevala and Sons Private  
Limited, Bombay 1.

Raow, A.S.  
Easy Lessons in English and Canarese  
Bellery, 1847.

Rice, Rev. B.  
Canarese First Book (For natives)  
Bangalore, 1862. 2nd Book, Bangalore  
1861.

Sanderson, D.  
Katha Sangrah or Canarese Selections  
Bangalore, 1868.

Sham Rao, J.  
A Canarese Primer  
Bangalore, 1854.

Shrinivasiah's Dialogues in Canarese, with  
English Translation  
Bangalore, 1865.

Solapure, Usha Devi and Kulkarni, S.R.  
Marathi Kannada Swayam Sikshak  
Ramakrishna Book Depot, Girgaum,  
Bombay-4, 1958. pp. 140.

Ziegler, F.  
A Practical Key to the Canarese Language  
Basel Mission Book and Tract Depository  
Mangalore 1882. pp. vi, 101.

**Assamese (*Grammar*)**

- Barua, Birincikumar  
Asamiyā Bhāsā "Assamese Language"  
Gauhati, 1949.
- Barua, Birincikumar  
Asamiyā Bhāsā āru samskr̥ti "Assamese  
Language and culture"  
Gauhati, 1957.
- Barua, Hemchandra  
Asamiyā bhāsā sāhitya "Assamese  
Grammar"  
Calcutta 1886.
- Bharali Divananda  
Asamiyā bhāsār maulik vicār  
1910.
- Bhārata Bharati Asamiya  
"Indian language: Assamese"  
Rashtrabhasa Pracar Samiti. Wardha  
1959, pp. 84, 4.
- Bora, Satyanath  
Bahal Vyākaran  
"Profound grammar" 13th edition running.
- Brown, N.  
Grammatical Notes on the Assamese  
language  
Sibsagar, 1848 and 1893  
Another edition, American Baptist  
Missionary Union, Nowgong 1893. pp. xii,  
95.
- Chakravarti, Jaya Chandra  
Vyakarana Manjiri  
Calcutta, 1894.
- Goswami, G.C.  
Assamese verb morphology  
Journal of the University of Gauhati,  
Volume 10, Number 1 Arb.  
1959.
- Goswami, G.C.  
The Phonology and Morphology of  
Assamese  
Gauhati University Ph. D. dissertation  
1966.
- Goswami, G.C.  
An Introduction to Assamese Phonology  
Deccan College Monograph Series, Poona  
1966.

- Goswami, S.N.  
A Historical Grammar of Assamese language  
Calcutta University Ph.D. dissertation  
1963.
- Goswami, S.N.  
The Sound Attributes in Assamese  
Bulletin of the Calcutta Philological Society,  
Volume 3, Number 1  
1962.
- Goswami, S.N.  
The plural suffixes in Assamese  
Bulletin of the Calcutta Philological Society,  
Volume 4, Number 1  
1963.
- Goswami, S.N.  
The compound verbs and compound tenses  
in Assamese  
Bulletin of the Calcutta Philological Society,  
Volume 6. 1966.
- Goswami, Upendranath  
Onomatopoeic and echo-words in Kamrupi  
Indian Linguistics. Volume 17  
1957. pp. 161-164.
- Goswami, Upendranath  
Bhāsāvijnān  
"Science of Language" New Book Stall,  
Gauhati 1964.
- Hazarika Laksheswar  
A Primary Grammar in Assamese  
Calcutta, 1900.
- Kakati, Banikanta  
Assamese, Its Formation and Development  
Government of Assam, 1941.  
Revised edition, Lawyer's Book Stall,  
Gauhati, 1962.
- Katre, S.M.  
Introduction to Modern Indian Linguistics  
(With special reference to Indo-Aryan and  
Assamese)  
University of Gauhati 1961.
- Medhi, Kaliram  
Asamiyā Byākaranā aru Bhāsātattva  
"Assamese Grammar and origin of the  
Assamese language" with short history of  
Assamese literature  
Sri Gauranja Press, Calcutta  
1936. pp. cxxxiii, 539.

Moore, P.H.  
Grammatical Notes on the Assamese Language Nowgong, Assam, 1893.  
(Revised edition of N. Brown's Assamese grammar)

Robinson, W.  
Grammar of the Assamese Language  
Serampore, 1839.

Sarma, Lokanath  
Asamiyā Byākaran  
Sarma Agency, Gauhati  
17th edition, 1952. pp. 198.

Sarma, Giridhar  
Adhunik Bhāsā Byākaran  
Gauhati.

### Assamese (*Dictionaries*)

Anglo-Assamese Dictionary  
Dattabarua Bros. and Co., Nalbari  
1950. pp. 752.

Anglo-Assamese Dictionary  
Macmillan and Co., Calcutta  
1950. pp. 403  
(Pronunciations, abbreviations and foreign words and phrases explained in Assamese)

Baruva, Gopalacandra  
Anglo-Assamese Word-book  
Sivanatha Bhattacharya, Calcutta  
1906, 3rd edition, pp. iv, 82.

Baruva, Hemcandra  
Tulasiram Baruva (editor)  
Assamiya Bhāṣāra parhāsaliyā abhidhāna  
"Dictionary of the Assamese language for school and colleges"  
Sibsagar, 1907. pp. xiii, 482  
(Assamese-Assamese)

Baruva, Hemcandra  
Gordon, P.R. and Goswami, Hemacandra (editor)  
Asamiya Hemakosa  
Under the authority of the Assam Administration  
1900. pp. xxii, 972.  
(An Etymological dictionary of the Assamese language Assamese-English)

Baruva, Hemcandra  
Baruva, Anandarama (editor)  
Etymological Assamese words and idiomatic phrases done into English  
Barkatki Co., Jorhat  
1941. 2nd edition. pp. xviii, 1030.

Baruva, Upendranatha  
Word-book, or some useful English words with Assamese equivalents  
Calcutta, 1899. pp. 39.

Bronson, M.  
Dictionary in Assamese and English  
American Baptist Mission Press, Sibsagar  
1867. pp. viii, 6099.

Caliha, Makhanlal  
Students English Assamese Dictionary  
Agency Co., Dibrugarh  
1910. pp. 474.

Chandrakanta, Abhidhana  
(A comprehensive Assamese Assamese-English Dictionary with etymology)  
Assam Sahitya Sabha, Jorhat  
1932. pp. xxx, 1044.  
2nd edition published by Gauhati University, Assam, 1964.

Dihiniya Bhattacharya, Buddhindranatha  
Pronouncing Anglo-Assamese Dictionary  
Barketki Co., Jorhat  
1931. pp. xxvi, 876.  
Revised edition : Sharma Benndhara (editor)  
Lower's Book Stall, Assam.

Hajarika, Lakhesvara  
Assamese Word-book  
Calcutta, 1899.  
(In two volumes, Assamese-English)

Rajkhova, Venudhara  
Asamiyā Khandabākya Kosa  
"A dictionary of Assamese idioms"  
Assam Sahitya Sabha, Jorhat  
1961. pp. 343  
(Assamese-Assamese)

Saikiya Bhramara  
Sabdamaḷā  
"Garland of words" 1958, 2nd edition,  
pp. xxiv, 193.

Sarma Giridhara  
Asamiya Abhidhana  
Capala Sahitya Sadana, Shillong  
1952. pp. ii. 917, 42  
(Assamese-Assamese-English)

Sarma Giridhara  
Anglo-Assamese Dictionary  
Capala Sahitya Sadana, Shillong  
1950. pp. 799.

Sarma Surendranatha  
Anglo-Assamese Pocket Dictionary  
Bhabiram Kalita, Tejpur  
1950. pp. 522.  
(With pronunciation of English words)

Ward, S.R.  
Brief Vocabulary in English and Assamese  
American Baptist Mission Press, Sibsagar  
1864. pp. xii, 104.

#### Assamese (*Teaching Materials*)

Cutter, H.B.L.  
Vocabulary and Phrases in English and  
Assamese  
American Baptist Mission Press, Sibsagar  
1840. pp. 251.

Cutter, H.B.L.  
Revised by E.W. Clark  
Phrases in English and Assamese  
American Baptist Mission Press, Sibsagar  
1877. pp. 98.

Dasgupta, Bidhu Bhusan  
Asamiya Paricaya  
Dasgupta Prakashan, Calcutta 9.

Dasgupta, Bidhu Bhusan  
Hindi-Bengali Assamese  
Dasgupta Prakashan, Calcutta 9.

Sahitya Sopana  
Assamese Primer  
First Assamese Primer,  
Lolapet Calcutta, 1944

Sharma, Mukunda Madhav  
Assamese Self-taught  
Assam Sahitya Sabha, Assam  
1964.

Sharma, Nirmaleswar  
Assamese Self-taught  
Lawer's Book Stall, Gauhati

An introductory course is under preparation  
by Dr. G.C. Goswami, Gauhati University,  
Gauhati, Assam

**Bengali (*Grammar*)**

- Anderson, J.D.  
Accent and Prosody in Bengali  
Journal of the Royal Asiatic Society  
1913. pp. 857-65.
- Anderson, J.D.  
The sounds of Bengali  
Bulletin of the School of Oriental Studies,  
Volume 1, Number 2  
1918. pp. 1-3.
- Anderson, J.D.  
Manual of Bengali Language  
Cambridge University Press  
1920. pp. xviii, 178.
- Anon (Shama Churn Sircar)  
A Grammar of the Bengalee Language,  
adapted for Natives and Europeans  
By a Native  
Calcutta, 1850.
- Anon  
Bangala vyakarana upakramanika  
Calcutta, 1878.
- Banerji, K.P.  
Rudiments of Bengali Grammar in English  
Calcutta, 1893.
- Basu, Dwijendranath  
On the negative auxiliary in Bengali  
Indian Linguistics, Volume 15  
1955. pp. 9-13.
- Basu, G.C.  
Earliest Bengali Grammar written in Bengali  
Indian Culture, Volume 12, Number 3  
1946. pp. 145-517.
- Beames, J.  
Grammar of the Bengali Language  
Oxford, 1894.
- Bharat Bharti 'Bangla'  
Rashtra Bhasa Prachar Samiti, Vardha  
1962. pp. 79.
- Bidyalkar, Brajnath  
Byākaran setu  
"The Bridge of Grammar"  
Calcutta, 1878.
- Bykova, E.M.  
Podležāscee i skazuemoe v sovremennom  
bengal' skom yazyke  
"Subject and Predicate in the Modern  
Bengali Language"  
I.V. L. Moscow.  
1960. pp. 150.
- Bykova, E.M.  
Predlozheniya s infinitivnoglagoi nymi obo-  
rotami v bengal'-skom yazyke  
"Sentences with non-finite verb locutions in  
Bengali"  
Voprosi Yazikoznanija, No. 3  
1961. pp. 110-114.
- Bykova, E.M.  
Bengaliskii yazik  
"Bengali language"  
Grammatical Problems  
Institute of the Peoples of Asia, Moscow  
Academy of Sciences  
U.S.S.R., 1962. pp. 145.
- Carey, W.  
Grammar of the Bengalee Language  
Serampore, 1801  
2nd edition, 1805. 4th edition, 1818. 5th  
edition, 1845.
- Chakravarti, Prasanna Chandra  
Sisu Prabes  
Calcutta, 1877.
- Chakrabarti, Nityanand  
Byakaran Prabes  
Calcutta, 1878.
- Chatterjee, Jadunath  
Introduction to the Bengali Grammar  
Calcutta, 1879.
- Chatterjee, S.K.  
The Origin and Development of the Bengali  
language  
Calcutta University Press, Calcutta  
Part I—Introduction Phonology (1926)  
pp. xli, 648  
Part II—Morphology, 'Bengali Index' (1926)  
pp. 1179.
- Chatterjee, S.K.  
Bānglā Bhāsātattver Bhūmikā  
"Introduction to Bengali Linguistics"  
University of Calcutta, Calcutta  
1940. 6th edition, 1950.

Chatterjee, S.K.  
Bengali Phonetic Reader  
University of London Press, London  
1928. pp. 134.

Chatterjee, S.K.  
Saraḷ bhāṣā prakāś bāṅglā byākaraṇ  
"A Simple Bengali Grammar—Light on the  
Language"  
Bengal Publishers Private Limited, Calcutta  
1st edition, 1945, 11th edition, 1957.  
5th reprint of the new edition, 1963.

Chatterjee, S.K. and Sen, Priyaranjan (Editor  
and Translator)  
Da Assumpcam Manoel Bengali Grammar  
Calcutta University Press, Calcutta  
1931, pp. 50, ii, 137.

Chatterjee, S.K. and Sen, Sukumar  
Bhāṣābodh Bāṅglā Byākaraṇ  
Chatterjee and Co., Calcutta  
1937.

Chatterjee, S.K. and Sen, Sukumar  
Āsubodh Bāṅglā Byākaraṇ  
Bani Mandir, Calcutta  
1939.

Chatterjee, Suhas  
A Study of the Relationship between lite-  
rary and colloquial Bengali  
University of Chicago (Mimeo)

Chattopadhyay, Sunitikumar  
Bāṅglā byākaraṇ  
"Bengali Grammar"  
University of Calcutta, Calcutta  
3rd edition, 1945. pp. 460.

Dimock, E.C. Jr.  
Notes on stem-vowel alternation in Bengali  
verb  
Indian Linguistics, Volume 17  
1957, pp. 173-177.

Ferguson, Charles A.  
A Chart of the Bengali Verb  
Journal of the American Oriental Society,  
Volume 65  
1945. pp. 54-55,

Ferguson, Charles A.  
The Phonology and Morphology of Stand-  
ard Colloquial Bengali

University of Pennsylvania Ph.D. disserta-  
tion  
1945.

Ferguson, Charles A. and Chowdhury, M.  
The Phonemes of Bengali Language  
Volume 36, Number 1, Part I.  
1960.

Forbes, Duncan  
Grammar of the Bengali Language  
Wm. H. Allen and Co., 13 Waterloo Place,  
S.W.  
Publishers to the Indian Office, London  
1875. pp. 232.

Gupta, Braja Kishore  
Grammar of Bengali Language  
School Book Society Press, Calcutta  
1855. pp. 166.

Hai, Muhammad Abdul  
Phonetic and Phonological Study of Nasals  
and Nasalization in Bengali based on  
Observer's own pronunciation  
University of Dacca, Dacca  
1960. pp. xvi, 241.

Hai, Muhammed Abdul  
Aspiration in Standard Bengali  
Indian Linguistics, Volume 12  
1958. pp. 142-146.

Halhed, Nathaniel Brassey  
Grammar of the Bengalee Language  
Hooghly, 1778.

Haughton, G.C.  
Rudiments of Bengalee Grammar  
London, 1821.

Karan, S.K.  
South-Western Bengali  
Indian Linguistics, Volume 15  
1955. pp. 39-46.

Macdonald, J.A. and Ganguli, H.K.  
Easy Introduction to colloquial Bengali in  
Roman character  
Thacker Spink and Co., Calcutta  
1913, pp. 196.

Milne, W.S.  
Practical Bengali Grammar  
Published by the author  
1913. pp. 561.

- Mukhopadhyay, Nilmani  
Bodh-sar  
Calcutta, 1878.
- Nicholl, G.F.  
A Bengali Grammar also an Assamese  
Grammar  
London, 1885.  
(Being the first and last parts of a Bengali  
Manual)
- Pande, Biresvar  
Bengali Grammar (In Bengali)  
Calcutta, 2nd edition, 1891.
- Roy, Rammohan  
Grammar of the Bengali Language (In  
Bengali)  
Calcutta, 1833.
- Roy, Debiprasad  
Polyglott Grammar and Exercises in Persian,  
English, Arabic, Hindi, Oordoo, and  
Bengali  
Calcutta, 1854.
- Sahidullah, M.  
Bānglā Bhāsār Itibritta  
"History of the Bengali Language"  
Sahitya Patrika, Journal of the Dacca  
University Bengali Department, Volume 2,  
Number 2, pp. 129-303.
- Sen, Chandra Mohan  
Sukh prabes  
Calcutta, 1878.
- Sen, Sukumar  
The caste dialect of the music in south  
east Burdwan  
Indian Linguistics, Volume 16  
1955. pp. 16-20.
- Sen, Sukumar  
Reciprocal Instrumental in Bengali  
Indian Linguistics, Volume 17  
1957. pp. 4-5.
- Sen, Sukumar  
The position of the negative particle in  
Bengali  
Indian Linguistics, Volume 19.  
1958. pp. 100-102.
- Sircar, Shama Churn  
Syama Charani, A Bengali Grammar for  
Natives (In Bengali)  
3rd edition, Calcutta, 1860.
- Tarkaratna Kedarnath  
Byakarana Manjari  
Calcutta, 1878.
- Yates, W.  
Bengali Grammar  
Edited by G.H. Rouse  
Baptist Mission Press, Calcutta  
1906. pp. vii, 194.
- Yates and Wenger  
Introduction to Bengali Language  
Edited by G.H. Rouse  
Baptist Mission Press, Calcutta  
3rd edition, volume I Elementary part,  
1891. pp. ix, 150.
- Bengali (*Dictionaries*)**
- Abdul Odud, Kaji  
Vyavahārika sabdakosha  
Presidency Library, Calcutta  
1953. pp. iv, 103.  
(Bengali-Bengali)
- Abhidhana : A Bengali Dictionary  
Calcutta, 1825. pp. 52.  
(Bengali-Bengali)
- Abhidhana : Bengali Dictionary for the use  
of Schools  
Calcutta School Book Society, Calcutta  
1849. pp. iv, 234.  
(Another edition 1857, pp. 228.  
(Bengali-Bengali)
- Adalut Khan  
Vocabulary of one thousand words in  
Bengali  
Calcutta, 1890  
(Bengali-Bengali)
- Adhya, U.C.  
A Dictionary of the English Language  
Rozario and Co., Calcutta  
1854. pp. 761.  
(Containing 23000 words with English  
definitions, synonyms and Bengali inter-  
pretations, based on Todd's Johnson's  
dictionary and Marshman's dictionary :  
English-Bengali)



Anglo-Bengali vocabulary  
Candrika Press, Calcutta  
1850. pp. 48.

Anglo-Bengali Dictionary  
Radhanatha Dr. and Co., Calcutta  
1850. pp. 185.  
(English pronunciation given in Bengali  
letters : English-Bengali)

Anon  
A Dictionary in English, Bengalee and  
Manipuri  
Baptist Mission Press  
Calcutta, 1837.

Anon,  
A Dictionary in English and Bengalee for  
the use of Schools  
Serampore, Calcutta (Printed) 1869.  
Another edition : Baptist Mission Press,  
Calcutta, 1873  
3rd edition : Soodhanidi Press, Calcutta,  
1884.

Anon (Majumdar's Series)  
Dictionary, Bengali, English for the use of  
Schools  
Calcutta, 1874.

Anon  
Dictionary : English-Bengali for the use of  
Schools  
Calcutta, 1875.  
Another edition, Calcutta 1876.

Anon  
Brihat ingraji o bangala abhidhan—An en-  
larged dictionary in English and Bengali  
for use of Schools  
Calcutta, 1880.

Banerjee, Durga Charan  
The cheap, illustrated English Bengali and  
English Pocket Dictionary  
Calcutta, 1880.  
(Bengali-English)

Banerjee, Gopal Chunder  
A Dictionary (sic) English and Bengali for  
the use of Students in English School in  
Bengal  
Calcutta, 1880

Basu, Bhubanmohan  
An enlarged Dictionary in English and  
Bengali  
Calcutta, 1895.

Bengali and English Dictionary  
School Book Society, Calcutta  
2nd edition, 1852.

Bhattacharya, Digambara  
Sabdārtha Prakasābhidhāna  
Kamalalaya Press, Calcutta  
1843. pp. 216  
(Bengali-Bengali)

Bhattacharya, Kashinatha  
Vangabhasābhidhāna  
Calcutta, 1885. pp. 395  
(Bengali-Bengali)

Bhattacharya, Umesacandra  
Vocabulary in English and Bengali  
Calcutta, 1877. pp. 80.  
(Specially meant for beginners in English)

Bhattacharya, Venimadhava  
Prakati o pratyaya sahita brhat sacitra  
vamila abhidhāna  
Calcutta, 1888. pp. 700, illus.  
(Bengali-Bengali)

Bhattacharya, Vrajendralala  
Amplly illustrated, syllabically divided and  
pronouncing dictionary of the English langu-  
age  
Calcutta, 1902. pp. 801  
(English-Bengali)

Brhat Sacitra Vangla abhidhāna  
General Library, Calcutta  
1888. pp. 700.

Cakravarty, Taracanda  
Dictionary in Bengali and English  
Baptist Mission Press, Calcutta  
1827. pp. xvi, 250.

Candranath  
Anglo-Bengali dictionary  
Candrika Press, Calcutta  
1850. pp. 90.  
(English pronunciation in Bengali letters)

- Carey, William  
A Dictionary of the Bengalee language  
Volume I Bengali-English  
abridged from Dr. Carey's quarts dictionary  
by John C. Marshman, Serampore  
1827. pp. ii, 533.  
Volume II English-Bengali  
Compiled by John C. Marshman  
12th edition by Mitra, Rasamaya and  
Ghosala, Vrajendranatha  
Calcutta, 1902. pp. 648.
- Carey, William  
A Dictionary of the Bengali language in  
which the words are traced to their origin,  
and their various meanings given  
Mission Press, Serampore  
1818-25 in two volumes  
(Compiled in 30 years, it contains 80,000  
words).
- Cattopadhyaya, Candramohana  
A dictionary of idiomatic translation  
Calcutta, 1914.  
(Bengali-English)
- Cattopadhyaya, Sasibhusana  
Sulabha vamlā abhidhana  
New School Book Press, Calcutta  
1890.  
New edition, 1893. pp. iv, 426.  
(Bengali-Bengali)
- Cattopadhyaya, Shyamacarana  
Sarala abhidhana  
Calcutta, 1880. pp. ii, 252  
(Bengali-Bengali)
- Chatterji, Shashi Bushan  
A Bengali Dictionary  
Calcutta, 1891.  
(Bengali-Bengali)
- Dabbs, Jack Antrey  
A short Bengali-English English-Bengali  
dictionary  
A and M College of Texas, College Station,  
Texas.  
1962.
- Dasa, Jnyanendramohana  
Bāṅglā bhāṣār abhidhān Dictionary of the  
Bengali language pronouncing, etymologi-  
cal, and explanatory with appendices  
Indian Publishing House, Calcutta  
1916. pp. xxvii, 1577  
2nd edition in two volumes, 1937  
(Bengali-Bengali)
- Dasa, Rameshachandra  
Sulabha chatra sahacara abhidhana  
Calcutta, 1895. pp. 115  
(Bengali-Bengali)
- Dasa, Rishi  
Adhumiki  
Orient Book Co., Calcutta  
1954. pp. vi, 797  
(Bengali-Bengali)
- Dasagupta, Kashinatha  
Sabda Dipika  
Dacca, 1879. pp. 160.
- Dattagupta, Akshayakumara  
Bhasa-vilasa abhidhana  
Vrindavama Dhara and Sons, Calcutta  
1937. pp. 172  
(Bengali-Bengali-English)
- De, R.P. and Deva, A.  
A Bengali English dictionary of colloquial  
expressions  
B.P.M. Press, Calcutta  
1927. pp. vi, 309.
- De, R.P.  
The open sesame of English synonyms  
With etymological training, Bengali, render-  
ings full explanations and easy illustrations  
N.P. Banerjee, Calcutta  
1910. pp. i, 230.
- D'Rozario, P.S.  
A Dictionary of the principal languages  
spoken in the Bengal Presidency, viz.,  
English, Bengali and Hindustani  
Calcutta, 1837.
- Deva, Asutosh  
Asubodha abhidhana  
Calcutta, 1915.  
(Bengali-Bengali in two volumes)
- Deva, Asutosh  
Chatrabodha abhidhana  
Calcutta, 1917. pp. 1249  
(Bengali-Bengali)

Deva, Asutosh T.  
Navabhidhana  
Deva Sahitya Kutir, Calcutta  
1959. pp. x, 806.  
(Bengali-Bengali)

Deva, Asutosh T.  
Nutana vangala abhidhana  
Calcutta, 1937. pp. vi, 1576  
2nd edition, 1954. pp. xvi, 1636  
(Bengali-Bengali)

Deva, Asutosh, T.  
Sabda bodha abhidhana  
Calcutta, 1938. pp. 1610  
(Bengali-Bengali)

Deva, Asutosh T.  
Concise Dictionary  
Revised edition by S.C. Mazumdar  
Deva Sahitya Kutir, Calcutta  
1957. pp. lx, 768  
(Bengali-English)

Deva Asutosh T.  
Students' favourite Dictionary  
Calcutta, 1937. pp. ii, 1332.

Deva, Asutosh T.  
Concise Dictionary  
World Publishing Co., Calcutta  
1942. pp. 792  
(English-Bengali : With pronunciation and  
etymological and explanatory notes.  
Includes historical, mythological and  
classical allusions)

Deva, Asutosh T.  
Students Dictionary of English words  
compound words, phrases and idioms  
done into Bengali with English meanings  
Calcutta, 1909. pp. 1136.

Deva, Asutosh T.  
Students' favourite dictionary  
Calcutta 1934.  
15th edition, N.C. Mazumdar, Calcutta  
1958. pp. x, 1586, 6.  
(English-Bengali)

Devayarma, Radhamohan  
Traipura bhasabhidhana  
Calcutta, 1904. pp. vii, 142  
(Bengali-Bengali)

Dhara, Asutosh  
Asubodha abhidhana  
Asutosh Library Dacca  
1st edition, 1908. 4th edition, 1913, pp. ii,  
563.  
(Bengali-Bengali)

Dhara, D.N.  
Everybody's pocket dictionary  
U.N. Dhara and Sons, Calcutta  
1959.  
(Bengali to English, and English to Bengali  
in two volumes)

Dhara, Harirama  
Chatrabodha abhidhana  
Dacca, 1907. pp. 449.  
Dictionary Bengalee and English  
Calcutta, 1874. pp. 319.  
Dictionary in English and Bengalee for the  
use of Schools  
Serampore, 1869. pp. ii, 339.

Forster, Henry Pitts  
A Vocabulary in two parts, English and  
Bengalee and vice-versa  
Ferris and Co., Calcutta  
1799-1802  
(English-Bengali and Bengali-English in two  
volumes) Another edition, 1830, pp. xx.  
419.

Gangopadhyaya, Radhagovinda  
Vangala Sabdasagara abhidhana  
Calcutta, 1923. pp. ii, 1054  
(Bengali-Bengali)

Gangopadhyaya, Shyamacarana  
Word Book, Bengali-English  
3rd edition, Calcutta, 1884. pp. xvi, 86.

Gangopadhyaya, Venimadhava  
The Students dictionary of Bengali words  
and phrases done into English  
Calcutta, 1903. pp. viii, 829, xii.  
Another edition, S.C. Auddy and Co.,  
Calcutta  
1914, pp. iv, 886, xiv.

Gangopadhyaya, Venimadhava  
Beginners' dictionary of English words,  
phrases and idioms done into Bengali  
A.K. Raya and Co., Calcutta  
1896. pp. 760  
3rd edition, 1901, pp. iv, 871.

- Ghataka, Pranatosha  
Ratnamala, Samarthabhidhana  
Indian Associated Publication Co., Calcutta  
1955. pp. vi, 248  
(Bengali synonyms)
- Ghosh, Jagdish C. and Sen, Akhilchandra  
Sahityabodha abhidhana  
Dacca, 1913. pp. vi, 660, 60.
- Ghosh, N. L. and Mazumdar, H. C.  
An enlarged English and Bengali etymological dictionary  
B.P.M. Press, Calcutta  
1906. pp. 966.
- Ghosh, Ramacandra  
Students' dictionary in English and Bengali  
Calcutta, 1891. pp. 1080.
- Ghosal, Brajendranath  
A Dictionary of the Bengali Language  
Calcutta, 1890.
- Goldsack, William  
Mussalmani Bengali-English Dictionary  
Published by the compiler and printed by  
D.N. Banerjee and the Banerjee Press,  
Maharani Swarnamoyee Road, Calcutta  
1923. pp. iv, 119.
- Goswami, Harimohan  
An unabridged dictionary from Bengali to  
Bengali and English  
Harimohan Library, Calcutta  
1129, pp. vii, 1002.
- Goswami, Harimohan  
Students' pronouncing dictionary from  
English to English and Bengali  
Revised and enlarged by Gangadhar Vandyopadhyaya,  
Calcutta 1909. pp. 1076. (Including all  
current words, phrases, compound words  
technical words and scientific terms with  
appendices)
- Gupta, Carucandra  
Modern Anglo-Bengali dictionary  
Dacca, 1916-19 in three volumes  
(A comprehensive lexicon of bilingual  
literary, scientific and technical words and  
terms)
- Gupta, Durga Carana  
Abhidhana  
Gupta Press  
Calcutta, 1879. pp. 1205  
(Bengali synonyms)
- Gupta, Durga Carana  
Pocket abhidhana  
Calcutta, 1875  
5th edition, 1883 pp. 452  
(Bengali-English)
- Gupta, Gyan Charan  
Dictionary with English and Bengali meanings of Bengali words  
Haldar's dictionary of English words,  
phrases and idioms done into Bengali by  
two graduates  
Calcutta, 1913. pp. ii, 1680.
- Johnson, Samuel  
An abridgement of Johnson's dictionary in  
English and Bengali by John Mendies  
Mission Press, Serampore  
1822, pp. viii, 301.
- Johnson, Samuel  
Dictionary in English and Bengali  
Translated by Ramakamal Sen from Todd's  
edition of Johnson's English Dictionary  
Serampore, 1834.
- Majumdar, Varadprasad  
An enlarged and illustrated prakritibodha  
abhidhana  
Calcutta. 1887, pp. xxiv, 1232
- Malik, Laxmi Narayan  
Bharat's Pronouncing Etymological and  
Pictorial Dictionary of the English and of  
the Bengali Languages  
Calcutta, 1887, and ff. years.
- Manikuddin, Ahmad  
Vangla sabdakos va chatra sahacara  
abhidhana  
Calcutta, 1914. pp. 35.
- Marshman, John Clark  
Dictionary of the Bengalee Language  
Serampore, 1828, Volume 2, pp. iii, 440  
English and Bengalee. The former volume  
of this work is an abridgement of Dr.  
Carey's dictionary)

- Mendies, John  
A companion to Johnson's dictionary in Bengalee and English  
Serampore. 1828, pp. xxiv, 530.  
Bengali-English dictionary being volume two of abridgement of Johnson's dictionary by John Mendies. Includes an introduction to the Bengali language  
3rd edition to which is appended the Bengali alphabet  
Baptist Mission Press, Calcutta, 1876.  
pp. vii, 406.
- Miller  
Dictionary  
Calcutta, 1801. pp. 50.
- Mitter, Gopal Chunder  
A Dictionary in Bengali (sic) and English for the use of Schools  
New edition, Calcutta, 1881.
- Mitra, Khagendranath and Dhar, Dwijendranath  
Everybody's Pocket Dictionary  
U.N. Dhar and Co., Calcutta  
1938..pp. 339  
(Bengali-Bengali-English)
- Mitra, Subalachandra  
Students' constant companion  
New Bengali Press, Calcutta  
1898. pp. i, 525.  
4th edition, Calcutta, 1914, pp. iii, 1554  
(English-Bengali)
- Mitra Subalachandra  
Vangla abhidhana  
Calcutta, 1906. pp. iv, 1493  
(A comprehensive Bengali-Bengali dictionary)
- Mitra, Subalachandra  
Chātrabodha abhidhana  
S.C. Bose, Calcutta  
1916. pp. 1127, 14.
- Mitra, Subalachandra  
The Students' Bengali-English dictionary  
Sarat Chandra Mitra and Srish Chandra Mitra  
The New Bengal Press, Calcutta  
2nd edition, 1923. pp. 1393
- Mitra, Subalachandra  
Sarala chatrabodha abhidhana  
Pocket edition  
6th edition, New Bengali Press, Calcutta  
1924. pp. ii, 1140  
(Bengali-Bengali)
- Mitra, Subalachandra  
Adarsa vangla abhidhana  
New Bengal Press, Calcutta  
1926. pp. 1604  
(Bengali-Bengali)
- Mitra, Subalachandra  
Sarala vamla abhidhana  
New Bengal Press, Calcutta  
7th edition, 1936. pp. 1595.
- Mitra, Subalachandra  
Students' concise Anglo-Bengali dictionary  
New Bengal Press, Calcutta  
9th edition, 1951. pp. iv. 1598.
- Mitra, Subalachandra  
Beginner's Bengali-English dictionary  
New Bengal Press, Calcutta  
10th edition, 1954. pp. iv, 1396.
- Mitra, Subalachandra  
Pocket Bengali-English dictionary  
New Bengal Press, Calcutta  
1958. pp. viii, 692, iv.
- Mitra, Subalachandra  
Century Dictionary  
New Bengal Press, Calcutta  
1959. pp. iv, 1578  
(English-Bengali)
- Mitra, Subalachandra  
Century Dictionary  
New Bengal Press, Calcutta  
1st edition, 1961. pp. vi, 1202.  
(Bengali-English)
- Morton, William  
Dribhasarthakabhidhana : a dictionary of the Bengali language with Bengali synonyms and English interpretation  
Bishop's College, Calcutta  
1828. pp. vii, 660.
- Mukhopadhyaya, Y. C. and Viswas, A.  
Sabdasara Mahanidhi. A Bengali-English Dictionary  
Majumdar depository, Calcutta  
1876. pp. 322.  
(Bengali-English)

- Mukhopadhyaya, J.  
Nutana abhidhana  
Calcutta, 1838.  
(Bengali-Bengali)
- Mukhopadhyaya, Upendranatha  
Dictionary of English language with Bengalee  
and English meanings  
Calcutta, 1892. pp. 1112.
- Mylius  
School Dictionary  
Translated into Bengali by Lavandiar  
Calcutta, 1824. pp. 300.  
(English-Bengali)
- Nandi, Viharilal  
Sabdharatnakara  
Bengali Encyclopaedic dictionary  
Calcutta, 1881.  
(Bengali-Bengali)
- Nutana sabdartha prakasika  
Venimadhav De and Co.  
1874. pp. 688.
- Pal, Balaram  
An enlarged English to Bengali and English  
dictionary  
Calcutta, 1883. pp. 986.
- Pal, Balaram  
Prakrti Viveka abhidhana : an illustrated  
and etymological dictionary of the Bengali  
language containing 531838 words  
Calcutta, 1892  
(Bengali-Bengali)
- Pearson, John  
A School Dictionary  
School Book Society, Calcutta  
1829.
- Ray, Amarendranath  
Vangla vacanabhidhana  
Calcutta University, Calcutta  
1950. pp. 216  
(Bengali-Bengali)
- Ray, Yogeshachandra  
Vanila bhasa Sabdakosa  
Vangiya Sahitya Parishad, Calcutta  
1913. pp. iv, 479.  
(Bengali-Bengali dictionary and grammar)
- Rayachandhury, Viharilal  
Sachitra Pocket prakritbodha abhidhana  
Calcutta, 1881, pp. ii, 476  
(Bengali-Bengali)
- Rayakarmakkara, Keshavacandra  
Sabdhartha Prakasika  
Vishvambhar Laha, Calcutta  
10 th edition, 1887: pp. iv, 658  
(Bengali-Bengali)
- Sabdabali  
Calcutta, 1867. pp. 432.  
(Bengali-Bengali)
- Sankshipta Vamla abhidhan  
Calcutta, 1902. pp. 273  
(Bengali-Bengali)
- Sen, Ram Kissen  
Vocabulary, English-Latin Bengalee  
(the Bengalee in Roman letters)  
Calcutta, 1821.
- Sen, Ramcomul  
A Dictionary in English and Bengalee :  
Translated from Todd's edition of Johnson's  
English dictionary—2 volumes  
Serampore, 1834.
- Sen, Jivan Krishna and others  
Samartha kosha, a Bengali and English  
dictionary with  
Pauranik Biographical Dictionary  
Calcutta  
(Parts 38-50, appeared in 1892-93)
- Sen, Abalakanta  
Srikanta ratnamala  
School Book Press, Calcutta  
1886. pp. 30  
(Bengali-English-Bengali)
- Sen, Abalakanta  
Student's Comprehensive Anglo-Bengali  
Dictionary  
Calcutta, 1895. pp. 1278.
- Sil, Vinodavihari  
Pocket Abhidhana  
Calcutta, 1886. pp. 396.  
(Bengali-Bengali)
- Sur, Hemaandra  
The Comprehensive English-Bengali Diction-  
ary  
S.K. Lahidi and Co., Calcutta  
2nd revised edition, 1896. pp. 854.  
8th edition, Calcutta, 1923.
- Sykas  
Anglo-Bengali Dictionary  
School Book Society, Calcutta  
1853. pp. 256.

- Sykas  
English and Bengali dictionary for the use  
of Schools revised by Gopikrishna Mitra  
School Book Society, Calcutta  
1864. pp. 286.  
(Another edition of the Anglo-Bengali  
Dictionary of the same author)
- Thakur, Dhirananda  
Vamla uccarana kosa  
Book Land, Calcutta  
1954. pp. xxviii, 160  
(Bengali-Bengali)
- Upjohn, A.  
Ingraji o Vangali vokebilari  
Chronicle Press, Calcutta  
1793. pp. 455  
(This is the first printed Bengali-English  
dictionary. In the arrangement of words  
the consonants come before the vowels)
- Vandyopadhyaya, Durgacarano and Chak-  
ravarty, P.C.  
Prakritinirnaya abhidhana  
Calcutta, 1880. pp. 2, 28, 1172  
(An illustrated and comprehensive dictionary  
of the Bengali language. Bengali-Bengali).
- Vandyopadhyaya, Durgacarana  
Bengali and English Dictionary  
Calcutta, 1869. pp. 1114.
- Vandopadhyaya, Haricarana  
Vangiya sabdakosa  
Santiniketan, 1932-51  
(An etymological dictionary of the Bengali  
language in five volumes. Bengali-Bengali).
- Vandyopadhyaya, Hemacandra  
The new method English-Bengali dictionary  
Orient Longmans, Calcutta  
1958. pp. iv, 510  
(Adapted from "The new method English  
dictionary" by Dr. Michael Phillip West  
and James Careth Endicott).
- Vandyopadhyaya, Kailascandra  
Sabdārthaparacarika  
Calcutta, 1866. pp. vi, 872.  
(Bengali-Bengali).
- Vandyopadhyaya, Satiskumar  
An upto-date Bengali to Bengali and English  
Dictionary with phrases, idioms proverbs  
and law-terms.  
City Book Society, Calcutta  
1906, pp. iv, 576.
- Vangakosa abhidhana  
Calcutta, 1899. pp. 33.
- Varat, Trailokyanath  
Pronouncing, etymological and pictorial  
dictionary of the English and of the Bengali  
languages, English to English and Bengali  
and Bengali to Bengali Calcutta, 1881. 1887.
- Vasak, Govindagopala  
An English and Bengali vocabulary  
New Edition, Serampore, 1858. pp. 157.
- Vasu, Bhuvanamohana  
Enlarged dictionary in English and Bengali  
Calcutta, 1895. pp. 683.
- Vasu, Rajasekhara  
Calantika : a modern Bengali dictionary  
first edition 1930.  
9th edition, M.C. Sirkar and Sons, Calcutta  
1962, pp. xii, 810.
- Visvas, Sailendra and Dasgupta, Sashibhus-  
han  
Sahitya Samsad, Calcutta 1955. pp. xii, 900.
- Visvas, Sailendra  
Samsad Anglo-Bengali dictionary  
Revised by Subodhacandra Sengupta and  
Sudhansukumar Sengupta  
Sisu Sahitya Samsad, Calcutta  
1959. pp. x, 1660.
- Vidyalankar, Ramkamal  
Sachitra Prakritbād, abhidhān an illustrated  
and etymological dictionary of the Bengali  
language  
Calcutta, 1887.
- Vocabulary in English and Bengali  
2nd edition. Calcutta, 1869. pp. 86.
- Walker  
Dictionary  
abridged by Swift  
Calcutta, 1831. pp. 376.

**Bengali** (*Teaching material*)

- Apte, V.G.  
Marathi-Bengali Sikshak  
Anand Karyalaya Prakashan, Poona  
1959. pp. 80.
- Basu, B.C. and Majid, A.  
Bengali lower primary reader  
Macmillan and Co. Limited, Calcutta  
Book I, 1914. pp. 163. Book II, 1914. pp.
- Bhattacharji, Somdev  
Advanced Bengali Reader  
University of Chicago,  
Chicago, 1963. (Mimeo)
- Browne, J.F.  
Bengali Primer in Roman Character  
London, 1881.
- Carey, W.  
Dialogues intended to facilitate the  
acquiring of the Bengalee language  
Serampore, 1801. 3rd edition, 1818.  
(This originally formed a supplement of the  
Grammar)
- Chatterjee, Ramanand  
Sacitra Varna Paricaya  
"Illustrated introduction to the alphabet"  
Calcutta, 1892.
- Chatterjee, S.K.  
Bengali Self-taught  
E. Marlborough and Co., London  
1927. pp. xii, 199.
- Dasgupta, Bindhu Bhusan  
Vanga Bhasha Pravesh  
Dasgupta Prakashan, Calcutta 9.  
1964. pp. 118.
- Dasgupta, Bindhu Bhusan  
Learn Bengali yourself  
Dasgupta Prakashan, Calcutta 9.
- Dimock Jr. E.C. and Jahan, Roushan  
Bengali Lyrics—A reader for Advanced  
students University of Chicago  
(Mimeo)
- Dimock Jr., E.C., Bhattacharji, Somadev and  
Chatterjee, Suhās  
Introduction to Bengali-Part I.  
Asian Language Series, East West Center  
Press, Honolulu Part I, 1964. pp. xv, 303.
- Forbes, D.  
Bengali Reader  
London, 1862.
- Haughton, G.C.  
Bengalee Selections  
London, 1822.
- Mukhopadyay, Raj Krishna  
Hints of the study of the Bengali Language  
for the use of Europeans and Bengali  
students  
Calcutta
- Nandy, S.  
Bengali for foreigners  
Popular Library Cornwallis St.  
Calcutta 6. 3rd edition, 1959.
- Nicholl, G.P.  
A Bengali Manual and courses of Exercises  
illustrating idiomatic construction,  
specimens of current handwriting etc.  
London, 1894.
- Pargiter, F.E.  
Vocabulary of peculiar vernacular Bengali  
words  
Asiatic Society, Bengal, Memoirs of Asiatic  
Society, Bengal, Vol. 7, No. 5, 1923.  
pp 323-436.
- Paun, R.N  
How to speak Bengali  
Calcutta, 1885.
- Pearson, J.D.  
Bakyabolee or Idiomatic Exercises, English  
and Bengali and Diaiogues, Letters, etc.  
Calcutta, 1829.
- Rouse, G.H.  
Introduction to the Bengali Language  
Calcutta, 1891.
- Sircar, Shama Churn  
Introduction to the Bengalee Language,  
adapted to students, who know English  
2nd edition, revised and improved,  
Calcutta, 1861.
- Sutton-Page W.  
An Introduction to Colloquial Bengali  
W. Heffer and Sons,  
Cambridge, 1934. pp. xii, 196.
- Yates, W.  
Introduction to the Bengali Language  
Volume-I Grammar and Reader. Volume  
II Selections Edited by J. Wenger  
Calcutta, 1847.



## Oriya (*Grammar*)

Anderson, A.

A Grammar of the Oriya Language  
Hellerup, Denmark, 1959.  
(Mimeographed by the Canadian Baptist Mission,  
Serango, Orissa)

Beams, J.

A Comparative Grammar of the modern  
Aryan Language of India (three volumes)  
London, 1872-79.

Bhattacharya, N.B.

Utkala Bhāṣā Byākaraṇa  
"Grammar of the Oriya Language"  
1871. 6th edition, 1877.

Bhattacharya, N.B.

Sarbsāra Byākaraṇa  
Corrected by Pandit Kapileswara Vidya-  
bhusana  
Part I and II  
1879. Enlarged edition, 1881.

Brown, P.F.

Sabda Gyāna  
"Knowledge of words"  
1874.

Chakravarty, M.M.

Notes on the language and literature of  
Orissa  
Journal of the Asiatic Society of Bengal,  
1897-98.

Cust, R.N.

A Sketch of the modern Language of the  
East Indies  
London, 1878.

Das, Sadananda

Vyākaraṇa Sāra Sangraha  
1876. 2nd edition, 1877.

De, U.N.

Child's first grammar  
1877.

Dhall, G.B.

Aspiration in Oriya  
University of London M.A. dissertation  
1952.

Grierson, G.A.

Linguistic Survey of India  
Volume 5, Part 2.

Hallam, E.C.B.

Oriya Grammar for English Students  
Calcutta, 1874.

Hoernle, F.R.

A Grammar of the Eastern Hindi compared  
with the other Gaudian Languages  
London, 1880.

Hota, Sidheswar

Non Indo-Aryan Element in Oriya  
Journal of the Oriental Institute of Baroda,  
Volume 10, Number 4  
1961. pp. 395-407.

Hota, Siddheswar

Sora loans in Oriya  
Journal of the Oriental Institute of Baroda,  
Volume 11, Number 4  
1962. pp. 328-346.

Kar, Karunakar

Āscarya caryācarya bā baudhdhagāna o doha  
Utkal University D. Litt. dissertation  
1949.

Karpushkin, Boris

Yāzik Oriya  
"Oriya Language"  
Akademi of Sciences, U.S.S.R.  
1964.

Kelkar, A.R.

Phonemic and morphemic frequency count  
in Oriya  
Deccan College, Poona  
1966 (Manuscript)

Lacey, W.C.

Oriya Grammar  
3rd edition, 1861.

Lingam, Lakshmi

A Practical grammar of the Odhra language  
Calcutta, 1869.

Mahapatra, B.P.

Verb piece in Oriya  
University of London M.A. dissertation  
1961.

Mahapatra, Khageswar

Negative conjugation in Oriya  
Journal of the Orissa Historical Research  
Society, Volume 7, Number 1  
1958. pp. 61 ff.

Mahapatra, Khageswar  
Function of 'ni' affix in Oriya  
Journal of the Orissa Historical Research  
Society, Volume 8, Number 3 and 4.  
1959-60.

Mahapatra, Khageswar  
Function of the affix ni or ñi in Oriya verbal  
system  
Indian Linguistics, Volume 21  
1962.

Mahapatra, Khageswar  
Portuguese words in Oriya  
B.K. Barua Commemoration Volume,  
Gauhati  
1966.

Mishra, Binayak  
Odia Bhāsāra Itihāsa  
"History of the Oriya Language"  
Utkal Sahitya Press, Cuttack  
1927.

Mishra, Pandit Sri Raghunath  
Praveśikā Byākaraṇa  
"Introductory grammar"  
Orissa Publishing House, Cuttack  
Revised edition, 1858. pp. 347

Nanda, Gopinath  
Oriya Bhāsātattwa  
"Oriya Philology"  
1927.

Pattanayak, Bicchanda  
Utkala Vyakarana Samkhyepa  
"A concise Oriya grammar"  
1869.

Pattanayak, D.P.  
Early Aryanisation of Orissa  
Journal of the Orissa Historical Research  
Society, Volume 7, Number 1.  
1958.

Pattanayak, D.P.  
Nasal Phonemes of Oriya  
Indian Linguistics, Turner Jubilee Volume  
II  
1959.

Pattanayak, D.P.  
A Controlled Historical Reconstruction of  
Oriya, Assamese, Bengali and Hindi  
Mouton and Co., 5 Greeven Hague  
1966. pp. 90.

Ray, Radhanath  
Vyakarana Parichaya  
1897-98.

Sarma, Kailash Chandra  
Odia Vyakarana manjari  
Edited and enlarged by Goundachandra  
Pattanayak  
3rd edition, 1871.

Sutton, A.  
An Introductory Grammar of the Oriya  
Language  
Baptist Mission Press, Circular Road,  
Calcutta  
1831. pp. x (1) 130.

Tripathy, K.B.  
Western Oriya Dialect  
Indian Linguistics, Volume 18  
1957. pp. 76-85.

Tripathy, K.B.  
The enclitic definitive 'ṭi' in Oriya  
Indian Linguistics, Turner Jubilee Volume 2  
1959.

Tripathy, K.B.  
The subjunctive in Oriya  
Journal of the Historical Research Society  
Volume 8, Number 3-4  
pp. 177-179.

Tripathy, K.B.  
Evolution of Oriya Language and Script  
Utkal University, Cuttack  
1962. pp. xx, 392, and plates.

Vidyabhusana, Kapileswara  
Sutrādhāra Byākaraṇa  
"Rules of Grammar"  
1870.

Vidyaratna, Prabhakar  
Bhāṣādarsa  
Cuttack, 1893.

## Oriya (*Dictionaries*)

Acharya, Ramachandra  
Acharya's Concise English-English-Oriya  
Dictionary  
New Students' Store, Berhampoore  
1st edition, 1931.  
2nd edition, 1952. pp. viii, 602.

Brooks, W.  
An Oriya and English Dictionary  
Cuttack, 1874.  
(Designed for the use of European and  
Native students and Schools)

Chakravarty Dwarakanath  
Sikhyābhidhāna  
1870. 2nd edition, 1874.  
(Oriya-Oriya)

Dasa, Kulamani  
Sarala odiā abhidhāna  
Cuttack Publishing House  
1956. pp. vi, 695.  
(Oriya-Oriya)

Dasa, Kulamani  
Sarala utkala abhidhāna  
Utkal Sahitya Press, Cuttack  
4th edition, 1951. pp. vi, 1006.  
(Oriya-Oriya)

Deba, Pramodchandra  
Pramoda Abhidhāna  
Volume 1 : pp. 1592  
Volume 2 : pp. 2891  
Ambika Press, Cuttack  
1942  
(Oriya-Oriya)

Kar Ramala  
Abhinaba sarala utkala abhidhāna  
Cuttack, 1962. pp. vi, 536.  
(Oriya-Oriya-English)

Miller, W.  
English Oriya Dictionary  
1873.

Miller, W. and Mesra, Raghunath  
Oriya dictionary with Oriya synonyms  
Cuttack, 1868.

Mahapatra, Basudeva  
The Concise English Oriya Dictionary :  
English Odiā Abhidhāna  
Sakhigopala (Puri)  
1951. pp. 247.

Mahapatra, Srikrushna and Ghosh, A.K.  
Dvibhāsi  
A Vocabulary in English and Oriya  
n.d.

Nanda, Pandit Gopinath  
Sabdatattyabodha Abhidhāna  
1st edition, Utkal Sahitya Press, Cuttack  
1916.  
Reprinted by the New Students Store,  
Cuttack 2  
1962. pp. xx, 1072, 48.  
(Oriya-Oriya)

Padhi, Baba Baidyanath  
Bruhat Odiā Abhidhāna  
"A large Oriya dictionary"  
Friends Publishers, Cuttack  
1st edition, enlarged, 1964. pp. 1305.  
(Oriya-English-Oriya)

Padhi, Binayaka  
Jyotiramaya Ingrāji-Odiā-Ingrāji abhidhāna  
Parlakhimedi, Ganjam  
1947. pp. vi, 525.  
(English-Oriya-English)

Pattanaik, J.M. (compiled by) Ray, G.S.  
(editor)  
Students' Diamond Dictionary  
Cuttack Publishing House, Balubazar,  
Cuttack 2.  
Volume I 1962. A-L pp. 1221  
Volume II 1964. M-Z pp. 1222-2480  
(An Anglo-Oriya Dictionary consisting of  
words, idioms, and phrases)

Pattanayak, Chaturbhujā and Nayak, Shiv  
Narayan Sabdanidhi "A mine of words"  
Balasore, 1883. pp. 164.

Pike, J.G. and Wilkins, Gordon S.  
A Comprehensive English-Oriya Dictionary  
Orissa Mission Press, Cuttack  
1916. pp. 727.

Paraharaja, Gopala Chandra  
Purnachandra Odiā bhashakosha  
Volume 1, 1931. pp. xii, 1193.  
Volume 2, 1932. pp. vii, 2472.  
Volume 3, 1933. pp. vii, 3724.  
Volume 4, 1934. pp. vi, 5197.  
Volume 5, 1936. pp. vii, 7242.

- Volume 6, 1937. pp. ix , 2903.  
Volume 7, 1940. pp. xiii, 9248.  
Utkal Sahitya Press, Cuttack  
1931-40  
(Oriya-Oriya-Bengali-Hindi-English)
- Rao, Jagannath  
Samkhipta Utkala Abhidhana  
Cuttack, 1895.  
(Oriya-Oriya)
- Rao, Madhusudana  
Sukhabodha Abhidhana  
Orissa Mission Press, Cuttack  
1st edition, 1912. pp. ii, 300. 5th edition, 1929.
- Ratha, Mrutyunjaya  
Mula Sabha-bodhika  
Utkal Sahitya Press, Cuttack  
3rd edition, 1914. pp. vi, 48  
(An Oriya-Oriya etymological Dictionary)
- Ratha, Mrutyunjaya  
Pocket Abhidhana  
Utkal Sahitya Press, Cuttack  
1925  
(English-Oriya)
- Ratha Nilakantha  
Adhunika Odia Adhidhana  
Dasa Brothers, Brahampore  
1957. pp. viii, 584.
- Ratha, Govinda (editor)  
Bākyāvali "Sentences"  
3rd edition, Cuttack, 1910.
- Satapathi, Artatrana  
Apabhramsa bodhini  
Cuttack, 1891.  
(A dictionary of Desi words not derived  
from Sanskrit)
- Sutton, A. and Nyayalankara, Bhubana-  
nanda  
An Oriya Dictionary (in three volumes)  
Volume I English and Oriya Dictionary  
Volume II An Oriya Dictionary with Oriya  
synonyms  
Volume III Oriya and English Dictionary  
(Also contains a grammatical sketch)  
Orissa Mission Press, Cuttack  
1841-43
- Tripathy, Jagannatha  
Odia Abhidhana  
Satyabhadi Press, Cuttack  
1950  
(Oriya-Oriya)
- Tripathy, Jagannatha  
Samkhipta Odia Abhidhana  
1st edition, 1953.  
2nd edition, Cuttack, 1954. pp. ii, 332  
(Oriya-Oriya-English)
- Oriya (Teaching materials)**
- Bharat Bharati Oriya  
"Indian Language-Oriya"  
Rashtrabhasha Pracar Samiti, Vardha  
1960, pp. 80, 5.
- Brown, I.F.  
An Oriya Primer in Roman Character  
London, 1882.
- Mahapatra, C.  
Oriya Self-taught  
The New Students' Store Limited, Cuttack  
1955. pp. 136.
- Maltby, T.J.  
A Practical Hand-book of the Oriya or  
Odia language (Prepared to assist the  
Englishman in learning Oriya. Five parts :  
(1) Alphabet (2) Practical sentences in  
Roman Character (3) Extracts from cases  
(4) Business letters (5) Fables. The language  
is now archaic revised.  
Orissa Government Press, Cuttack, 1945.  
Wyman and Co., Calcutta  
1874, pp. 200.
- Pattanayak, D.P.  
Programmed Introduction to the Reading  
and Writing of Oriya, Part I and II in one  
Volume  
American Institute of Indian Studies, Poona  
6.  
1966 (Mimeo)
- Pattanayak, D.P. with Das, G.N.  
Conversational Oriya including Oriya  
phonetic Reader  
American Institute of Indian Studies, Poona  
6  
1966 (Type script)

Tea Districts Labour Association  
Language Hand-book—Oriya (Printed for  
Private Circulation only)  
Published by Messrs. Begg Dunlop and Co.  
Limited, Calcutta  
1926. pp. 104.

Young, A.H.  
First Lessons in Oriya  
Cuttack, 1912.

Some materials may be had of Dr. Dan  
Matson, Assistant Professor of the University  
of Wisconsin. Exact nature of the material  
undetermined.

Some materials may be had of John  
Boulton Assistant Lecturer, School of  
Oriental and African Studies, London.  
Exact nature of the material undetermined.

### **Kashmīri (Grammar)**

- Grierson, G.A.  
Essays on Kashmiri grammar  
(Nine essays reprinted from Journal of the Asiatic Society, Bengal—54 (1895), 58 (1899)  
Luzac, London, Thacker Spink, Calcutta 1899.
- Grierson, G.A.  
The Pisaca Languages of North-Western India  
Asiatic Society Monographs, 8  
London, 1906.
- Grierson, G.A.  
Pisaci, Pisacas and Modern Pisaca  
Zatschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, 1912, pp. lxvi, 49 ff.
- Grierson, G.A.  
The Linguistic Survey of India Volume 8, Part II  
Dardic or Pisāca Languages including Kashmiri  
Government of India  
Calcutta, 1919.
- Grierson, G.A.  
The Dardic Branch or Sub-branch of Indo-European  
Anthropological Linguistics, Volume 7:8  
pp. 284-94.
- Kaul, Ishwar  
Kasmirasabdamrtalm (In Sanskrit)  
Edited by G.A. Grierson  
Asiatic Society of Bengal,  
1897-98.
- Kaeru, Braj B.  
A Grammatical Sketch of Kashmiri  
A reference grammar of Kishmiri  
Announced for future publication.
- Kelkar, Ashok and Trisal Prannath  
Kashmiri Word Phonology : A First Sketch  
Anthropological Linguistics  
6:1, 1964. pp. 13-22.
- Konow, Sten  
Notes on the classification of Bashgali  
J.R.A.S., 1911. p. 1 ff.  
(Note on the foregoing by G.A. Grierson,  
ib., pp. 195)
- Konow, Sten  
The Home of Paisaci  
Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, 1910. pp. lxiv, 95 ff.
- Kuhn, E.  
In Berichte des VII Internationalen Orientalisten-Congresses, 1886. pp. 81.  
Wien, 1888.
- Kuhn, E.  
Die Verwandtschaftsverhältnisse der Hindukush Dialekte  
In 'Album kern' Leyden, 1903.
- Leitner, G.W.  
The languages and races of Dardistan  
Parts 1-2 n.d. Part 3  
Lahore, 1873.  
Another edition, Lahore, 1877.
- Tomaschek, W.  
Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte  
Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.  
Philosophisch Historische classe  
Volume X-vi, pp. 735 and ff.  
Wien, 1880.  
(See especially pp. 894 and ff.)
- Trisal, Prannath  
Kāsmīri bhāṣā kā varṇanatmak vyākaraṇa  
(A descriptive grammar of the Kashmiri language)  
Agra University Ph.D. dissertation,  
1964.
- Trump, E.  
The Languages and Races of Dardistan  
Calcutta Review liv.  
1872. pp. 223 and ff.
- Wade, T.R.  
A Grammar of the Kashmiri Language  
London, 1888.

### **Kashmīri (Dictionaries)**

- Elmslie, William Jackson  
A Vocabulary of the Kashmiri Language in two parts  
Church Missionary House, London.  
1872. pp. 264  
(Kashmiri-English and English-Kashmiri)

Grierson, G.A.

A Dictionary of the Kashmiri Language  
Compiled partly from materials left by the  
Late Pandit

Isvara Kaul, assisted by Mukundaram  
Shastri

Bibliotheca India, 229

Asiatic Society of Bengal, Calcutta  
1919-32. Four volumes.

Knowles, J.H.

A Dictionary of Kashmiri proverbs and  
sayings

Thacker Spink, Calcutta; Trubner, London  
1885.

### Kashmiri (*Teaching materials*)

Bailey, Thomas G.

The Pronunciation of Kashmiri, Kashmiri  
sounds, how to make them and how to  
transcribe them

Royal Asiatic Society, London

1937. pp. 70.

(It includes Kashmiri English vocabulary  
from pp. 53-70).

Grierson, G.A.

A manual of the Kashmiri Language, com-  
prising grammar phrasebook and voca-  
bularies

Clarendon Press, Oxford

1911. Two volumes

(Vocabulary in Kashmiri-English)

## **Punjabi (Grammar)**

- Anonymous  
A Guide to Punjabi  
Lahore, 1896.
- Arun, Vidya Bhaskar  
Panjābi bhāsādā itihāsa  
"History of the Punjabi language"  
Panjab Sahitya Akademi, Ludhiana, Punjab  
19.
- Bahari, Hardev  
Lahandi Phonology  
Bharati Press Prakashan, Darbhanga Road,  
Allahabad 2,  
1962. pp. 240.
- Bahari, Hardev  
Lahandi Phonetics  
Bharati Press Prakashan, Darbhanga Road,  
Allahabad 2  
1963, pp. 292.
- Bahl, Kalicaran  
Tones in Panjabi  
Indian Linguistics, Volume 17  
1957. pp. 139-147.
- Bailey, T. Grahame  
Punjabi Grammar  
(Based on the speech of Wazirabad District)  
Punjab Government Press, Lahore  
1904.
- Bailey, T. Grahame  
A Panjabi Phonetic Reader  
University of London Press, London  
1904.
- Carey, W.  
A Grammar of the Punjaubee Language  
Serampore, 1812.
- Gill, Harjeet Singh and Gleason, Henry A.  
Reference Grammar of Punjabi  
Hartford Seminary Foundation, Connecticut  
1882. pp. vii, 317, map.
- Jain, Banarsi Das  
Phonology of Panjabi as spoken about  
Ludhiana and Ludhiana Phonetic Reader  
Panjab University Oriental Publication  
No. 12  
Lahore, 1934. pp. vii, 262.
- Lal, Bihari  
Panjabi Grammar  
Lahore, 1867
- Lal, Bihari  
Panjabi vyakarana sara  
(An elementary grammar of the Panjabi  
Language in Panjabi)  
Lodiana, 1869.  
Another edition, Lahore, 1895.
- Leech, (Major C.B.) Robert  
A Grammar of the Punjabee Language  
Bombay 1938.  
(Originally published in the Journal of the  
Asiatic  
Society of Bengal, Volume VII, 1938.  
Transactions of the Bombay Geographical  
Society, Volume I, 1838.  
Subsequently published as a Government  
report No. 12  
from Calcutta in 1839).
- Newton, E.P.  
Panjabi Grammar with exercises and  
vocabulary  
Ludhiana, 1898.
- Newton, J.  
A Grammar of the Panjabi Language, with  
appendices  
Lodiana, 1st edition, 1851. 2nd edition,  
1866. 3rd edition, 1893.  
(Appendix I. Numerals and the calender.  
Appendix II. Extracts in Punjabi about  
(a) Panjabi customs (b) an extract on the  
life of Nanak (c) Selections from Panjabi  
proverbs with explanations)
- Sandhu, Sant Singh  
Panjabi boli dā itihāsa "History of the  
Panjabi language"  
Language Department, Government of  
Panjab, Patiala, Panjab 1961. pp. 10, 348.
- Tisdall, William Clair  
Simplified grammar and reading book of  
Punjabi language  
Fredrick Ungar, New York  
1961. pp. vi, 135.
- Tolstoya, N.I.  
Yazik pandzabi "The Panjabi Language"  
I. V.L. Moscow, 1960. pp. 59.



Wilson J. (Compiler)  
Grammar and Dictionary of Western  
Punjabi as spoken in Shahapur district with  
proverbs, sayings and verses  
Punjab, Government Press, Lahore  
1898. pp. 66, 62, 8, 45, 36, 69.

### **Punjabi (Dictionaries)**

Dictionary of Punjabi Language  
Punjab Language Department, Patiala  
1961. pp. 438.

Jawahir Singh, Munshi  
A Vocabulary of two thousand words from  
English into Punjabi  
Lahore, 1895.

Lala, Saligram  
Anglo-Gurumukhi Dictionary  
Lahore. 1897.

Maya Singh  
Punjabi English Dictionary  
Punjabi Text Book Committee. Lahore  
1895. pp. 1221.  
(The Punjabi words are printed in the  
Roman and in the Gurumukhi characters,  
and are arranged in the order of the English  
alphabet).

Newton, J. and Janvier, L.  
A Dictionary of the Panjabi Language  
Lodiana, 1854.  
(Punjabi words are printed in the Guru-  
mukhi and Roman characters and in the  
order of the Gurumukhi alphabet)

Puri, Bhai Bishan Das  
Punjabi Dictionary  
Punjab Text Book Committee, Lahore  
1922. pp. 1058.

Punjabi Kosa-Vol. I.  
Punjab Language Department, Patiala  
1955. pp. 751.

Singh, Bhai Maya  
Punjabi Dictionary  
Punjab Language Department, Patiala  
1961. pp. 1221.

### **Punjabi (Teaching Materials)**

Bailey, T. Grahame  
A Punjabi Phonetic Reader  
University of London Press, London  
1913. pp. xix, 39.

Cummings and Bailey  
Punjabi Manual and Grammar  
Calcutta, 1912. pp. iv, xxiv, 419.

Janvier, L.  
Idiomatic Sentences in English and Punjabi  
Lodiana, 1846.

Jawahir, Singh, B.  
Guide to Punjabi  
Sri Gurmat Press, Lahore  
Second edition, 1902. pp. viii, 239, iii.

Lala, Saligram  
Anglo-Gurumukhi Bolchal  
Lahore, 1900.  
(Sentences in English and Punjabi)

Mul Singh, Havildar  
A Handbook to learn Panjabi  
Amritsar, 1897.

Panjabi Manual and Grammar  
Punjab Language Department, Patiala  
1961. pp. 342, xx, 179.

Sarda Ram, Pandit  
Panjabi bat-chit  
Lodhiana, 1884.  
Rai Sahib M. Gulab Singh and Sons,  
Lahore,  
1909. pp. 189.

Stankey, S.C. and Singh Bussawa  
A Dictionary : English and Punjabee, out-  
lines of grammar also Dialogues, English  
and Punjabee, with grammar and explana-  
tory notes  
Calcutta, 1849.

Tisdall, Clair  
Simplified Grammar and reading book of  
Punjabi language  
Trubner and Co., London  
1889. pp. vi, 136.

Vatuk, Ved Prakash  
Panjabi Reader. Level-I : Writing system  
and the study of sounds (11 units). Level  
II : Selected Reading (24 units) and gloss-  
ary and grammatical appendix. Presupposes  
knowledge of spoken Punjabi and Punjabi  
grammar. pp. iv, 259, xxvii.  
Colorado State University, Colorado,  
U.S.A.  
1964.

**Sindhi (Grammar)**

- Agha Khan Taj Mohammed Khan  
Naon Sindhi Grāmaru  
"New Sindhi Grammar"  
Karachi, 1947.
- Beams, J.  
A Comparative Grammar of the Modern  
Aryan Languages of India—Hindi, Punjabi,  
Sindhi, Gujerati, Marathi, Oriya, Bengali  
London, 1872.
- Bherumal, Mehrchand  
Vad'o Sindhi Vyakaranu  
"Comprehensive Sindhi Grammar"  
Hyderabad, Sind, 1925. Karachi, 1926.
- Bherumal, Mehrchand  
Sindhi bolia jī tārīkha  
"History of the Sindhi Language (in Sindhi)"  
Karachi, 1941. Reprinted Hyderabad,  
Sind, 1956.
- Bordie, J.  
Descriptive Sindhi Phonology  
Michigan University Ph.D. dissertation  
Austin, U.S.A. 1958.
- Chatterjee, Sunitikumar  
Phonetic transcriptions from Indian languages ; Sindhi  
Bulletin of the School of Oriental Studies  
1922. pp. 177.
- Chuharmal, Mohandas and Tolaram,  
Bharumal  
Savalo Sindhi Vyakaranu "Easy Sindhi  
Grammar"  
Chuharmal Mohandas, Nawab Shab Sindh  
1930. pp. 47.
- Egorova, R. P.  
Yazik Sindxi "Sindhi Language"  
Institute Narodov Azii, Armyanskiy Per. 2.  
Moscow  
1966. pp. 112.
- Goldsmid, F. J.  
Sindhi 'Sarf' aô Nahw (Abstract of grammar compiled in the Sindhi language by Meean Mohmed and Moonshee Pribhdas)  
Karachi, 1860.
- Grierson, G. A.  
Linguistic Survey of India, Volume 8,  
Number 1  
Calcutta, 1919.
- Harpalani, Bhuromal C.  
Savalo Sindhi Grāmaru "Easy Sindhi  
Grammar"  
Z. Dwarkadas and Sons, Bombay  
1955. pp. 42.
- Haskell, Charles W.  
A Grammar of Sindhi language  
Karachi, 1942.
- Jetley, K. T.  
Sindhi bhāsā kā Samkhipt Paricaya  
"An outline of Sindhi language"  
Tanaji Ganpat Turkee, Budhwar Peth,  
Poona  
1957. pp. 231.
- Jetley, M. K.  
Morphology of Sindhi : A descriptive  
analysis of Vicholi, the standard Sindhi  
dialect  
University of Poona Ph.D. dissertation  
1965.
- Jotvani, Mohlal  
Sindhi Bhasha, Lipi aur Sāhitya  
"Sindhi language, script and literature"  
Raj Jotvani, Delhi  
1966. pp. 96.
- Khilnani, Manohar Das K.  
General Survey of Sindhi language and  
literature (Old and New)  
M.D.K. Khilnani, Delhi  
1959. pp. 24.
- Khomchandani, L.B. and Jumani Atmaram  
Sure Success in Sindhi Grammar  
L. Kishanchand and Sons, Kalyan  
pp. 59.
- Kubchandani, L.M.  
The Phonology and Morphophonemics of  
Sindhi  
University of Pennsylvania M.A. dissertation  
1961.

- Khubchandani, L.M.  
Pronominal Suffixes in Sindhi  
Indian Linguistics, Volume 23  
1962. pp. 72-81
- Khubchandani, L. M.  
The acculturation of Indian Sindhi to Hindi  
University of Pennsylvania Ph.D. dissertation  
1963.
- Khubchandani, L.M.  
Noun declensions in Sindhi and Hindi  
Indian Linguistics, Volume 25  
1964. pp. 275-80
- Khubchandani, L.M.  
Sindhi Language : A General Survey  
Directory of Sindhis, Young Cosmopolitan  
Group  
Bombay, 1965.
- Khubchandani, L.M.  
The Gender of English Loan words in  
Sindhi  
Emeneau Felicitation Volume  
Linguistic Society of India, Poona  
1967.
- Laghari, Abdul Karim  
Sindhi Alaf be ji irtiqā  
"Development of the Sindhi Alphabet"  
University of Sind M.A. dissertation  
1962.
- Leech, R.  
Vocabularies of Seven Languages Spoken  
in the Countries  
West of the Indus, Bombay  
1843.
- Mirchandani, D.V.  
Sindhi Grammar in Sindhi  
1904.
- Mirchandani, Dayaram Vasanmal  
Sindhi Vyākaranu (In Devanagari)  
Devnagari Sindhi Sabha, Bombay  
1964. pp. 9, 56, 44.
- Nagpal K. S. and Purswani, D.  
Sindhi gramaru  
"Sindhi Grammar"  
Hemandas Book Seller, Sukkhur. Sindh  
1947. pp. 29.
- Narain Bhasti  
Savalo Sindhi Grammar  
Shrikrishan Stores, Ajmer  
1961. pp. 58.
- Oodharam Thanvardas, Moonshee  
Elementary Grammar of the Sindhi  
Language  
Kotree, 1857.  
Revised editions, Karachi 1868, 1879.
- Prinsep, J.  
A Grammar of the Scindee language.  
Bombay, 1835.
- Qaleech Beg, Mirza and Adwani Bherumal  
Sindhi Vyākaranu  
Bherumal Meharchand, Karachi  
4th edition, 1941. pp. 120.
- Qaleech Beg, Mirza  
Sindhi Vyākaranu  
Sindhi Adabi Society, Karachi  
1960. Volume I—pp. 120. Volume II,  
pp. 179, Volume III pp. 223 Volume IV,  
pp. 194.
- Ramnani, Padma P.  
Sindhi Grammar Made Easy  
Ramnani Publishing House, Ajmer  
1953. pp. 46.
- Ramos, F.D.  
Grammar of the Sindhi Language  
1836.
- Rohra, Satish Kumar  
Descriptive Analysis of Kacchi  
University of Poona Ph.D. dissertation  
1966.
- Seymour, L.W.  
A Grammar of the Sindhi Language  
Karachi, 1884. pp. xii, 203.
- Sharma, Ukaram P., and Boḍa, Ramanlal  
V.  
Sindhi Vyākaranu  
Ukaram Sharma, Kalyan  
1953. pp. 148.
- Sindhi Vyākaraṇu  
Sindhi Sahitya Sabha, Ajmer.
- Stack, Capt. G.  
A Grammer of the Sindhi language  
Bombay, 1853.

- Trumpp, Ernest  
Grammar of the Sindhi language compared with the Sanskrit-Prakrit and the Congnate Indian Vernaculars  
London and Leipzig, 1872. pp. 16, L, 540.
- Trumpp, Ernest  
Grammar of Sindhi Language  
Journal of the Royal Asiatic Society, Volume 11  
1876.
- Turner, Sir Ralph L.  
The Sindhi recursives or voiced stops preceded by glottal closure  
Bulletin of the School of Oriental and African Studies  
Volume 3  
1923. pp. 301 ff.
- Turner, Sir Ralph A.  
Cerebralisation in Sindhi  
Journal of the Royal Asiatic Society  
1924. pp. 555-584.  
Notes Ibid., 1925, pp. 86-87.
- Vaswani, Jhamatmal N.  
Naon Sindhi Gramaru  
"New Sindhi Grammar"  
Karachi, 1892.
- Velecha, Motiram  
Sindhi grammar  
Mulchand Nanigrani, Ajmer  
pp. 124.
- Waheed Bux  
Sindhi sarf—Nahv  
"Sindhi grammar"  
Hyderabad, Sind, 1955.
- Wathen, W.H.  
A Grammar and vocabulary of the Sindhi language  
Bombay, 1836.
- An outline of Sindhi script and phonetics (In Sindhi)  
Bombay, 1957.
- A Sindhi grammar in three parts is being prepared by Khubchandani, L.M. Deccan College, Poona. The first two parts : I—Writing system and phonology Part II—Morphology are in the final stage of preparation. Part III—will deal with syntax.
- Sindhi (Dictionaries)**
- Advani, J.B.  
Primer Concise  
English-Sindhi Dictionary  
Hyderabad,  
Sind, 1917.
- Baloch, Nabi Bux Khan  
Jāmia lughāt Sindhi  
A comprehensive Sindhi Dictionary  
Volume I (only one volume published)  
Sindhi Adabi Board, Karachi  
1960. pp. 10, 516.
- Bherumal Mehrchand  
'Garib ul-lugāt' (etymological vocabulary)
- Comprehensive Sindhi-English Dictionary  
Deccan College Sindhi Dictionary Project  
Khubchandani, L.M. (Editor)  
Volume I to be published in 1966.  
(Planned to be in five volumes)
- Dulamal Bulchand  
English-Sindhi dictionary  
Revised by Manghersing Mulchand Lalwani  
Primer Press, Hyderabad Sind  
2nd edition, 1909. pp. viii, 294.
- Dulamal Bulchand  
A Sindhi English Dictionary  
Kaiseria Press, Hyderabad, Sind  
1910. pp. vii, 262.
- Eastwick, E.P.  
Vocabulary of the Sindhi Language  
(Folio) Bombay, 1843.
- Ibn-Alyas  
New Urdu-Sindhi Dictionary  
Azad Book Depot, Hyderabad, Sind  
1950.
- Khilnani (Diwan) Kauromal  
English Sindhi Dictionary  
1904.
- Mirchandani, Nanikram  
The Standard English Sindhi Dictionary  
Sind Juvenile Cooperative Society,  
Hyderabad  
1928.

- Mirza, Qalech Beg  
Lugāt-i-Latifi (Etymological vocabulary)  
1913.
- Mirza, Qalech Beg  
Lugāt-i-Kadimi  
1923.  
(Classical dictionary)
- Navani, Khanachand H.  
Pocket English-Sindhi dictionary  
Shikarpur, 1928. pp. 322
- Paramanand Mewaram  
A Sindhi-English Dictionary  
Juvenile Society, Hyderabad, Sind  
1910. pp. 664, 20.
- Paramanand Mewaram  
A New English-Sindhi Dictionary  
Sind Juvenile Cooperative Society, Hyderabad,  
Sind, 1933. pp. 3, 664, xxvi.
- Paranjpe, L.V.  
English-Sindhi Dictionary  
Bombay, 1868.
- Premier Concise English-Sindhi dictionary  
J.B. Advani, Hyderabad (Sind)  
1917. pp. 339.
- Ramchandani, M.H. and Lalwani, A.D.  
Twentieth Century English-Sindhi Dictionary  
Bombay, 1952.
- Sandeloo, Abdul Karim  
Taihkika Lugāt Sindhi (Etymological  
vocabulary)  
Larkana, Sind, 1957.
- Shahani, A.T.  
The Sindhi to English Dictionary  
School and College Book Stall, Bombay  
(n.d. published after partition.)
- Shahani, A.T.  
The English to Sindhi Dictionary  
Educational Publishing Company, Bombay  
7th edition. (No date, published after  
partition)
- Shahani, M.J.  
Handbook of Sindhi Idioms  
(with English readings and equivalents)  
Educational Publishing Co., Karachi  
pp. 225.
- Shani, V.A.  
Pocket English-Sindhi dictionary  
Educational Publishing Co., Karachi  
(n.d. two volumes. English-Sindhi and  
Sindhi-English)
- Shirt, G.  
Akharaddatu (Etymological vocabulary)  
Hyderabad, Sind, 1866.
- Shirt, G. and two others  
Sindhi-English Dictionary  
Commissioner's Printing Press, Kurrachee  
1879. pp. iv, 934.
- Stack, Capt. G.A.  
Dictionary English and Sindhi  
American Mission Press, Bombay  
1849. pp vi, 130.
- Stack, Capt. G.A.  
A dictionary : Sindhi and English  
Bombay, 1855.
- Sujan Singh, Fatehsingh  
The Premier Concise Sindhi-English Dic-  
tionary  
The Premier Press, Hyderabad,  
Sind, 1922. pp. 331.
- Vafa, A.R.  
Jawahar Lugāt  
(Sindhi Parsi Etymological vocabulary)  
1866.
- Vasnani, J. N.  
Sindhi Vyutpatti Kośu  
A Glossary of Sanskrit roots and words  
with Sindhi derivatives  
Karachi 1886. Reprinted, Karachi 1904.
- Vaswani and Prabhudas  
Hindi-English-Sindhi Dictionary  
Sundar Sahitya, Ajmer  
1963.

### **Sindhi (Teaching materials)**

(As no teaching material on Sindhi has been prepared on a scientific basis, some of the series used in schools are indicated here.)

Anandram, Deshati  
Sindhi Reader VI  
Universal Publishing Company, Bombay 16  
1951. pp. 172.

- Anandram, Deshati  
Sindhi Reader VII  
The School College Book Stall, Girgaon  
Road, Bombay  
1953. pp. 200.
- Deepchandra Tilokchanda  
Sindhi Devnagari  
Pahiriyo kitabu 1960, pp. 80  
Biyo „ 1960, pp. 96  
Tiyo „ 1959, pp. 120  
Chotto kitabu 1958, pp. 140  
Panjo „ pp. 170  
Chaho „ pp. 180  
Sato „ pp. 202
- Jagatiyani Lalchand A.  
A Sindhi Choto Kitabu  
Educational Publishing Company,  
Bombay 1949. pp. 134.
- Jagatiyani Lalchand A.  
Sindhi Pahiriyo Kitabu  
Lalchand Jagtiani,  
Bombay, 1952.
- Lalvani, A.D.  
New Sindhi Reader  
Part, 1960, pp. 72  
Part II, 1961, pp. 96  
Part III, 1960, pp. 124.  
Part IV, 1960 pp. 160  
Part V, 1960, pp. 188  
Part VI, 1959, pp. 214  
Part VII, 1960; pp. 232  
L. Dwarkadas and Sons, Bombay.
- New Sindhi Reading Series, Book II  
Department of Public Instruction, Sindh  
Alwahid Limited,  
Karachi, 1954. pp. 131.
- Oodharam Thanvardas, Moonshee  
Guide to students of English and Sindhi  
Kurrachee, 1861
- Oodharam Thanvardas, Moonshee Sindhi  
Pahryon Kitābu  
“Sindhi Primer”  
Karachi, 1877.
- Prabhudas Bramhachari and Deepchandra  
Tilokchandra Sindhi Devnagari  
Pahriya kitabu, 1960, pp. 50  
Biyo „ 1955, pp. 78  
Tiyo „ 1954, pp. 98  
Chotho „ 1953, pp. 114  
Panjo „ 1954, pp. 128  
Sindhu Publishing Society,  
Ajmer.
- Shahni, A.T.  
Sindhi Saton Kitabu  
Model Publishing House,  
Bombay, 1953. pp. 200
- Shahni, A.T.  
Sindhi Instructor  
Educational Publishing Company,  
Karachi, 1906. pp. 126, 12.
- Sindhi Tiyo Kitabu  
Text Book Revision Committee,  
Popular Publishing Works,  
Karachi, 1947. pp. 170.
- Sindhi Chotho Kitabu  
Text Book Revision Committee, Popular  
Publishing Works Karachi, Department  
Public Instruction, Sindh.  
1945. pp. 219.
- Sindhi Chotho Kitabu  
Bhojraj Kalro,  
Bombay, 1949. pp. 82.
- Sindhi Panjo Kitabu  
Model Publishing House,  
Bombay, 1949. pp. 144.
- Sindhi Saton Kitabu  
Datto Nrain Sindhi Brothers,  
Poona 1936. pp. 312
- Trumpp, Ernest  
A Sindhi Reading Book in the Sanscrit,  
Arabic Character  
London, 1858.
- Teaching materials are reported to  
prepared by Dr. Mitchell in the Univer  
of Leeds, U.K. and by Warren Webste  
Hartford, Connecticut, U.S.A.

- Anandram, Deshati  
Sindhi Reader VII  
The School College Book Stall, Girgaon  
Road, Bombay  
1953. pp. 200.
- Deepchandra Tilokchanda  
Sindhi Devnagari  
Pahiriyo kitabu 1960, pp. 80  
Biyo „ 1960, pp. 96  
Tiyo „ 1959, pp. 120  
Chotto kitabu 1958, pp. 140  
Panjo „ pp. 170  
Chaho „ pp. 180  
Sato „ pp. 202
- Jagatiyani Lalchand A.  
A Sindhi Choto Kitabu  
Educational Publishing Company,  
Bombay 1949. pp. 134.
- Jagatiyani Lalchand A.  
Sindhi Pahiriyo Kitabu  
Lalchand Jagtiani,  
Bombay, 1952.
- Lalvani, A.D.  
New Sindhi Reader  
Part, 1960, pp. 72  
Part II, 1961, pp. 96  
Part III, 1960, pp. 124.  
Part IV, 1960 pp. 160  
Part V, 1960, pp. 188  
Part VI, 1959, pp. 214  
Part VII, 1960; pp. 232  
L. Dwarkadas and Sons, Bombay.
- New Sindhi Reading Series, Book II  
Department of Public Instruction, Sindh  
Alwahid Limited,  
Karachi, 1954. pp. 131.
- Oodharam Thanvardas, Moonshee  
Guide to students of English and Sindhi  
Kurrachee, 1861
- Oodharam Thanvardas, Moonshee Sindhi  
Pahryon Kitabu  
“Sindhi Primer”  
Karachi, 1877.
- Prabhudas Bramhachari and Deepchandra  
Tilokchandra Sindhi Devnagari  
Pahriya kitabu, 1960, pp. 50  
Biyo „ 1955, pp. 78  
Tiyo „ 1954, pp. 98  
Chotho „ 1953, pp. 114  
Panjo „ 1954, pp. 128  
Sindhu Publishing Society,  
Ajmer.
- Shahni, A.T.  
Sindhi Saton Kitabu  
Model Publishing House,  
Bombay, 1953. pp. 200
- Shahni, A.T.  
Sindhi Instructor  
Educational Publishing Company,  
Karachi, 1906. pp. 126, 12.
- Sindhi Tiyo Kitabu  
Text Book Revision Committee,  
Popular Publishing Works,  
Karachi, 1947. pp. 170.
- Sindhi Chotho Kitabu  
Text Book Revision Committee, Popular  
Publishing Works Karachi, Department of  
Public Instruction, Sindh.  
1945. pp. 219.
- Sindhi Chotho Kitabu  
Bhojraj Kalro,  
Bombay, 1949. pp. 82.
- Sindhi Panjo Kitabu  
Model Publishing House,  
Bombay, 1949. pp. 144.
- Sindhi Saton Kitabu  
Datto Nrain Sindhi Brothers,  
Poona 1936. pp. 312
- Trumpp, Ernest  
A Sindhi Reading Book in the Sanscrit and  
Arabic Character  
London, 1858.
- Teaching materials are reported to be  
prepared by Dr. Mitchell in the University  
of Leeds, U.K. and by Warren Webster at  
Hartford, Connecticut, U.S.A.

The Educational Resources Center is a co-operative undertaking to develop materials for teaching and study about India in American schools, colleges and universities. It is organized under the auspices of the State Education Department, University of the State of New York, in association with the Asian Studies Curriculum project of the University of California at Berkeley and in co-operation with other Indian and American educational institutions and agencies.

The Center is engaged in selecting, evaluating, and developing materials on Indian society and culture for use by American students, teachers and scholars. The Center has a small professional staff of both Indians and Americans. In addition, a number of American and Indian academicians, educational authorities and research workers are being used by the Center as special consultants.

Further information about the work of the Center is available from the Director, Educational Resources Center, D-53 Defence Colony, New Delhi-3, India.



Library

IAS, Shimla

R 491.401 G P 278 I



00021828